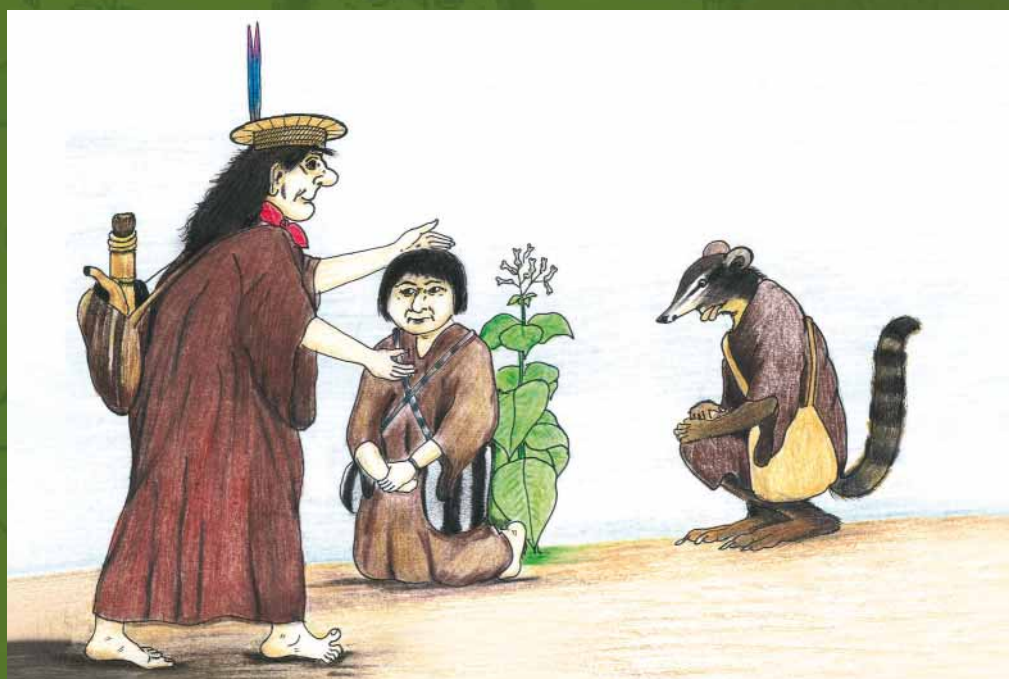


# YATO' RAMUESH: PARE' SHEMATS YANESHA



## YATO' RAMUESH: PLANTAS MEDICINALES YANESHAS

GENEVIÈVE BOURDY

CÉLINE VALADEAU

JOAQUINA ALBÁN CASTILLO



PROGRAMA DE DESARROLLO ALTERNATIVO  
EN LAS ÁREAS DE POZUZO-PALCAZÚ

PRODAPP



Gobierno Peruano





**YATO' RAMUESH:  
PARE'SHEMATS YANESHA**

**YATO' RAMUESH:  
PLANTAS MEDICINALES YANESHAS**



**YATO' RAMUESH:  
PARE'SHEMATS YANESHA**

**YATO' RAMUESH:  
PLANTAS MEDICINALES YANESHAS**

### *Instituciones participantes*

IRD: Instituto de Investigación para el Desarrollo, Francia.

IFEA UMIFRE 17 CNRS/MAE: Instituto Francés de Estudios Andinos, Lima, Perú.

PRODAPP: Programa de Desarrollo Alternativo en las Áreas de Pozuzo y Palcazú, Perú.

USM: Herbario San Marcos del Museo de Historia Natural de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Lima, Perú.

UNMSM: Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Lima, Perú.

Université Paul Sabatier, Toulouse, Francia.

HOXA: Herbario Selva Central, Jardín Botánico de Missouri–Oxapampa, Perú.

UPCH: Universidad Peruana Cayetano Heredia, Lima, Perú.

© IRD, Institut de Recherche pour le Développement, France

*El presente documento ha sido elaborado con la ayuda financiera de la Comisión Europea. Las opiniones expresadas son las del Consultor y no representan el punto de vista de la Comisión.*

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú: 2008-14997

ISBN: 978-2-7099-1658-5

Cuidado de edición: Carolina Teillier

Diseño de carátula: Juan Luis Gargurevich

Diagramación e Impresión: Remanso Ediciones EIRL  
Bernardo Alcedo 548, Lince

Primera edición: noviembre de 2008. Lima, Perú

Tiraje: 500 ejemplares

# CONTENIDO

---

Aviso	15
Introducción	17
¿Como leer este libro?	21
Una recomendación de los autores y compiladores	23
Origen de las enfermedades y de las plantas medicinales yaneshas	25
Una oración para utilizar las plantas medicinales	27
PLANTAS YANESHAS	29
Achmosa's <i>Vismia pozuzoensis</i>	31
Acollmecharečh <i>Cissampelos andromorpha</i>	33
Añquellepar <i>Oxalis boliviana</i>	35
Aporëch <i>Clematis guadeloupae</i>	37
Arotapan <i>Hamelia patens</i>	39

Ashapellpar	41
<i>Biophytum peruvianum, Biophytum somnians, Biophytum soukupii</i>	
Asotspar	43
<i>Piper chanchamayanum</i>	
Atatcapar	45
<i>Gurania lobata</i>	
Atsnoretstall	47
<i>Begonia cyathophora, Begonia glabra, Begonia subciliata</i>	
Ayonapar	49
<i>Cuphea strigulosa, Cuphea sp., Hamelia patens, Scoparia dulcis</i>	
Bespan	51
<i>Gossypium barbadense</i>	
Camañtarech	55
<i>Calliandra angustifolia, Calliandra magdalenae, Calliandra sp.</i>	
Campropan–Campuerpan	57
<i>Piper lanceolatum, Piper sp.</i>	
Čhaṗ	59
<i>Sida rhombifolia</i>	
Charapachpan	61
<i>Jacaranda copaia</i>	
Charrnech	63
<i>Costus amazonicus, Costus asplundii, Costus sp.</i>	
Che'llcapan	65
<i>Desmodium adscendens</i>	
Chellochell	68
<i>Cyclanthus bipartitus</i>	
Chemuer	70
<i>Mussatia hyacinthina</i>	
Cheyortsopar	72
<i>Cyphomandra sp., Witheringia solanacea, Xanthosoma viviparum</i>	



Choyeshe'matspar	74
<i>Piper augustum, Piper brasiliense, Piper leticianum, Piper sp., Psychotria pilosa, Psychotria poeppigiana, Psychotria sp.</i>	
Cochllepar	78
<i>Anthurium sp., Paullinia bracteosa, Paullinia sp., Pseudolmedia laevis, Syngonium podophyllum</i>	
Collor	81
<i>Alternanthera aff. porrigens, Iresine herbstii, Pfaffia sp.</i>	
Corarnopan	84
<i>Piper acutifolium, Piper aduncum, Piper aff. asterotrichum, Piper crassinervium, Piper hermannii, Piper hispidum, Piper lineatum, Piper obliquum, Piper peltatum, Piper sp., Piper umbellatum</i>	
Corech	91
<i>Dieffenbachia williamsii</i>	
Echtallets	94
<i>Sobralia sp., Xiphidium caeruleum</i>	
Ellapapar	97
<i>Ardisia sp., Philodendron acreanum, Philodendron sagittifolium, Psychotria tenuicaulis, Selaginella sp.</i>	
Eñsesreĥ	100
<i>Clusia amazonica, Clusia hammeliana</i>	
Enternatspan	102
<i>Sanchezia ovata, Sanchezia oblonga</i>	
Epe'	104
<i>Bulbostylis sp., Cyperus laxus, Cyperus odoratus, Cyperus sp., Eleocharis montana, Rhynchospora sp.</i>	
Errasatspar	109
<i>Eleutherine bulbosa, Indeterminado (Acanthaceae, Araceae, Marcgraviaceae)</i>	
Gäĥa'teñtsopar	111
<i>Clavija hookeri, Sabicea sp., Solanum lepidotum</i>	

Huallapnarren	113
<i>Munnozia hastifolia</i>	
Huaracapar	115
<i>Dioscorea</i> sp.	
Huerreñpanech	117
<i>Nectandra cuspidata</i> , <i>Nectandra</i> sp., <i>Pleurothyrium cuneifolium</i>	
Hueyapar	119
<i>Clusia</i> sp., <i>Clusia trochiformis</i>	
Llochuorech	121
<i>Smilax poeppigii</i>	
Llo'ñpan	123
<i>Psidium guajava</i>	
Mampan	125
<i>Manihot esculenta</i>	
Mamrech	127
<i>Martinella obovata</i>	
Mareñtsopar	129
<i>Acalypha macrostachya</i> , <i>Senna bacillaris</i> , <i>Senna ruizana</i>	
Mareñtsorech	132
<i>Vismia</i> sp.	
Marrashe'mapar	134
<i>Lycianthes amatitlanensis</i> , <i>Ruellia ruiziana</i>	
Muecho'tpar	136
<i>Elaphoglossum megalurum</i> , <i>Elaphoglossum raywaense</i> , <i>Elaphoglossum subcuspidatum</i> , <i>Elaphoglossum</i> sp.	
Mueñtsopar	139
<i>Mimosa pudica</i>	
Ñeteñtsopar	141
<i>Mollinedia ovata</i>	
Ñorra'teñtsopar	143
<i>Episcia fimbriata</i>	

Ollamepan	145
<i>Hyptis lacustris, Hyptis obtusiflora</i>	
Olo' çharetspär	147
<i>Peperomia distachya, Peperomia pertomentella, Peperomia verediana</i>	
Olo'çharetstreçh	149
<i>Abuta pahonii, Philodendron ernestii, Philodendron sp.</i>	
Opanpar	151
<i>Crotalaria nitens</i>	
Orroshe'sh	153
<i>Dracontium peruvianum, Dracontium plowmanii, Dracontium spruceanum</i>	
O'shech	155
<i>Sphaeropteris quindiuensis</i>	
Paryaconchpar	157
<i>Cestrum sp., Cordia nodosa, Costus productus, Costus sp., Dichorisandra hexandra</i>	
Patohuare'	160
<i>Tabernaemontana sananho</i>	
Patorechpan	162
<i>Ladenbergia amazonensis, Ladenbergia oblongifolia</i>	
Pa'yön	164
<i>Tetragastris panamensis</i>	
Pa'yoñtsopar	166
<i>Columnnea guttata, Costus sp., Indeterminado (Orchidaceae)</i>	
Pesherr	168
<i>Ambrosia arborescens, Elephantopus mollis, Verbena litoralis</i>	
Peshrroþ	171
<i>Curarea toxicofera, Strychnos amazonica, Strychnos darienensis, Strychnos erichsonii, Strychnos toxifera</i>	
Poconcpän	174
<i>Bidens pilosa</i>	

Pocoyepar	176
<i>Hedychium coronarium, Potalia resinifera, Tournefortia bicolor</i>	
Poquëpar	179
<i>Piper politaereum</i>	
Posorrpan	181
<i>Zanthoxylum</i> sp.	
Puepa'tpan	183
<i>Irlbachia alata</i>	
Puerets–Puesen	185
<i>Begonia</i> sp., <i>Blechnum cordatum</i> , Indeterminado (Apocynaceae, Melastomaceae), <i>Peperomia</i> sp., <i>Piper</i> sp., <i>Piper urostachyum</i> , <i>Serpocaulon loriceum</i> , <i>Triolena</i> sp.	
Puetsarñatspar	191
<i>Clidemia septuplinervia, Cordia spinescens</i>	
Puetse'lloñpar	193
<i>Siparuna sessiliflora, Siparuna tomentosa</i>	
Rreyañ	195
<i>Mansoa alliacea</i>	
Sapeñtsopar	198
<i>Geogenanthus rhizanthus, Ruellia puri</i>	
Sarompuepar	200
<i>Polybotrya crassirhizoma, Polybotrya fractiserialis</i>	
Sech	202
<i>Euterpe precatoria</i> var. <i>longevaginata</i> , <i>Euterpe precatoria</i> var. <i>precatoria</i>	
Semam	204
<i>Acmella spilanthoides</i>	
Señtsopan po'señempan	206
<i>Piper dennisii</i>	
Serach pop'ñer ño'setspar	208
<i>Musa x paradisiaca</i>	

Seseronapan	210
<i>Pityrogramma calomelanos</i>	
Shechpepar	212
<i>Anthurium ernestii, Incarum pavonii, Leandra sp., Mikania guaco, Solanum mite, Solanum nemorense, Stachytarpheta cayennensis, Stachytarpheta straminea, Stizophyllum riparium, Zanthoxylum riedelianum</i>	
Shemaquech	218
<i>Copaifera paupera</i>	
Shemochuarech	220
<i>Tessaria integrifolia</i>	
Shemot	222
<i>Physalis pubescens, Physalis sp., Lycopersicon peruvianum var. peruvianum, Solanum stramonifolium</i>	
Sher'areñtsopar	225
<i>Geophila macropoda, Geophila repens</i>	
Shollapan	227
<i>Commelina diffusa, Commelina obliqua, Tripogandra serrulata</i>	
Sho'rech	230
<i>Urera baccifera, Urera sp.</i>	
Sorroyarech	232
<i>Vismia baccifera, Vismia confertiflora, Vismia sp.</i>	
Sotech	234
<i>Heliocarpus americanus</i>	
Ñellmatellma'	236
<i>Phoradendron crassifolium, Phthirusa stelis, Phthirusa sp.</i>	
Ñepeshech	239
<i>Cestrum racemosum</i>	
Ñepeshpan	241
<i>Lantana camara</i>	
Topome'ch	243
<i>Guarea guentheri, Guarea macrophylla, Guarea sp.</i>	

Toroñ	246
<i>Uncaria guianensis, Uncaria tomentosa</i>	
Totorñerečh	249
<i>Mucuna rostrata</i>	
Tsespan	251
<i>Chenopodium ambrosioides</i>	
Yachpeñtsopar	253
<i>Psychotria marcgraviella, Psychotria sp.</i>	
Yetsep	255
<i>Bixa orellana</i>	
Yetsñorr	258
<i>Picramnia sellowii</i>	
Yomačhaperečh	260
<i>Mikania micrantha</i>	
Yonnañtsopar	262
<i>Begonia parviflora</i>	
Yonqüellech	264
<i>Cecropia latiloba, Cecropia polystachya</i>	
GLOSARIO	267
ÍNDICES	275
Correspondencia de nombres yaneshas y nombres científicos	277
Correspondencia de nombres científicos y nombres yaneshas	291
Índices de usos	305
Índice alfabético	329



Los resultados mencionados en el presente documento son de propiedad intelectual exclusiva de la población Yanasha. En otros términos, cualquier investigación realizada sobre la base del presente estudio o cualquier beneficio que pudieran traer investigaciones básicas y/o aplicadas hechas sobre las plantas mencionadas en este documento, tendrán que involucrar directamente a las comunidades yaneshas y, asimismo, responder a los deseos y las necesidades de los comuneros.

Toda la propiedad intelectual mencionada en este documento ha sido registrada en la oficina del Instituto Nacional de Defensa de la Competencia y de la Protección de la Propiedad Intelectual (Indecopi).





# INTRODUCCIÓN

---

Este documento recopila la información etnobotánica recogida durante tres años (2006–2008) en las comunidades yaneshas de San Pedro de Pichanaz (sector Azulis), Loma Linda y Tsachopen.

Forma parte de un proyecto multidisciplinario que involucra a diferentes instituciones:

- IRD: Instituto de Investigación para el Desarrollo, Francia.
- IFEA UMIFRE 17 CNRS/MAE: Instituto Francés de Estudios Andinos, Lima, Perú.
- PRODAPP: Programa de Desarrollo Alternativo en las Áreas de Pozuzo y Palcazú, Perú.
- USM: Herbario San Marcos del Museo de Historia Natural de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Lima, Perú.
- UNMSM: Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Lima, Perú.
- Université Paul Sabatier, Toulouse, Francia.
- HOXA: Herbario Selva Central, Jardín Botánico de Missouri-Oxapampa, Perú.
- UPCH: Universidad Peruana Cayetano Heredia, Lima, Perú.

El trabajo de investigación se realizó con las autorizaciones legales (Autorización 122-2007-INRENA-IFFS-DCB) y oficiales de las comunidades nativas (consentimiento informado previo).

El trabajo fue realizado gracias a la colaboración de todos los integrantes de las comunidades yaneshas, especialmente de (en orden alfabético):

Francisco Soto Ballesteros, Antonio Miguel Camaña, Gregorio Miguel Camaña, Cruz Soto Ciriaco, Margarita López Coñibo, María Ignacio Cruz, Dominga Espíritu Entazú, Francisco Espíritu Entazú, Pablo Espíritu Entazú, Carmen López Francisco, Felícita Gaspar Hoyos, Matilde Huancho Ignacio, Santos Ballesteros Jiménez, Domingo Mariño López, Augusto Francis Lores, Elsa Pascual Mercado, Antonio Pascual Miguel, Espíritu Bautista Pascual, Gregorio Ballesteros Pascual, Justina Ballesteros Pascual, Richard Nicolás Pérez, Herlinda Ignacio Potestá, Ricardo Frey Potestá, Lisarda Ballesteros Quinchuya, Delfín Luis Quinchuya, Lourdes Espíritu Santiago, Julia Ambrosio Santos, Rosa Jiménez Sebastián, Cristina Mariño Shañivo y Alfonso Pascual Victoriano.

Los datos presentados en este libro fueron revisados por ocho miembros de las comunidades yaneshas durante un taller que se llevó a cabo en la comunidad de Tsachopen del 12 al 16 de mayo 2008.

El trabajo de recopilación y ordenamiento de los datos fue realizado por Céline Valadeau (compiladora principal), Geneviève Bourdy y Joaquina Albán Castillo.

El trabajo de determinación, mantenimiento y procesamiento de las muestras de herbario fue realizado por los biólogos Hamilton Beltrán Santiago, Ricardo Callejas, Joaquina Albán Castillo, Rocío del Pilar Rojas Gonzales, Franco Mellado, Betty Millán Salazar, Rodolfo Vázquez Martínez, Abel Monteagudo Mendoza, Severo Baldeón Malpartida y Oscar Tovar Cerpa.

Geneviève Bourdy se encargó de coordinar el proyecto.

También participaron en la elaboración de este documento las personas que trabajan en varios institutos que participaron en el proyecto “Etnobotánica y etnofarmacología en la Comunidad Nativa de San Pedro de Pichanaz, Sector Azulis, Distrito de Palcazú, Provincia de Oxapampa, Región Pasco. Evaluación biológica y química de plantas antiparasitarias promisorias. Fase I y Fase II” (contrato de subvención de ayuda externa a la CEE número 044–GP–2006–PRODAPP, y Fase II). Es decir (en orden alfabético):

- IRD (Instituto de Investigación para el Desarrollo, Francia): Eric Deharo, Michel Sauvain y Yannick Estevez.
- Universidad Peruana Cayetano Heredia: Rosario Rojas, Abraham Vaisberg, Jorge Arévalo, Denis Castillo, Candy Ruiz, Billy Cabanillas y Germán Gonzales.
- Universidad Nacional Mayor de San Marcos: Gerardo Lamas.

La base de datos que nos permitió realizar este trabajo fue ideada por Stéphane Ayangma.

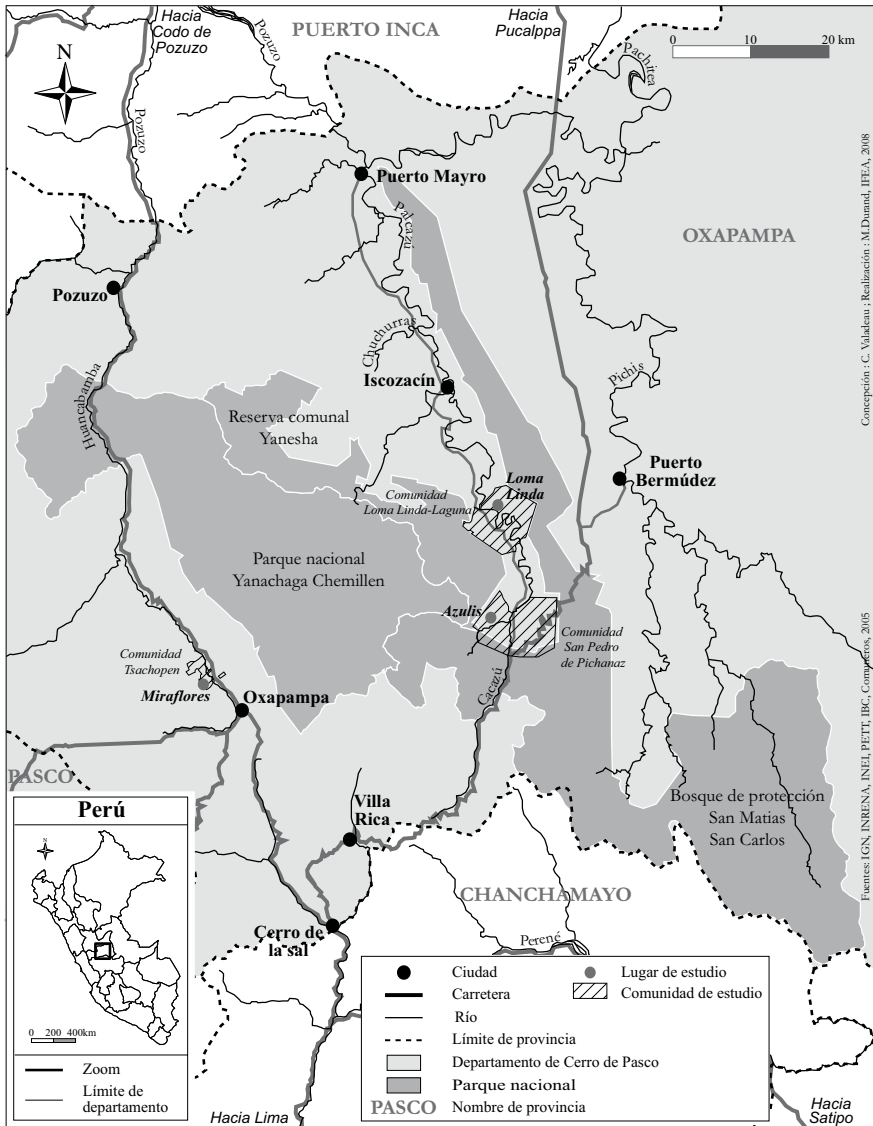
Las fotografías son de Céline Valadeau y Jean–Hugues Grocq, con la participación de Clément Gaillard.

Los dibujos son de Anselmo Cruz (Comunidad Nativa Loma Linda, sector Laguna).

Queremos agradecer a las personas que de una manera u otra han participado en la elaboración de este libro: Stéphanie Borios, Christian Desmarcheliers, Julio Montoya Garrayar, Jean Hugues Grocq, Richard Chase Smith, Percy Summer, Frédérick Urfer, Alfredo Salinas, Lisset González Tonder y Georges Lomné.

Agradecemos también a cada uno de los comuneros de las Comunidades Nativas Yanasha de San Pedro de Pichanaz (sector Azulis), Loma Linda y Tsachopen.

# MAPA DE SITIO



# ¿CÓMO LEER ESTE LIBRO?



Las plantas están clasificadas alfabéticamente por su nombre vernácula yanesha. Si el nombre mencionado no es yanesha, aparece seguido del signo\* (por ejemplo, ajo sachá\* no es un nombre yanesha, pero **rreyañ** sí lo es).

## *Nota sobre la pronunciación de los nombres yaneshas*

El alfabeto yanesha se compone de 29 letras: a, b, **ḃ**, c, **č**, ch, **čh**, e, **ë**, g, hu (u), j, ll, m, **m̃**, n, **ñ**, o, p, **ḡ**, q, r, rr, s, sh, t, **t̃**, ts, y.

**a, ch, j, ll, m, n, p, q, s, t, y:** suenan como en el castellano.

**b:** varía entre la **b** y la **v** del castellano.

**e:** varía entre la **e** y la **i** del castellano.

**ë:** suena como la **oe** de “Goethe” en alemán; es decir, se pronuncia la **e** del castellano pero formando una **o** con la boca.

**o:** varía entre la **o** y la **u** del castellano.

**c:** suena siempre como la **c** de “casa”.

**čh:** suena como la **ch** de “choza” pero retroflexa (chr).

**g:** suena como la **g** de “garra”.

**hu:** suena como la **hu** de “Huánuco”.

**ñ:** suena como la **ñ** de “niño”; de igual manera, la misma diferencia de pronunciación que distingue a la **n** de la **ñ** se encuentra en los pares **b/ḃ**, **c/č**, **m/m̃**, **p/ḡ** y **t/t̃**.

**r:** suena como la **r** de “arena”.

**rr:** suena como la **r** de “rana” pero retroflexa (rsh).

**sh:** suena como la **sh** de “Áncash”.

**ts:** suena como la **ts** de “tsar”.

Luego se anota la determinación científica o las determinaciones científicas de la(s) planta(s) correspondientes al nombre vernacular.

En algunos casos se hacen aclaraciones sobre la clasificación vernacular yanasha y su correspondencia con la clasificación botánica científica.

Si en el lugar de colecta la planta tiene otros nombres, sean yaneshas, castellanos u otros, estos son mencionados debajo de la línea “Otros nombres”.

El significado de los nombres vernaculares de la planta es mencionado debajo de la línea “Significado del nombre”.

Los usos yaneshas de la(s) planta(s) están descritos en la sección “Usos yaneshas”. Estos usos son clasificados en diferentes categorías, tales como alimenticio, para el ser humano, medicinal, etcétera.

Finalmente, en un recuadro se resume la determinación botánica de la planta, el género y la especie, su familia y, además, los números de herbario.

Cuando en el disco compacto (CD) que acompaña a esta publicación aparece grabada una fotografía de la planta viva mencionada en el libro, el número de herbario aparece seguido de \* (como CV412\*); si este número aparece seguido de \*\* (como CV9\*\*), significa que en el CD aparece la imagen de una muestra de herbario.

Todos los ejemplares de herbario han sido depositados en el Herbario San Marcos del Museo de Historia Natural de la Universidad Nacional de San Marcos, Lima (USM) y en el Herbario Selva Central del Jardín Botánico de Missouri, Oxapampa (HOXA).

Las palabras seguidas de †, como chipanada†, están explicadas en el glosario.

# UNA RECOMENDACIÓN DE LOS AUTORES Y COMPILADORES

---

En este libro se anotan varias veces los usos medicinales de ciertas plantas. Esperamos que con este documento se pueda conocer más sobre el poder curativo de estas plantas, y así mejorar la salud con aquello que los lugareños tienen a la mano.

Sin embargo, el uso medicinal de las plantas administradas a las personas adultas, y mucho más a los niños y bebés, DEBE ESTAR BAJO EL CONTROL DE UNA PERSONA CON EXPERIENCIA EN CURAR, YA QUE UNA PLANTA MEDICINAL MAL UTILIZADA PUEDE SER TÓXICA Y DAÑINA.





# ORIGEN DE LAS ENFERMEDADES Y DE LAS PLANTAS MEDICINALES YANESHAS

---

Antiguamente había mucha gente que vivía en el valle del Palcazú. Un día, Yato' Cros, la divinidad mala que vive debajo de la tierra, envió a los yaneshas cuatro enfermedades para matarlos. En esa época, las enfermedades estaban representadas por personas: Errasañats, Yonnañets, Puetsarñats y Shornañets. Errasañats era un hombre alto, pintado con achiote, vestido con una cushma roja. A Yonnañets le temblaban todos sus miembros sin parar. Puetsarñats era gordo, lleno de granos, y Shornañets tenía heridas en todo su cuerpo.

Las enfermedades llegaron a este mundo juntas, a la cumbre de un cerro de Cacazú, y bajaron el valle del Palcazú, pasando por Iscozacín. En el camino mataron sin cesar a toda la gente que encontraban, para comérselas como alimento, chupando la grasa y llevando siempre un poco de grasa en su bolsa para chupar más en el camino. Una vez rendidos, al final del valle, empezaron a regresar. Pero rápidamente se dieron cuenta de que habían matado a tantas personas que ya no había nada más que comer: los pocos sobrevivientes habían huido hacia el monte para esconderse. Los cuatro compañeros, caminando y caminando, empezaron a sentir mucha hambre, y finalmente Puetsarñats y Shornañets murieron.

Errasañats y Yonnañets siguieron el camino en dirección a Cacazú para volver al cerro de donde habían llegado y salir de esta tierra. Pero llegó un momento en el que Yonnañets, cansado de caminar, con hambre y muy débil, dejó a Errasanats y emprendió su propio camino. Finalmente, Yonnañets se instaló sobre una gran piedra,

en la desembocadura del río Azulis. En este sitio, desde entonces llamado “la tabla del paludismo”, encontró más personas; y como tenía hambre por tanto caminar, las mataba y se las comía. Un día, de repente, Yonnañets desapareció.

Errasañats, por su lado, caminó hasta Cacazú. Allí vio a un hombre que estaba en el pueblo asegurándose de que no había más peligro, para poder anunciar a las personas escondidas en el monte que ya podían regresar. Erratsañats fue a ver al hombre y le dijo: “¡No tengas miedo! ¡No voy a matarte ni a hacerte daño! Solo enséñame el camino para volver de donde he venido. Estoy perdido y no tengo fuerzas para buscar el sitio, porque estoy muy cansado y con hambre. Estoy perdido, no sé como regresar allí... ¿podrías ayudarme?, tengo que irme, te prometo que no te haré nada”.

El hombre reflexionó, con miedo y dudas, y respondió: “Sí, creo que puedo llevarte”. Entonces, el hombre y Errasañats empezaron a caminar juntos. En el camino, Errasañats le dijo: “Voy a enseñarte las plantas que van a ayudar a todos a curarse del paludismo, de las hemorragias, del sarampión y de la viruela. Así que escúchame con atención”. Y de hecho, le mostró las plantas de Yonnañtsopar, Errastspan y muchas más, explicándole cómo utilizarlas y cuáles eran sus nombres.

Cuando llegaron a la cumbre del cerro, Errasañats dijo al hombre: “Gracias por tu ayuda. Si algún día llegan otras enfermedades como nosotros, ahora ya sabes cómo curarlas. Tienes que enseñar estas plantas a todos”. “Lo haré”, contestó el hombre. Errasañats siguió diciendo: “Ahora tienes que volver a tu casa, pero ten cuidado de andar por otro camino, para que no salgas lastimado”.

En ese momento, Errasañats se despidió y desapareció en el aire.

*Katalina López y Pablo Espíritu Entazú*  
Loma Linda, junio del 2008

# UNA ORACIÓN PARA UTILIZAR LAS PLANTAS MEDICINALES



“Nuestro Padre, te pido permiso para sacar la planta medicinal que has creado para nosotros, que somos humanos mortales. Ahora voy sacar las hojas, y serás Tú, Nuestro Padre, quien le otorgue a ellas el poder medicinal para curar”.



Ma'yocheñets yerareshe'macop:

“Llesenscha Yompor, o'ch neyoronañ puechcatar, yepareshe'm ñeñt peyechcatonay yocop ñeñtey ãa'rromñaaterey. Te'pa'o'ch neyoronañ pasopaner pepa'ch yomporre a'pretsotate peyechcatar”.



A veces, las plantas tienen su música y su oración especial, y es necesario cantársela antes de recogerla.



# **PLANTAS YANESHAS**



# ACHMOSA'S

*Vismia pozuzoensis*



*Vismia pozuzoensis*

*Los yaneshas designan varias plantas con este mismo nombre. Todas sirven para el mismo uso. En el marco de este estudio solo se recolectó una especie.*

### **Significado del nombre**

*Achmos*: nariz.

*Sa's*: quema.

El nombre de esta planta viene del efecto que se produce cuando se inhala el olor de las hojas machacadas: entra directamente en la garganta y las fosas nasales, y dan ganas de estornudar.

### **USOS YANESHAS**

#### *Gripe con dolor de garganta*

Recoger 10–15 hojas. Hacer hervir y vaporarse<sup>‡</sup> con esto. También se puede preparar un té y tomar un poco para aliviar los síntomas de la gripe.

Dieta: no bañarse con agua fría ni tomar bebidas frías.

Para no enfermarse de la gripe, como medida preventiva, se machaca un puñado de hojas y esto se frota sobre las paredes de la casa para proteger a la familia.

#### *Cuidado de los niños*

Niño agitado: cuando un niño recién nacido llora mucho, se le da un baño con hojas y tallos de esta planta.

Fortificante: para que un niño sea fuerte durante toda su vida, se le da un baño con estas hojas.

### **Números de herbario**

*Vismia pozuzoensis* Engl. (Clusiaceae)

JAC16405, Azulis

CV412\*\*, Loma Linda



# ACOLLMECHAREĊH

*Cissampelos andromorpha*



*Cissampelos andromorpha*

*Solo una planta recibe este nombre.*

**Otro nombre**

**Acollmerech.**

**Significado del nombre**

*Acoll*: ojo.

*Rech*: liana.

**USOS YANESHAS**

 *Dolor de cabeza, mareos y cuerpo cansado*

Cortar la guía (extremidad del tallo donde nacen las hojas) y aplicar una gota de savia directamente en los ojos.

**Números de herbario**

*Cissampelos andromorpha* DC. (Menispermaceae)  
CV8, CV292\*, Tsachopen

# AÑQUELLEPAR

*Oxalis boliviana*



*Oxalis boliviana*

*Solo una planta recibe este nombre.*

### **Significado del nombre**

*Añquell* es una especie de hormiga pequeña de color marrón que corta las hojas, llamada “coke” en español regional.

### **USOS YANESHAS**

#### *Dolor de estómago con náuseas*

Un puñado de la planta se prepara en forma de té; eso se bebe por una sola vez. También las hojas se remojan en agua tibia, se machacan y eso se frota donde duele.

#### *Herida infectada*

Las hojas se remojan en agua tibia. Luego se machacan y se aplican como emplasto.

### **Número de herbario**

*Oxalis boliviana* Britton (Oxalidaceae)  
CV181\*, Tsachopen

# АПОРËЧ

*Clematis guadeloupae*



*Clematis guadeloupae*

## USO YANESHA

### *Preservar los dientes*

Para que los dientes duren y no se caigan, de vez en cuando se masca un pequeño pedazo de raíz. Esta receta se administra más que todo a niños y jóvenes, para preservar sus dientes.

### Número de herbario

*Clematis guadeloupa*e Pers. (Ranunculaceae)

CV614\*, Azulis

# AROTAPAN

*Hamelia patens*



*Hamelia patens*

## Otro nombre

Ayonapar.

## Significado del nombre

*Arot* es una especie de paloma.

## USOS YANESHAS

### *Amenaza de aborto*

Esto sucede cuando los espíritus del arco iris<sup>+</sup> quieren llevarse al bebé de una mujer embarazada. Vaporar<sup>+</sup> con las hojas que están en el extremo de las ramas y repetir tres días seguidos.

### *Fiebre, paludismo*

Vaporar<sup>+</sup> con piedras calientes durante unos minutos una sola vez al día, hasta la desaparición de los síntomas. Después, bañarse con la misma agua tibia. También se pueden preparar unas hojas y tallo en forma de té y tomar.

### *Cólicos*

Después de hacer hervir hojas y tallos, aplicarlos en forma de cataplasma caliente en la barriga. Esto provoca mucha sudoración y quita la fiebre.

## Números de herbario

*Hamelia patens* Jacq. (Rubiaceae)  
CV2, CV247\*, GB3209, JAC16361, Azulis



# ASHAPELLPAR

*Biophytum peruvianum*

*Biophytum somnians*

*Biophytum soukupii*



*Biophytum somnians*

Se colectaron tres especies botánicas diferentes con el mismo nombre. Todas son parecidas y tienen los mismos usos.

### Significado del nombre

*Ashapell* es una tarántula.

## USO YANESHA

### Mordedura de tarántula

Recoger más o menos 10 hojas y envolverlas en otras hojas. Poner todo encima del fuego. Cuando estén bien tostadas, abrir, exprimir el jugo de las hojas y emplastar con las hojas calientes. Repetir hasta que el dolor desaparezca.

Al mismo tiempo, con algunas hojas se prepara una infusión en forma de té caliente, para beberlo.

Si la persona es mordida cuando se encuentra en el monte<sup>‡</sup>, se machacan las hojas y el jugo se aplica directamente sobre la mordedura.

Dieta: no comer dulces ni alimentos muy salados y descansar.

### Números de herbario

*Biophytum peruvianum* R. Knuth (Oxalidaceae)  
JAC16996, Azulis

*Biophytum somnians* (Mart. & Zucc. ex Zucc.) R. Knuth  
(Oxalidaceae)  
CV14\*\*, Azulis

*Biophytum soukupii* Lourteig (Oxalidaceae)  
JAC16403, Azulis

# ASOTSPAR

*Piper chanchamayanum*



*Piper chanchamayanum*

Según los yaneshas existen varias plantas de **asotspar**, diferentes según el lugar donde crecen. En el marco de este estudio se colectó solamente una.

### Otro nombre

**Matico para dientes\***.

### Significado del nombre

Asots: diente.

## USO YANESHA

🌀 *Preservar los dientes, dolor de dientes*

Cuando hay inflamación de encías y dolor de dientes, o para evitar la caída de los dientes, masticar un pedazo de la raíz (o de la inflorescencia) y guardarla en la boca: esto actúa como un anestésico.<sup>1</sup> No botar la saliva en cualquier lugar para evitar que los insectos se alimenten de eso, lo que produciría daño a los dientes.

### Número de herbario

*Piper chanchamayanum* Trel. (Piperaceae)  
CV111\*, Tsachopen

---

1 Antes los yaneshas se cepillaban los dientes con un gusano llamado “llocob”, que se frotaba sobre los dientes.

# ATATCAPAR

*Gurania lobata*



*Gurania lobata*

## Significado del nombre

Ato': sachavaca\*.

Esta planta se llama así porque sus hojas tienen la misma forma que la pata de este animal.

## USOS YANESHAS

### *Crecimiento de los niños o cuando los niños no tienen fuerza*

Cortar un pedazo de tallo de esta planta, con 3–4 hojas. Hacer hervir y preparar un baño para que los niños crezcan bien, de la misma manera que esta liana crece hacia arriba con sus zarcillos. Se puede dar de tomar al niño 2 cucharaditas de esta preparación en la mañana.

### *Caza*

Los cazadores se preparan un baño con esta planta para encontrar sachavacas\*: se dice que el animal no advierte la presencia del cazador porque está utilizando su pata.

## Números de herbario

*Gurania lobata* (L.) Pruski (Cucurbitaceae)

JAC16377, Azulis

CV146\*, Tsachopen

# ATSNORETSTALL

*Begonia cyathophora*

*Begonia glabra*

*Begonia subciliata*



*Begonia subciliata*

Los yaneshas reconocen dos clases de esta planta: la planta macho, con hojas grandes y flores blancas; y la planta hembra, con hojas chicas y flores rosadas. Posiblemente sean la misma especie botánica o tal vez especies diferentes.

### Significado del nombre

Atsnorets: vinagrera<sup>+</sup>, acidez.

## USO YANESHA

### Vinagrera<sup>+</sup>

Comer unas hojas crudas varias veces al día, hasta la desaparición de los síntomas.

Dieta: no comer ají ni tomar bebidas alcohólicas o cosas fermentadas fuertes.

Otra receta: pelar el tallo cuando está tierno y masticarlo.

### Números de herbario

*Begonia cyathophora* Poepp. & Endl. (Begoniaceae)  
CV623\*, Tsachopen

*Begonia glabra* Aublet (Begoniaceae)  
CV9\*\*, JAC16388, Azulis

*Begonia subciliata* A. DC. (Begoniaceae)  
CV145\*, Tsachopen



# AYONAPAR

---

*Cuphea strigulosa*  
*Cuphea* sp.  
*Hamelia patens*  
*Scoparia dulcis*



*Cuphea strigulosa*


*Los yaneshas reconocen varias plantas de ayonapar; todas se utilizan de la misma manera y se mezclan entre ellas para obtener un mayor efecto.*

### **Significado del nombre**

*Ayon*: arco iris<sup>+</sup>.

El nombre de esta planta está en relación con su uso.

### **USO YANESHA**

 *Quemaduras, granitos en la piel, granos con pus, herpes<sup>+</sup>*

Estos problemas provienen del arco iris<sup>+</sup>. Vaporarse<sup>+</sup> con piedra el cuerpo entero durante algunos minutos y bañarse con el líquido restante. Luego, aplicarse el jugo de la planta chipanada<sup>+</sup> al fuego sobre las partes del cuerpo afectadas, hasta que los síntomas desaparezcan.

#### **Números de herbario**

*Cuphea strigulosa* Kunth (Lythraceae)  
CV602\*, Azulis

*Cuphea* sp. (Lythraceae)  
JAC16359, Azulis

*Hamelia patens* Jacq. (Rubiaceae)  
CV474\*, Loma Linda  
JAC16361, Azulis

*Scoparia dulcis* L. (Scrophulariaceae ≈ Plantaginaceae)  
CV330\*, Azulis

# BESPAN

*Gossypium barbadense*



Tejidos con bespan

Existen dos variedades de **algodón\*** que se cultivan en las chacras<sup>+</sup>: una de ellas tiene la fibra de color marrón; y la otra, de color blanco. La variedad más cultivada es el algodón blanco.

## Otro nombre

**Algodón\***.

## USOS YANESHAS

### *Dolor de oído*

Exprimir el jugo de la semilla en el oído.

### *Picadura de sarompue<sup>+</sup>*

La semilla de **bespan** se chanca bien y la espuma que sale se aplica sobre la parte afectada.

### *Diarrea con fiebre y sangre, con dolor en el abdomen*

Con un puñado de hojas, preparar una infusión en forma de té y beberlo bien caliente en las mañanas y en las tardes hasta que los síntomas desaparezcan.

### *Después del parto (post partum)*

Después del parto, la mujer se baña con las hojas de esta planta. También se lava al recién nacido con la misma preparación.

### *Para tejer*

El **algodón\*** se utiliza para tejer cushmas<sup>+</sup>, pulseras, bolsas<sup>+</sup>, bandas<sup>+</sup>. Se hila el **algodón\*** ayudándose con la planta llamada **taneñtso-par** (CV651\*, *Tococa* sp., Melastomataceae) o usando **añchechpar** (CV670\*, *Anthurium* sp., Araceae): con algunas hojas de estas plantas se frota las manos para coger bien la fibra.

El hilo o la tela de **bespan** se tiñe con varias plantas:

**Apech peshrro'rech**: el tallo se tritura y se hace hervir en agua con la tela para darle un color amarillo (CV452\*, indeterminado, Menispermaceae).

**Charapachpan:** da un color marrón (véase el capítulo **Charapachpan**, *Jacaranda copaia*, Bignoniaceae).

**Collor:** da un color rojo (véase el capítulo **Collor**, *Iresine herbstii*, Amaranthaceae).

**Corarnopan:** da un color verde (véase el capítulo **Corarnopan**, *Piper acutifolium*, *P. lineatum*, Piperaceae).

**Emayeñsopar:** el tallo se tritura y se hace hervir en agua junto con la tela, para darle el color marrón (CV805\*, indeterminado, Acanthaceae).

**Matspanmech:** la corteza se hace hervir en agua dos veces; la segunda vez se hace hervir con sal. Esto proporciona el color verde (CV833\*, *Senna* sp., Fabaceae).

**Parte** (o **palta\*** en español regional): las semillas se hacen hervir en agua junto con la tela, lo cual proporciona el color marrón (CV196\*, *Persea americana*, Lauraceae).

**Pa'yon:** da colores marrón claro u oscuro (véase el capítulo **Pa'yon**, *Tetragastris panamensis*, Burseraceae).

**Poyo'rrompan:** el tallo se chanca y se hace hervir en agua con la tela para darle un color marrón (CV428\*, *Polygonum* sp., Polygonaceae).

**Pueñeñ huaquësh:** las hojas se hacen hervir en agua con la tela para darle un color marrón (CV245\*, *Muehlenbeckia volcanica*, Polygonaceae).

**Shepchollpan:** las hojas se hacen hervir en agua con la tela para darle un color verde (CV786\*, indeterminado, Polypodiaceae).

**Totorñerech:** da un color negro (véase el capítulo **Totorñerech**, *Mucuna rostrata*, Fabaceae).

**Tsach quellhue:** el tallo se chanca y se deja macerar en una lata de conserva durante una semana; esto le da un color negro (CV450\*\*, *Neea* sp., Nyctaginaceae).

**Tsachpanparets:** los frutos se hacen hervir en agua con la tela y esto le da un color azul. Los frutos remojados en agua dan una tinta viscosa que sirve para escribir (CV893\*, indeterminado).

**Yeñech** (o **huito\***, en español regional): las semillas y la pulpa verde del fruto se cocinan en un poco de agua hasta que sale un jugo entre negro y azul oscuro. Este líquido sirve de pintura para dibujar sobre la tela (CV757\*, *Genipa americana*, Rubiaceae).

**Yetsep:** da un color rojo oscuro (véase el capítulo **Yetsep**, *Bixa orellana*, Bixaceae).

**Yetsñorr:** da un color morado oscuro (véase el capítulo **Yetsñorr**, *Picramnia sellowii*, Simaroubaceae).

### Números de herbario

*Gossypium barbadense* L. (Malvaceae)

CV426\*, CV857\*, Loma Linda

# CAMANTARECH

*Calliandra angustifolia*  
*Calliandra magdalenae*  
*Calliandra* sp.

C. Gaillard



*Calliandra* sp.

Los yaneshas diferencian dos clases de plantas con este nombre. La planta hembra tiene sus hojas grandes y crece al borde del río. La planta macho tiene sus hojas pequeñas y crece en la parte alta.

## USOS YANESHAS

### ☒ *Cansancio en las personas ancianas*

Se prepara el baño con la corteza de la planta.

### ☒ *Dolor de estómago, dolores abdominales*

Preparar una infusión en forma de té con algunas hojas y unos pedazos de corteza raspada. Tomarlo una sola vez.

### ☒ *Purgativo*

Según una costumbre ancestral yaneshas, cuando una persona se marcha de viaje, se le administra un purgativo para que pueda comer alimentos nuevos sin enfermarse; de igual modo, cuando retorna a casa, se purga nuevamente. Esta receta se puede administrar cuando una persona está mal porque su dieta sufre un cambio.

Machacar un pedazo del tallo y tomar el jugo (la cantidad que cabe en una copa pequeña, 100 ml) por una sola vez.

### Números de herbario

*Calliandra angustifolia* Spruce ex Benth. (Fabaceae)

CV615\*, Azulis

*Calliandra magdalenae* (Bertero ex DC.) Benth. (Fabaceae)

CV25, Azulis

*Calliandra* sp. (Fabaceae)

CV442\*, Loma Linda



# CAMPROSPAN-CAMPUERPAN

*Piper lanceolatum*  
*Piper sp.*



Preparación de un baño de vapor

Los yaneshas dan el nombre de **camprropan** a muchas plantas, que siempre se utilizan en forma de vaporación\*. Sin embargo, cada especie tiene un nombre específico. En el marco de este estudio se colectaron **a'tatasñatspar** (*Piper lanceolatum*), **jo puelloqüëm** (*Piper sp.*), **choyeshe'matspar** (véase el capítulo **Choyeshe'matspar**) y **muecho'tpar** (véase el capítulo **Muecho'tpar**).

### Otro nombre

Todos los **camprropan** son también llamados **campuerpan**.

### Significado del nombre

**Camprro**: vaporar\*. **Camprropan** es la hoja que sirve para vaporar\*. **Campuer** es la preparación de hojas hervidas, para utilizarlas en vaporación\*. Los nombres de estas plantas se refieren a su modo de administración.

## USOS YANESHAS

Los **camprropan** son utilizados cuando una persona ha sido asustada por el ruido de un demonio, de un espíritu o del alma de un difunto.

Para **a'tatasñatspar** (*Piper lanceolatum*)

☒ **Fiebre, vómitos**

Se hacen hervir las hojas y se vapora con una piedra (para los adultos) o sin piedra (para los niños). Luego, la persona se baña con el agua caliente de la olla.

Para **jo puelloqüëm** (*Piper sp.*)

☒ **Mal aire\***

Insomnios, falta de apetito, ojos secos.

### Números de herbario

*Piper lanceolatum* Ruiz & Pav. (Piperaceae)

CV459\*, Azulis

*Piper sp.* (Piperaceae)

CV732\*, Loma Linda

*Sida rhombifolia*



*Sida rhombifolia*

*Solo una planta recibe este nombre.*

**Otro nombre**

**Ancojacha\*.**

## USOS YANESHAS

### *Dolor en los ovarios*

Cuando hay inflamación o infección, se realiza la cocción de un puñado de hojas. Esta preparación se toma como agua de tiempo hasta que los síntomas desaparezcan.

Dieta: no comer cosas calientes, sal, grasa ni condimentos.

### *Hinchazones, dolor en las articulaciones (artritis, reumatismo) especialmente en las muñecas*

Exprimir el jugo de la planta fresca y aplicarlo en forma de cataplasma sobre la parte lesionada. Repetir el tratamiento hasta sentirse mejor.

### *Dolor de corazón, palpitaciones*

Preparar la decocción con plantas enteras y un puñado de hojas, de preferencia del extremo, de la rama de un **naranja\*** (*Citrus* sp., Rutaceae). Tomar como agua de tiempo.

### *Caída de los cabellos*

Preparar la decocción con algunas plantas enteras y mojarse la cabeza.

### *Fabricación de objetos útiles*

Sirve para escoba.

### *Purificar el agua*

Sirve para aclarar el agua turbia: se coloca una hoja en un vaso con agua turbia. Toda la suciedad se asienta en el fondo.

## Número de herbario

*Sida rhombifolia* L. (Malvaceae)

CV47\*, Tsachopen

# CHARAPACHPAN

*Jacaranda copaia*



*Jacaranda copaia*

## USOS YANESHAS

☒ *Granos infectados que pican mucho y que suelen infectarse (rasca-rasca)*

Envolver algunas hojas y ponerlas encima del fuego para calentarlas. Exprimir el jugo caliente encima de la parte afectada. Repetir el tratamiento hasta conseguir la curación.

☒ *Prevenir el paludismo o la fiebre*

Hacer baños con las hojas de esta planta.

☒ *Para teñir*

Las hojas hervidas en agua sirven para teñir **bespan**, el **algodón\*** (*Gossypium barbadense*, Malvaceae) o las telas para confeccionar las cushmas\* (color marrón).

### Número de herbario

*Jacaranda copaia* (Aubl.) D. Don (Bignoniaceae)  
CV559\*, Azulis

# CHARRNECH

*Costus amazonicus*  
*Costus asplundii*  
*Costus* sp.



*Costus* sp.

Existen varias plantas llamadas **charrnech**. Se diferencian por su tamaño (mayor o menor). Todas fueron determinadas como pertenecientes al género *Costus*.

### Significado del nombre

*Charrne*: ácido (por el sabor del tallo de estas plantas).

### Otros nombres

Caña del monte\*, *sacha caña*\*.

## USOS YANESHAS

☒ *Acidez del estómago, gastritis, úlcera del estómago, eructos ácidos, diarrea*

Extraer un pedazo del tallo (30 cm) y partirlo en dos; luego sacar la médula del tallo, rasparla con un cuchillo y consumirla (la médula es muy flemosa). Este preparado es ácido. Repetir el tratamiento hasta la curación.

Dieta: no comer alimentos salados durante cinco días y consumir pocos dulces. En caso de diarrea, acompañar el tratamiento con vaporación\*, varias veces al día, con esta misma planta.

☒ *Fabricación de objetos útiles*

Los tallos de esta planta, más maduros, se utilizan para hacer trampas para atrapar palomas. También se utiliza como plataforma provisional para ahumar pescados.

### Números de herbario

*Costus amazonicus* (Loes.) J. F. Macbr. (Zingiberaceae ≈ Costaceae)  
GB3255, Azulis

*Costus asplundii* (Maas) Maas (Zingiberaceae ≈ Costaceae)  
JAC17023, Azulis

*Costus* sp. (Zingiberaceae ≈ Costaceae)  
CV519\*, CV593\*, GB3256, Azulis  
CV853\*, Loma Linda  
CV67\*\*, Tsachopen



# CHE'LLCAPAN

*Desmodium adscendens*



*Desmodium adscendens*

Los yaneshas dicen que existen varias plantas llamadas **che'llcapan**: grandes, pequeñas, etcétera. Se piensa que todas pertenecen al género *Desmodium*.

**Otro nombre**

**Manayupa\***.

## USOS YANESHAS

### *Diarrea y vómitos de los niños y adultos*

Es una planta que se administra más específicamente a los niños con crisis de vómitos. Para ello, se hace hervir en agua un puñado de la planta entera, incluidas sus raíces, y luego se le da para que beba. Esta planta se puede mezclar con **pesherr amaypar** (*Elephantopus mollis*, Asteraceae, véase el capítulo **Pesherr**) para mayor efecto; administrar al mismo tiempo un baño con la misma planta.

### *Dolor de riñones, infecciones urinarias, dolor de espalda o de la cintura, inflamación de los ovarios o del útero*

Sacar unas cuantas plantitas junto con sus raíces, molerlas bien y hacer hervir todo; posteriormente, dejar enfriar la preparación, colarla y beber medio vaso, dos veces al día (en la mañana y en la noche).  
Dieta: evitar las relaciones sexuales; no comer pescado salado, cosas calientes, ají ni animales que muerden o que fueron cazados con escopeta.

### *Dolor de hígado*

Con un puñado de hojas, preparar una infusión en forma de té y tomar tres vasos al día hasta la desaparición de los síntomas.  
Dieta: evitar las relaciones sexuales; no comer pescado salado, cosas calientes, ají ni animales que muerden o que fueron cazados con escopeta.

### *Chupos (forúnculos)*

Envolver algunas hojas y calentarlas al fuego. Exprimir el jugo caliente o aplicar las hojas calientes en la parte afectada, hasta la maduración completa.

### *Tener relaciones conyugales armoniosas*

Cuando un hombre y una mujer están casados y no se quieren más, se recomienda tostar 5 semillas y moler bien en forma de polvo. Colocar la semilla tostada en la cama, de preferencia hacia el lado donde duerme la persona infiel. Después, con este mismo polvo se prepara un té que la persona infiel debe tomar. Esto hará que las dos personas se vuelvan a reunir, y si logran dormir juntos se van a querer para siempre.

#### **Números de herbario**

*Desmodium adscendens* (Sw.) DC. (Fabaceae)  
CV258\*, GB3229, JAC16440, Azulis  
CV420\*, CV737\*, Loma Linda  
CV35\*, Tsachopen

# CHELLOCHELL

*Cyclanthus bipartitus*



*Cyclanthus bipartitus*

Los yaneshas reconocen dos variedades de esta planta: una con hojas anchas y enteras (*hembra*) y la otra con hojas delgadas, partidas en dos (*macho*). Se piensa que son especies diferentes, una no colectada, *Cyclanthus indivisus* (hojas enteras) y la otra registrada en este estudio, *Cyclanthus bipartitus* (hojas partidas).

## USOS YANESHAS

### *Picadura de isula*<sup>†</sup>

Esta hormiga provoca un dolor muy fuerte cuando pincha, con fiebre durante uno a dos días. Se raspa el tubérculo de esta planta, que es como una pequeña **pet'oc** (**pituca**<sup>\*</sup>, *Colocasia esculenta*, Araceae, CV202<sup>\*</sup>, CV203<sup>\*</sup>) y se coloca como emplasto en el lugar adolorido. Repetir hasta que se calme el dolor.

Dieta: no comer cosas frías ni bañarse con agua fría.

### *Conocer el sexo del bebé*

Cuando una mujer está embarazada, para saber si su bebé va a ser mujer u hombre se abre un botón floral de **chellochell**: si en el extremo del ápice hay una raya, el bebé será mujer.

### *Fabricación de objetos útiles*

Las hojas de la variedad *hembra* sirven para envolver los pescados y hacer chipanadas<sup>†</sup>.

## Números de herbario

*Cyclanthus bipartitus* Poit. ex A. Rich. (Cyclanthaceae)

CV286<sup>\*</sup>, JAC16407, Azulis

CV410<sup>\*</sup>, CV653<sup>\*</sup>, CV687<sup>\*</sup>, Loma Linda

# CHEMUER

*Mussatia hyacinthina*



La coca\* cultivada por los yaneshas

Los yaneshas reconocen cuatro clases de **chemuer**, pero solamente dos sirven para insalivar la **coca\***: **chemuer** y **chemuer cocaḗ**. Las otras se llaman **shehuento** y **aprečhoḗ**, y no sirven. En el marco de este estudio se colectó una sola especie.

### Otros nombres

Chamaïro\*.

Chomuer.

## USOS YANESHAS

### Mascar o chacchar la **coca\***

Es una planta muy utilizada por los yaneshas cuando insalivan hojas de **coc'** (CV322\*, *Erythroxylum coca*, Erythroxylaceae). Un pedazo de la corteza del tallo de esta liana se agrega a las hojas de **coc'** y les da un sabor dulce.

### Dolor de dientes

Masticar un pedazo de tallo como anestésico.

### Fabricación de objetos útiles

La parte externa de la corteza del tallo de esta liana se utiliza como cañita para rellenarla con **yemats (tabaco\***, *Nicotiana* sp., Solanaceae) y fumar como cigarrillo.

## Número de herbario

*Mussatia hyacinthina* (Standl.) Sandwith. (Bignoniaceae)  
CV390\*, Azulis

# CHEYORTSOPAR

*Cyphomandra* sp.  
*Witheringia solanacea*  
*Xanthosoma viviparum*



*Cyphomandra* sp.



*Este nombre yanasha corresponde a varias especies de plantas diferentes, muchas más que las indicadas aquí. Todas sirven para lo mismo.*

### **Significado del nombre**

La palabra *cheyorets* significa “ella va a tener hijos”.

### **USOS YANESHAS**

☒ *Para tener hijos (en el caso de mujeres infértiles)*

Receta para *Cyphomandra* sp.

Este tratamiento se utiliza cuando la mujer no tiene el ciclo menstrual y ayuda a bajarlo; por lo tanto, se vuelven fértiles. Se considera que la falta de las menstruaciones es un signo de esterilidad.

Comer y chupar el fruto, que es dulce y suave. Para ello se tiene que comer diez frutos en cualquier momento del ciclo menstrual. La mujer se vuelve fértil y tiene la impresión de que sus órganos femeninos están como quemados.

Receta para *Xanthosoma viviparum*

Preparar la decocción de un puñado de semillas en agua. Tomar un vaso después de las menstruaciones.

### **Números de herbario**

*Cyphomandra* sp. (Solanaceae)  
CV766\*, JAC16442, Azulis

*Witheringia solanacea* L'Hér. (Solanaceae)  
GB3237, Azulis

*Xanthosoma viviparum* Madison (Araceae)  
CV365\*, CV596\*, Azulis  
CV904\*, Loma Linda

# CHOYESHE'MATSPAR

*Piper augustum*  
*Piper brasiliense*  
*Piper leticianum*  
*Piper sp.*

*Psychotria pilosa*  
*Psychotria poeppigiana*  
*Psychotria sp.*



*Psychotria poeppigiana*

**Choyeshe'matspar** es un nombre general, pero cada especie tiene también un nombre específico. Todos los **choyeshe'matspar** pertenecen al género *Psychotria* o *Piper*. En el marco de este estudio se colectaron **choyeshe'mats quetpar** (*Psychotria* sp., CV307), **choyeshe'matspar** (*Piper augustum* y *Piper brasiliense*), **Elle'cheñsopar** (*Psychotria pilosa*), **jo llocmepar ñopnor** (*Piper* sp., CV411), **jo llocmepar paseñorrer** (*Piper leticianum*), **manaçhorpar** (*Psychotria poeppigiana*), **omarrñatpar** (*Psychotria* sp., CV401), **shemochuarpar** (*Psychotria* sp., CV525) y **tsapo'marneshapar** (*Piper* sp., CV419).

### Otros nombres

Todas las plantas de **choyeshe'matspar** se llaman también **camprropan** (o **campuerpan**).

*Piper augustum* y *Piper brasiliense* se llaman también **rodilla del diablo\***.

### Significado del nombre

*Camprro*: vaporar\*.

*Pan*: hoja.

*Camprropan*: hoja que sirve para vaporar\*.

*Campuerr* es la preparación de hojas hervidas para utilizarlas en vaporación\*. Este nombre se refiere al modo de administración de los **choyeshe'matspar**.

*Popnor*: hembra.

*Pasheñorrer*: macho.

## USOS YANESHAS

Estas plantas siempre sirven para curar enfermedades de mal aire\* causadas por los Choyeshe'mats, es decir, por almas malignas de difuntos o por demonios de debajo de la tierra, de las cascadas y del monte\*. Todos los **choyeshe'matspar** se utilizan en forma de vaporación\*, seguida por un baño con la misma agua.

Para **choyeshe'mats quetpar** (*Psychotria* sp., CV307)

☒ *Dolor del oído interno, dolor pulsante en las costillas, dolor en el corazón, dolor de cabeza*

Hacer una vaporación\* y luego un baño. Aplicar las hojas bien calientes donde se localiza el dolor e introducir el jugo caliente dentro de los oídos.

Para **choyeshe'matspar** (*Piper augustum*, *P. brasiliense*)

☒ *Mareos, vómitos, calambres, dolor de cabeza, dolor de huesos*

Para **elle'cheñtsopar** (*Psychotria pilosa*)

☒ *Vómitos, fiebre, diarrea como agua, calambres, escalofríos (como el cólera).*

Para **jo llocmepar ñopnor** (*Piper* sp., CV411) y **jo llocmepar paseñorrer** (*Piper leticianum*)

☒ *Hemorragia nasal, dolor de estómago y dolor de cabeza*

Para **manačhorpar** (*Psychotria poeppigiana*)

☒ *Dolor de espalda, cuando no se puede levantar más (para los hombres)*

☒ *Hemorragias uterinas, vómitos, fiebre, falta de apetito*

Para **omarrñaťpar** (*Psychotria* sp., CV401)

☒ *Cuerpo frío (como congelado), vómitos de sangre, dificultades al respirar, piel con color oscuro azulado*

Es el alma del muerto ahogado lo que causa una enfermedad. Ataca más que todo a los niños. Para evitar este mal se vaporiza\* y se baña al niño de forma preventiva o para que sea fuerte.

☒ *Dolor fuerte de cabeza*

Mezclar las hojas con frutos de **ťot (ají\***, *Capsicum* sp., Solanaceae, CV1007\*) y con **yemats (tabaco\***, *Nicotiana* sp., Solanaceae). Pasar todo encima del fuego, para hacer respirar el humo.

Para **shemochuarpar** (*Psychotria* sp., CV525)

☒ *Fiebre, cansancio*

Sirve para curar enfermedades que se producen debido a los padres de ciertos animales. Se dice que cuando una persona caza demasiado

puede ser atacada por los padres de los animales cazados, en el monte\*. En el caso de cazar muchos monos, Muecho't (el padre de los monos) se presenta ante el cazador, causándole una fiebre mortal.

Para **tsapo'marneshapar** (*Piper* sp., CV419)

☒ *Hemorragia nasal, vómitos de sangre, dolor de cabeza*

### Números de herbario

*Piper augustum* Rudge (Piperaceae)  
CV538\*, Azulis

*Piper brasiliense* C. DC. (Piperaceae)  
CV524\*, Azulis

*Piper leticianum* C. DC. (Piperaceae)  
CV715\*, Loma Linda

*Piper* sp. (Piperaceae)  
CV411\*, CV419\*, Loma Linda

*Psychotria pilosa* Ruiz & Pav. (Rubiaceae)  
CV261\*, Azulis

*Psychotria poeppigiana* Müll. Arg. (Rubiaceae)  
CV400\*, CV636\*, Loma Linda

*Psychotria* sp. (Rubiaceae)  
CV307\*, CV525\*, Azulis  
CV401\*, Loma Linda

# COCHLLEPAR

---

*Anthurium* sp.

*Paullinia bracteosa*

*Paullinia* sp.

*Pseudolmedia laevis*

*Syngonium podophyllum*



*Paullinia bracteosa*

Se colectaron varias plantas con este nombre; sin embargo, existen más especies que no se recolectaron. *Anthurium sp.* fue reconocida por los yaneshas como **cochllepar pasheñorrer** (macho) y *Syngonium podophyllum* como **cochllepar ñopnor** (hembra) El **cochllepar** “legítimo” son los bejuco de *Paullinia spp.* con sus hojas aserradas. Todas estas plantas sirven para los mismos usos.

### Otro nombre

Para *Pseudolmedia laevis*: **pama\***.

### Significado del nombre

*Cochell*: cuchillo.

*Pasheñorrer*: macho.

*Popnor*: hembra.

## USOS YANESHAS

### Cortes, heridas, quemaduras

Todos los **cochllepar** se utilizan como cicatrizantes en caso de heridas causadas por cuchillo o machete, más específicamente cuando están oxidados. También sirven como cicatrizantes en caso de quemaduras.

#### Receta para el árbol de **pama\***

El látex anaranjado que brota del tronco se aplica directamente sobre la quemadura. Eso forma como una película que permite que la piel cicatrice bien y de manera uniforme.

#### Receta para los demás **cochllepar**

La savia transparente que brota del tallo (o del pecíolo) cuando se lo corta, se aplica directamente en la herida.

### **Números de herbario**

*Anthurium* sp. (Araceae)

CV475\*, Loma Linda

*Paullinia bracteosa* Radlk. (Sapindaceae)

CV677\*, Loma Linda

*Paullinia* sp. (Sapindaceae)

CV468\*, Loma Linda

*Pseudolmedia laevis* (Ruiz & Pav.) J.F. Macbr. (Moraceae)

CV714\*, Loma Linda

CV781\*, Azulis

*Syngonium podophyllum* Schott (Araceae)

CV351\*, Azulis



# COLLOR

*Alternanthera* aff. *porrigens*  
*Iresine herbstii*  
*Pfaffia* sp.

C. Gaillard



*Iresine herbstii*

Según los yaneshas existen cuatro tipos de **collor**, que tienen como característica común las hojas rojas, o que una vez hervidas tiñen el agua de rojo. Uno es **collor ñopnor** (hembra), otro es **collor pasheñorrer** (macho) y existe también **collor sanrropan**. Esta última planta es de color rojo como la sangre y se siembra. **Collor pasheñorrer** fue determinado como *Alternanthera aff. porrigens*. Existe otro **collor** que se siembra y cultiva cerca de las casas; este fue determinado como *Iresine herbstii*. Todos los **collor** tienen los mismos usos.

### Significado del nombre

*Sanerr*: que fue asesinado.

*Popnor*: hembra.

*Pasheñorrer*: macho.

## USOS YANESHAS

### Hemorragias

Estas plantas sirven para curar cualquier tipo de hemorragia: así tenemos las hemorragias durante el embarazo y durante o después del parto, las hemorragias por golpes y las hemorragias nasales causadas por choque de mal aire\*.

Se hace hervir un vaso de agua. Cuando el agua está tibia se ponen adentro unas 15 hojas previamente bien machacadas. Cuando el agua está de color rojo, se toma. Se repite este tratamiento tres veces al día, después de comer. En algunas recetas se aconseja hacer hervir las hojas en agua hasta obtener un líquido rojo oscuro.

Dieta: no comer animales nocturnos que muerden ni animales muertos con escopeta; tampoco ají ni alimentos calientes. Evitar renegar o amargarse.

### Para teñir

Estas plantas sirven para teñir de rojo las telas o los hilos de algodón que se usan para los tejidos.

### Números de herbario

*Alternanthera* aff. *porrigens* (Jacq.) Kuntze (Amaranthaceae)  
JAC16373, Azulis

*Iresine herbstii* Hook. (Amaranthaceae)  
CV43\*, Tsachopen

*Pfaffia* sp. (Amaranthaceae)  
JAC16411, Azulis

# CORARNOPAN

*Piper acutifolium*

*Piper aduncum*

*Piper* aff. *asterotrichum*

*Piper crassinervium*

*Piper hermannii*

*Piper hispidum*

*Piper lineatum*

*Piper obliquum*

*Piper peltatum*

*Piper* sp.

*Piper umbellatum*



*Piper aduncum*

Existen varias clases de **corarnopan**, cada una con su nombre y uso específico. Todos los **corarnopan** pertenecen al género Piper. En el marco de este estudio se colectaron **challacochnapan pasheñorrer** (Piper sp., CV672); **challacochnapan ñopnor** (Piper sp., CV791); **corarnopan ayonapar** (Piper sp., CV458); **corarnopan pasheñorrer** (Piper sp., CV659); **corarnopan ñopnor** (Piper aduncum); **huomencpar** (Piper obliquum); **mecha'teñsopar**, el más chiquito de los **corarnopan** (Piper sp., CV404); **o'mueretspan ñopnor** (Piper peltatum y P. umbellatum); **omaretspar pasheñorrer** (Piper sp., CV119); **omarrñañpar** (Piper crassinervium); **po'cyepar** (Piper sp., CV457); **po'señempan** (Piper lineatum); **ya'chpeñsopar**, el **corarnopan** legítimo (Piper sp., CV403); y **yocrepar** (Piper acutifolium).

### Otros nombres

Para **corarnopan ñopnor** y **po'señempan**: matico\*.

Para **huomencpar**: matico de la altura\*.

### Significado del nombre

**Corar**: especie de sapito pequeño, de color blanco, comestible.

**O'muerets**: sangre infectada después del parto.

**Yocre**: camarón.

**Pasheñorrer**: macho.

**Popnor**: hembra.

## USOS YANESHAS

Para **challacochnapan ñopnor** (Piper sp., CV791) y **challacochnapan pasheñorrer** (Piper sp., CV672)

☒ *Dolor de estómago, diarrea de los niños*

Administrar en forma de baño de asiento; usar las hojas con agua tibia.

☒ *Torcedura, inflamación de las articulaciones*

Emplasto de hojas calientes.

Para **corarnopan ayonapar** (*Piper* sp., CV458)

❖ *Mal aire*<sup>+</sup>

Para no ser atrapado por los espíritus del arco iris<sup>+</sup>, bañarse en forma preventiva.

Para **corarnopan pasheñorrer** (*Piper* sp., CV659) y  
**corarnopan ñopnor** (*Piper aduncum*)

❖ *Infección, fiebre, reumatismo, escalofríos*

Vaporarse<sup>+</sup> sin piedras y bañarse. Es una planta muy buena para bajar la fiebre.

Dieta: no comer ají, pescado salado ni conservas.

❖ *Inflamación, hinchazón, chupos (forúnculos)*

Sacar 5 hojas y colocarlas en agua tibia, luego dejar en reposo hasta que esté completamente fría. Después, sacar las hojas y emplastar sobre la parte afectada, hasta que la herida sane completamente.

❖ *Inflamación en los ovarios*

Baño de asiento caliente con las hojas (solo para **corarnopan ñopnor**).

Para **huomencpar** (*Piper obliquum*)

❖ *Cuidado de los niños*

Para que los niños sean fuertes y guerreros, bañarlos con esta planta.

Para **mecha'teñtsopar** (*Piper* sp., CV404)

❖ *Nerviosidad, ansiedad, miedo*

Es como una protección para caminar por donde uno quiere, y además permite hablar sin timidez. Se vapora<sup>+</sup> o se baña a los niños, bebés, recién nacidos o adultos, en forma preventiva.

Dieta: no salir al monte<sup>+</sup> durante cinco días para no escuchar ruidos que asustan.

Para **o'mueretspan ñopnor** (*Piper peltatum* y *Piper umbellatum*)

❖ *Chupos (forúnculos)*

Hacer hervir las hojas y aplicarlas directamente en los forúnculos. Esto

permite que la herida madure; posteriormente, reventarlo. Después se aplica otra planta para la cicatrización.

#### ☒ *Heridas*

Se hace hervir agua con algunas hojas y se lava la herida con este líquido.

#### ☒ *Infección después del parto*

Se sacan 5 hojas, se colocan en agua recién hervida y se dejan en reposo hasta que el preparado se enfríe; posteriormente, beber media taza cada 2-3 horas, hasta que la infección se cure.

Dieta: no comer ají, pescado salado, conservas ni animales que muerden.

#### ☒ *Picadura de raya<sup>+</sup>*

Se calienta la hoja en agua, luego se aplica como emplasto y se toma una infusión en forma de té, preparado con algunas hojas. Esto alivia el dolor.

Para **omaretspar pasheñorrer** (*Piper* sp., CV119)

#### ☒ *Hemorragia nasal, cortadura que sangra mucho*

Se exprime el jugo de la hoja y se aplica sobre la herida con un pequeño mechón de cabello.

#### ☒ *Golpes interiores, cortaduras con cuchillo*

Calentar la hoja chipanada<sup>+</sup> y posteriormente aplicar como emplasto. También se toman unas hojas preparadas como té.

Para **omarrñatpar** (*Piper crassinervium*)

#### ☒ *Golpes, hinchazones*

Hervir las hojas y aplicarlas como cataplasma.

Para **po'cyepar** (*Piper* sp., CV457)

#### ☒ *Escalofríos con dolor de estómago y fiebre*

En las mujeres, es una enfermedad que proviene de bañarse en el río cuando están menstruando: se dice que el padre del río chupa

su sangre. Para evitarlo se prepara una decocción de la planta para vaporarse\* (sin piedras), seguida de un baño, y se toma medio vaso de la preparación que queda.

#### Para **po'señempan** (*Piper lineatum*)

##### ❖ *Falta de apetito*

Comer algunas hojas.

##### ❖ *Fiebre*

Administrar en forma de baño.

##### ❖ *Para teñir*

Poner a hervir las hojas machacadas y sumergir la tela. Hacer hervir otra vez. Si se agrega hierro, el color se vuelve azul oscuro.

##### ❖ *Para alimentarse*

Se agregan unas hojas al pescado chipanado\*, como condimento.

#### Para **ya'chpeñtsopar** (*Piper* sp., CV403)

##### ❖ *Niños llorones*

Se baña a los niños recién nacidos y a los adultos que no tienen fuerza y que lloran fácilmente.

#### Para **yocrepar** (*Piper acutifolium*)

##### ❖ *Chupos (forúnculos)*

Las hojas se aplican como cataplasma.

##### ❖ *Para teñir*

Se ponen a hervir las hojas machacadas, luego se sumerge la tela y se vuelve a hervir. Si se agrega hierro, el color se vuelve azul oscuro.

##### ❖ *Intoxicación alimenticia*

A veces, cuando se consume animal del río (como barbón, caracoles, cangrejo) y estos no están bien cocinados, la gente se enferma. Para evitar esto se recomienda cocinarlos agregando a la olla algunas hojas de esta planta.



Para las demás plantas de **corarnopan**

*Piper* sp. (JAC16974, JAC16999) y *Piper hermannii*,  
*Piper* aff. *asterotrichum*

☒ *Malestar general, falta de apetito y para revitalizar el cuerpo*  
Se usan las hojas y ramas en vaporación\*. Después se da un baño.

*Piper hispidum*

☒ *Mal aire\**

Si el enfermo está muy mal, no se recupera, no tiene hambre y se siente muy cansado, se hace una vaporación\* con las hojas.

### Números de herbario

*Piper acutifolium* Ruiz & Pav. (Piperaceae)  
CV121\*, Tsachopen

*Piper aduncum* L. (Piperaceae)  
GB3233, CV887\*, Azulis

*Piper* aff. *asterotrichum* C. DC. (Piperaceae)  
JAC16982, Azulis

*Piper crassinervium* Kunth (Piperaceae)  
CV50\*\*, Tsachopen

*Piper hermannii* Trel. & Yunck. (Piperaceae)  
JAC16977, Azulis

*Piper hispidum* Sw. (Piperaceae)  
JAC16380, GB3234, Azulis

*Piper lineatum* Ruiz & Pav. (Piperaceae)  
CV120\*, Tsachopen

*Piper obliquum* Ruiz & Pav. (Piperaceae)  
CV153\*, Tsachopen

*Piper peltatum* L. (Piperaceae)  
JAC16363, Azulis

*Piper* sp. (Piperaceae)

JAC16974, JAC16999, Azulis

CV119\*, Tsachopen

CV403\*, CV404\*, CV457\*, CV458\*, CV659\*, CV672\*, CV791\*,

Loma Linda

*Piper umbellatum* L. (Piperaceae)

JAC16362, Azulis

CV888\*, Loma Linda

# CORECH

*Dieffenbachia williamsii*



Vaporación<sup>+</sup> con corech

Los yaneshas reconocen dos variedades de **corech**: el **corech** y el **correreya**; este último es pequeño, con hojas blancas y oscuras. En el marco de este estudio no se recolectó la planta de **correreya**.

### Otros nombres

Ajo del monte\*, sachá ajo\*.

### Significado del nombre

*Corech*: picar, quemar.

## USOS YANESHAS

### 🌀 *Mordedura de araña*

Raspar el tallo y aplicarlo en la parte afectada, como emplasto.

### 🌀 *Mordedura de serpiente*

Calentar un pedazo del tallo en el fuego, partirlo en dos y posteriormente aplicarlo sobre la mordedura en forma de cataplasma.

### 🌀 *Dolor de dientes*

Cortar el tallo y empapar la savia en algodón; luego aplicarlo donde duele. Cuidado: no poner en exceso porque la savia quema.

### 🌀 *Uta de agua; herida que no cicatriza, que duele mucho*

Poner a hervir la planta entera en agua, lavar la herida con esto y aplicar las hojas calientes en forma de cataplasma sobre la herida.

### 🌀 *Enfermedades respiratorias*

Sirve para las infecciones respiratorias tales como gripe, neumonía, bronquitis y tuberculosis.

Cortar un pedazo de tallo, partirlo en 10 pedacitos, lavarlo bien, hacerlo hervir un largo rato en 3 litros de agua y filtrar con un trapo limpio. El líquido después se vuelve como jarabe. Se toman tres vasos al día hasta sanarse. Este tratamiento se puede acompañar con una vaporación con piedras durante un par de minutos.

Dieta: para las personas que tienen tuberculosis, no tener relaciones sexuales; tampoco consumir pescado salado, conservas, ají, carne

con grasa ni dulces, y utilizar poca sal. Para las personas con gripe solo están prohibidos los dulces y pescados salados.

#### *Animales*

Esta planta sirve para matar serpientes dañinas mandadas por medio de la brujería (esto, por motivo de venganza). Para parar la brujería se tiene que coger a la serpiente, luego se pica el tallo de esta planta con ají y se introduce en la boca y los ojos de la serpiente; luego se deja a la serpiente, enroscada, al sol naciente.

#### *Plagas*

Esta planta sirve también para hacer desaparecer cualquier plaga (animales como insectos, mariposas, murciélagos o ratones). Una cantidad grande de esta planta se pica bien en los lugares donde existen las plagas; es muy efectivo.

### **Números de herbario**

*Dieffenbachia williamsii* Croat (Araceae)  
CV315\*, JAC16423, Azulis

# ECHTALLETS

---

*Sobralia* sp.  
*Xiphidium caeruleum*



*Xiphidium caeruleum*

Según los yaneshas existen cuatro clases de plantas con este nombre. Una es grande, crece en el suelo y el interior de su tallo raspado tiene una mucosidad viscosa (*Xiphidium caeruleum*). La segunda clase agrupa plantas que son lianas, pero en el marco de este estudio estas no se recolectaron. La otra clase agrupa plantas que cuelgan de los árboles (*Sobralia sp.*). La última clase son plantas pequeñas (*Sobralia sp.*).

### Otros nombres

Ya'repan, en la zona alta<sup>+</sup>.

Echetspar, en la zona baja<sup>+</sup>.

### Significado del nombre yanasha

Echets: pelo.

Echarrteñets: duradera.

## USOS YANESHAS

Para la primera clase (*Xiphidium caeruleum*)

### Belleza de los cabellos

Para que los cabellos queden suaves, oscuros y que no se caigan, machacar bien 10 hojas y mezclar con agua fría; posteriormente, lavarse la cabeza con esta mezcla durante la luna nueva. Esta receta sirve más que todo para las mujeres.

### Cortes con cuchillos o heridas

Raspar el interior del tallo de esta planta y agregar directamente la médula central sobre la zona afectada, como emplasto sobre la herida, para evitar infecciones. Se dice que es tan efectivo como un antibiótico.

Para las demás clases que corresponden a *Sobralia spp.* y la liana

### Cuidado de los cabellos

Para que los cabellos sean resistentes y no se caigan, machacar bien 10 hojas, mezclarlas con agua fría y lavarse la cabeza con esta mezcla durante la luna nueva.

Para que los cabellos crezcan rápidamente, preparar un baño con las hojas y lavar los cabellos a los niños y bebés con esta preparación. Para los bebés se utilizan las plantas pequeñas. Para el cuidado de los cabellos, se recomienda no lavarse la cabeza con agua caliente y no utilizar detergentes.

### Para todos los **echtallets**

#### *Cuidado de la recién menstruada*

Estas plantas se utilizan cuando se corta el cabello a las jóvenes que recién han menstruado, para que vuelva a crecer rápidamente. Se cortan las hojas y los tallos, y se remoja bien en agua. Las jovencitas se lavan el cabello con este líquido.

#### *Fortificante*

También es una planta que se administra durante la reclusión de las jovencitas enchozadas<sup>‡</sup>, para ayudarlas a sentirse para siempre jóvenes y fuertes.

### Números de herbario

*Sobralia* sp. (Orchidaceae)

CV821\*, Loma Linda, CV105\*, Tsachopen

*Xiphidium caeruleum* Aubl. (Haemodoraceae)

CV28\*, JAC1705, Azulis



# ELLAPAPAR

---

*Ardisia* sp.

*Philodendron acreanum*

*Philodendron sagittifolium*

*Psychotria tenuicaulis*

*Selaginella* sp.



*Philodendron sagittifolium*

Varias plantas se designan como **ellapapar**, cada una con un nombre específico. En el marco de este estudio se colectaron **ellapapar ðopnor** (*Psychotria tenuicaulis*); **ellapapar tacopar** (*Selaginella* sp.); **ellapapar pa'tcapar ðopnor** (*Philodendron sagittifolium*), **ellapapar pa'tcapar pasheñorrer** (*Philodendron acreanum*); y finalmente el legítimo, **ellapapar errasatspar** (*Ardisia* sp.).

### Significado del nombre

*Ellap*: escopeta, arma.

*Pasheñorrer*: macho.

*Popnor*: hembra.

## USOS YANESHAS

Todas estas plantas sirven para curar las hemorragias, sobre todo de las mujeres, es decir, después del parto o cuando las menstruaciones duran mucho tiempo o son abundantes. Se dice que estas hemorragias surgen cuando la mujer pasa al lado de los restos de un animal que fue cazado con una arma que recibió un tratamiento especial. Este tratamiento especial para encontrar presa consiste en lavar o friccionar la escopeta con la planta de **moshuañtsopar** (CV804\*, indeterminado).

### Hemorragias femeninas

Según la planta, se utiliza la corteza de la raíz o, en todo caso, las hojas.

Para **ellapapar ðopnor** (*Psychotria tenuicaulis*) y **ellapapar errasatspar** (*Ardisia* sp.)

Primeramente se hierva el agua, luego se chanca bien la corteza de las raíces de estas plantas y se deja reposar en agua caliente hasta que el agua se vuelva roja. Esto se toma como agua de tiempo hasta que los síntomas desaparezcan.

Para **ellapapar pa'tcapar ðopnor** (*Philodendron sagittifolium*), **ellapapar pa'tcapar pasheñorrer** (*Philodendron acreanum*) y **ellapapar tacopar** (*Selaginella* sp.)

Se utilizan las hojas y se preparan en forma de té. Luego se toma hasta que los síntomas desaparezcan.

Para **ellapapar pa'tcapar ñopnor** (*Philodendron sagittifolium*)

☒ *Dolor en el corazón (palpitaciones)*

Se hacen hervir las hojas y se toma.

☒ *En caso de heridas*

Las hojas, previamente calentadas, se aplican sobre la herida.

### Números de herbario

*Ardisia* sp. (Myrsinaceae)

CV693\*, Loma Linda

*Philodendron acreanum* K. Krause (Araceae)

CV528\*, Azulis

CV665, Loma Linda

*Philodendron sagittifolium* Liebm. (Araceae)

CV663\*, Loma Linda

*Psychotria tenuicaulis* K. Krause (Rubiaceae)

CV523\*, Azulis

*Selaginella* sp. (Selaginellaceae)

CV308\*, Azulis

# EÑSESREĈH

*Clusia amazonica*

*Clusia hammeliana*



*Clusia amazonica*

Según los yaneshas existen dos variedades de estas plantas: *eñesreĥ* lianas y *eñeseĥ* arbustos. Todas sirven para lo mismo. En el marco de este estudio solo se colectaron lianas.

## USOS YANESHAS

### Fortificante

Se utiliza específicamente para que los huesos de los niños en crecimiento sean resistentes y rectos.

La madre gestante debe tomar cada mes, una vez a la semana, desde el primer mes, una infusión en forma de té preparada con 4–5 hojas de estas plantas en una taza de agua. Más sencillamente, la madre puede comer las hojas crudas o ligeramente hervidas, una vez a la semana. Cuando el bebé recién nace, se lo baña con esta planta.

Dieta: cuando la madre está gestando no debe comer huevos empollados; tampoco animales muy tiernos.

Para las personas mayores esta planta se administra en forma de baños, en el río y durante la luna nueva. Estos baños se administran también a las personas que quieren sentirse fuertes en previsión de un largo viaje o de un trabajo arduo.

### Números de herbario

*Clusia amazonica* Planch. & Triana (Clusiaceae)  
CV13\*\*, Azulis

*Clusia hammeliana* Pipoly (Clusiaceae)  
JAC16384, JAC16417, Azulis

# ENTERNATSPAN

*Sanchezia oblonga*  
*Sanchezia ovata*



*Sanchezia ovata*

Los yaneshas reconocen dos variedades de esta planta: **enternatspan pasheñorrer** (macho) y **enternatspan ñopnor** (hembra), según la forma y el tamaño de las hojas. Todas las **enternatspan** se emplean de la misma manera. Las dos variedades pertenecen a la misma especie botánica, *Sanchezia oblonga*.

### Significado del nombre

*Pasheñorrer*: macho.

*Popnor*: hembra.

## USOS YANESHAS

### Dolor de cabeza

Cuando una persona sufre un fuerte dolor de cabeza causado por brujería, se mezclan las hojas de las variedades hembra y macho, y se hace una vaporación\* que se respira bien para no tener dolor. También se pueden hervir las hojas y lavarse la cara con eso.

### Números de herbario

*Sanchezia oblonga* Ruiz & Pav. (Acanthaceae)  
JAC16382, JAC16413, Azulis

*Sanchezia ovata* Ruiz & Pav. (Acanthaceae)  
CV570\*\*, Azulis

# EPE'

*Bulbostylis* sp.  
*Cyperus laxus*  
*Cyperus odoratus*

*Cyperus* sp.  
*Eleocharis montana*  
*Rhynchospora* sp.



*Cyperus laxus*



*Epe'* es un nombre general que corresponde a lo que en español regional se llama **piri piri\***. Los **epe'** son plantas que se siembran cerca de las casas y que se intercambian entre las personas. Cada persona tiene su colección personal de **epe'**; cada **epe'** tiene su nombre específico, así como usos y poderes diferentes. Todos los **epe'** son domesticados y se siembran, salvo uno que es silvestre. El tubérculo (“papita”) es lo que se utiliza siempre. A continuación se presenta el nombre y el uso de cada **epé'** que se colectó durante este estudio, pero existen otros **epe'** que todavía no se han registrado.

Para los botánicos, los **epe'** son muy difíciles de identificar cuando no tienen flores y/o frutos, por lo que la mayoría de los **epe'** que se colectaron en el marco de este estudio fueron identificados como *Cyperus sp.*

### Otro nombre

**Piri piri\***.

## USOS YANESHAS

Para **atsrrořar puetsarrřar**, determinado como *Cyperus sp.* (CV227)

### *Bajar el dolor*

Antes del parto, o antes de ir a un “combate”, se consumen unas papitas crudas o se preparan en forma de té para luego beber esta preparación. También las papitas se aplican sobre la zona afectada por los golpes. Este **epe'** es silvestre.

Para **cheshařar**, determinado como *Cyperus sp.* (CV916)

### *Facilitar el parto*

Se hierven unas papitas y se toma esta preparación.

Para **choyeshe'matsřar**, determinado como *Cyperus sp.* (CV581)

### *Malestar general*

Para el malestar que se sospecha que proviene de un ataque de brujería, se machacan unas papitas y esto se bota en los alrededores. Además, hacer hervir unos tubérculos en agua y tomarla.

Para **ellarroshop**, determinado como *Cyperus odoratus*

❖ *Diarrea sin fiebre con dolor de estómago fuerte*

Hacer hervir unas papitas y tomar una sola vez. Este **epe'** es silvestre.

Para **epe'**, determinado como *Eleocharis montana*

❖ *Protegerse de los enemigos*

Se mastica un pedazo de una papita cruda. Soplarlo hacia atrás y hacia adelante, y luego seguir su camino.

Para **huomencñar**, determinado como *Cyperus* sp. (CV915)

❖ *Cuidado del recién nacido*

Se utiliza para que el recién nacido sea fuerte y no se enferme. Se hierven unas papitas en agua y se baña al niño con esta preparación.

Para **mamñar**, determinado como *Cyperus* sp. (sin muestra)

❖ *Para sembrar yuca\**

Frotarse los manos con las papitas antes de plantar la **yuca\***, para que crezca bien. Al mismo tiempo, cantar la canción "Mamasrech".

Para **morreñtsoñar**, determinado como *Cyperus* sp. (CV917)

❖ *Aprender fácilmente*

Para aprender los cantos yaneshas, extraer unas papitas de esta planta y lavarlas bien. Cuando uno va a la fiesta y hay lindos cantos, para aprenderlos se tiene que empezar a masticar una papita, es decir, cuando comienza el canto; y en cada estrofa, tragar un poco de saliva con el jugo de la papita, concentrándose bien. No se debe entrar a la danza para no perder concentración. Después, antes del amanecer, la persona tiene que ir a pedir permiso al anciano para que pueda utilizar sus cantos. Al momento en que nace el sol, nuevamente se debe masticar y tragar el jugo de 5 papitas. Esto facilita cualquier aprendizaje de cantos u otras cosas.

También, para aprender fácilmente cualquier cosa, se hace una dieta durante seis días. En la luna nueva, se lava y se machacan los

tubérculos; luego se pone a remojar esto en agua fría. Se tiene que tomar y también bañarse.

#### *Cuidado de los niños*

Para que un niño se vuelva sabio, hervir unas papitas en agua; luego, dejar entibiar el agua y con esta preparación bañar a los niños recién nacidos. También, la mujer que da de lactar puede comer unas papitas para que pasen a través de su leche.

Para **puesenñar**, determinado como *Cyperus* sp. (CV914) y *Rhynchospora* sp.

#### *Olvidar a una persona*

Hacer hervir unas papitas en agua y tomar.

Para **shechpeñar**, determinado como *Bulbostylis* sp. (CV319, CV580) y *Cyperus* sp.

#### *Mordedura de serpiente*

Se hacen hervir unas papitas en agua. Tomar el preparado y aplicarlo como emplasto.

Para **yatañar**, determinado como *Cyperus* sp. (CV456)

#### *Contra cualquier tipo de enfermedad, dolor en el cuerpo, malestar general, calambres*

Las papitas se machacan en agua fría; beber un vaso de esta preparación y bañarse con esta agua. Repetir hasta sentirse mejor. En caso de malestar general agudo, se recomienda masticar directamente unas papitas.

#### *Protección personal*

También esta variedad se pone en el bolsillo de la persona que quiere viajar sin problemas, como amuleto. Antes de irse la persona debe mascar un poquito del tubérculo, soplarlo hacia adelante y hacia atrás, y luego andar de frente sin voltearse.

Para **yelleñsoñar**, determinado como *Cyperus laxus*

 *Malas reglas de vida*

Cuando un hombre no quiere seguir las reglas de vida que le impone la familia de su esposa, la pareja prepara unas papitas en forma de té. Se toma una sola vez.

**Números de herbario**

*Bulbostylis* sp. (Cyperaceae)

CV319\*\*, CV580\*, Azulis

*Cyperus laxus* Lam. (Cyperaceae)

CV283\*, Azulis

*Cyperus odoratus* L. (Cyperaceae)

CV328\*, Azulis

*Cyperus* sp. (Cyperaceae)

CV581\*, JAC16355, Azulis

CV456\*, CV914\*, CV915\*, CV916\*, CV917\*, Loma Linda

CV227\*, Tsachopen

*Eleocharis montana* (Kunth) Roem. & Schult. (Cyperaceae)

CV621\*\*, Azulis

*Rhynchospora* sp. (Cyperaceae)

CV320\*, Azulis

# ERRASATSPAR

*Eleutherine bulbosa*  
Indeterminado (Acanthaceae, Araceae,  
Marcgraviaceae)



Errasañats, el padre de las hemorragias

Todas las plantas de **erratspar** tienen el envés de las hojas, o el bulbo, de color rojo-morado. Los yaneshas diferencian **erratspar pasheñorrer**, determinada como una Marcgraviaceae indeterminada, y **erratspar p̄opnor**, determinada como una Araceae indeterminada.

### Significado del nombre

*Errats*: sangre.

*Pasheñorrer*: macho.

*Popnor*: hembra.

### USOS YANESHAS

Para los **erratspar** indeterminados (Acanthaceae, Araceae, Marcgraviaceae)

#### ☒ *Hemorragias de las mujeres*

Después del parto, cuando las menstruaciones duran mucho, con mucha sangre, se hace hervir un puñado de hojas y se toma copiosamente, hasta que pare la sangre.

Dieta: no comer sal, ají ni alimentos calientes.

Para **erratspar** correspondiente a *Eleutherine bulbosa*

#### ☒ *Hemorragias intestinales, o vómitos con sangre y fiebre*

En este caso se utiliza el bulbo de *Eleutherine bulbosa*. Se machaca y se hace hervir; el agua se vuelve de color rojo oscuro. Eso se toma mañana y tarde hasta que los síntomas desaparezcan.

### Números de herbario

*Eleutherine bulbosa* (Mill.) Urb. (Iridaceae)

CV173\*, Tsachopen

Indeterminado (Acanthaceae)

CV433\*, Loma Linda

Indeterminado (Araceae)

CV667\*, Loma Linda

Indeterminado (Marcgraviaceae)

CV738\*, Loma Linda

# GAĀHA'TEŅTSOPAR

---

*Clavija hookeri*  
*Sabicea* sp.  
*Solanum lepidotum*




*Clavija hookeri*

*Existen más plantas con este nombre, que todavía no se han colectado. Todas tienen los mismos usos.*

### **Significado del nombre**

*Gächha'teñets*: ver a una persona que desaparece repentinamente y asustarse.

## **USOS YANESHAS**

 *Fiebre, vómitos, insomnios, ansiedad*

Estos trastornos atacan más que todo a los niños, y provienen de un susto<sup>+</sup>. El niño puede morir si no es tratado a tiempo.

Las partes aéreas de la planta se utilizan en forma de vaporación<sup>+</sup> o de baño normal. En el caso de *Clavija hookeri*, se raspa un poco de las raíces en agua tibia y con eso se administra un baño antes del amanecer.

### **Números de herbario**

*Clavija hookeri* A. DC. (Theophrastaceae)  
CV552\*, Azulis

*Sabicea* sp. (Rubiaceae)  
CV277\*, Azulis

*Solanum lepidotum* Dunal (Solanaceae)  
CV310\*, Azulis



# HUALLAPNARREN

*Munnozia hastifolia*



Curación con baño de humo

*Solo una planta recibe este nombre.*

### **Significado del nombre**

*Huallamañ*: blanco.

### **USOS YANESHAS**

☒ *Dolor en los riñones, infecciones renales, infecciones del útero y de los ovarios, gastritis*

Hacer hervir de 5 a 6 hojas en 1 litro de agua y tomar antes de comer, como agua de tiempo. El tratamiento puede ser largo, hasta la desaparición total de los síntomas; es muy eficiente.

Dieta: no comer grasa, azúcar, caña, carne salada, sal ni ají. No se toman bebidas alcohólicas o fermentadas.

☒ *Galactógeno (para tener leche)*

Esta planta se proporciona a las mujeres primerizas, para que tengan los senos llenos de leche para amamantar a su recién nacido.

Para ello se sacan 5 hojas de las puntas y se hacen hervir en una taza de agua. Se toma media taza después del parto, tres veces al día.

☒ *Malestar general*

Cuando hay sensación de frío en todo el cuerpo, se prepara una vaporación con piedras durante unos minutos; luego se debe bañar con agua tibia.

☒ *Uta de agua\**

Aplicar directamente el látex blanco que sale del tallo cortado sobre la zona afectada. Se aplica también para cicatrizar heridas.

☒ *Cuidado del recién nacido*

El envés de la hoja es muy suave, como una fina tela de algodón. Antes se utilizaba para limpiar la piel del bebé recién nacido, después del parto.

### **Número de herbario**

*Munnozia hastifolia* (Poepp.) H. Rob. & Brettell (Asteraceae)  
JAC16374, Azulis

# HUARACAPAR

*Dioscorea* sp.



*Dioscorea* sp.

*Esta planta es de origen andino. Fue introducida en la nación Yanasha hace mucho tiempo.*

**Significado del nombre**

*Huarac* es “honda”, en quechua.

**Otro nombre**

**Sacha papa\***.

**USOS YANESHAS**

 *Golpes, hinchazones, edemas*

Se sancochan algunas hojas en agua y se aplican las hojas calientes en la parte lesionada, varias veces al día.

También las hojas se pueden calentar como chipanadas\*. Esto se aplica caliente, como emplasto.

**Número de herbario**

*Dioscorea* sp. (Dioscoreaceae)  
CV535\*, Azulis

# HUERREÑPANECH

*Nectandra cuspidata*  
*Nectandra* sp.  
*Pleurothyrium cuneifolium*



*Nectandra* sp.

## Otros nombres

Roble blanco\*, roble amarillo\*.

## USOS YANESHAS

### *Diarrea con fiebre*

Raspar un puñado de la corteza y poner a hervir en agua. Tomar esta preparación copiosamente, mañana y tarde, hasta que los problemas desaparezcan.

### *Sensación de calor y de frío*

Se hace una vaporación\* durante unos minutos.

### *Construcción de casas*

La madera es muy resistente y sirve para hacer los postes de las casas.

### *Alimenticio*

Las hojas se cocinan con el pescado como condimento, para darle un sabor agradable.

## Números de herbario

*Nectandra cuspidata* Nees & Mart. (Lauraceae)

CV82\*, Tsachopen

*Nectandra* sp. (Lauraceae)

CV223\*, Tsachopen

*Pleurothyrium cuneifolium* Nees (Lauraceae)

CV187\*, Tsachopen

# HUEYAPAR

*Clusia* sp.  
*Clusia trochiformis*



*Clusia trochiformis*

## USOS YANESHAS

### *Cuidado de la piel*

Para tener la piel muy suave y sin arrugas, igual que esta hoja muy lisa que conserva su textura aun estando caída en el suelo, se hacen hervir 4–6 hojas tiernas y se lava la cara con esto. También beber este líquido para no envejecer. Esto se debe realizar en secreto.

### *Cuidado de los niños*

Para que los niños tengan una linda piel rosada, se remojan las hojas tiernas de los ápices de las ramas en agua fría y se pasan sobre la piel.

### *Recuperarse de cualquier enfermedad física*

Preparar un baño con 5–10 hojas en agua caliente y dejar en reposo hasta que se enfríe. Después bañarse durante la luna nueva, cuando está saliendo del cerro. Se toma un poco de esta agua también, como un té, cada mañana por cinco días.

Dieta: no tener relaciones sexuales; no comer yuca roja, cosas duras, animales duros ni nada caliente. Se pueden comer palmitos y otros cogollos.

### Números de herbario

*Clusia* sp. (Clusiaceae)

JAC17048, Azulis

*Clusia trochiformis* Vesque (Clusiaceae)

CV96\*\*, CV97\*\*, Tsachopen



# LLOCHUOREĀH

*Smilax poeppigii*



*Smilax poeppigii*

## USOS YANESHAS

☒ *Dolor de cintura, edemas, golpes, purificación de la sangre (cuando una persona se enferma mucho)*

Se pica y se machaca la papa (el tubérculo). Luego se hacer hervir largo rato, hasta que el agua se vuelva rosada. Se toma bastante, varias veces al día.

☒ *Fabricación de objetos útiles*

El tallo de esta planta sirve para hacer cañas para pesca, porque es flexible y dura mucho.

### Número de herbario

*Smilax poeppigii* Kunth (Smilacaceae)  
CV587\*, Azulis

# LLO'ÑPAN

*Psidium guajava*



*Psidium guajava*

Existen dos variedades de **llo'mpan**. Una variedad se siembra; sus frutos son blancos, rojizos o rosados. La otra variedad es silvestre y tiene como nombre **ahuecach**. Esta última no se colectó en el marco de este estudio, pero se piensa que es un *Psidium* sp. Las dos tienen los mismos usos.

**Otro nombre**

**Guayaba\***.

## USOS YANESHAS

 *Diarrea con calambres intestinales, diarrea con fiebre*

### Para **llo'mpan**

Se prepara una infusión en forma de té con las hojas terminales del árbol de **guayaba\***, y se toma como agua de tiempo hasta la desaparición de los síntomas. También se pueden comer directamente algunas hojas tiernas. Este remedio se puede dar a los niños y adultos; no tiene contraindicaciones.

Se pueden administrar las hojas en forma de vaporación\* (con piedras), para acompañar el tratamiento, o en caso de susto\*.

### Para **ahuecach**

Los mismos usos y recetas, pero utilizando la corteza.

### Nota y recomendación

Las **guayabas\*** o árboles de **llo'mpan** son muy eficaces contra la diarrea simple o con sangre. Se recomienda su administración, de la manera descrita, para niños y personas mayores.

## Números de herbario

*Psidium guajava* L. (Myrtaceae)

CV443\*, Loma Linda

CV167\*, Tsachopen

# MAMPAN

*Manihot esculenta*



*Manihot esculenta*

**Mampan** es la **yuca**<sup>\*</sup>. Según los yaneshas, todas las **yucas**<sup>\*</sup> que se siembran actualmente son variedades introducidas: en la zona ya no existen variedades nativas.

### Otro nombre

**Yuca**<sup>\*</sup>.

## USOS YANESHAS

### Dolores musculares

Estos dolores son causados por el mal aire<sup>+</sup>. Se hacen hervir las hojas en agua caliente y se vaporan<sup>+</sup> con piedras el cuerpo entero durante unos minutos.

### Alimenticio

La **yuca**<sup>\*</sup> es un alimento muy importante para los yaneshas, y se prepara en varias formas. Las raíces se sancochan, se tuestan a la parrilla, se consumen como pan, sirven para preparar el masato<sup>+</sup>, etcétera.

### Sembrar **yuca**<sup>\*</sup>

Para que la **yuca**<sup>\*</sup> crezca bien, existe un secreto: frotarse las manos con las hojas calentadas de **mampar** (indeterminado, CV741<sup>\*</sup>). Luego, machacar bien las raíces de esta planta (muy parecidas a la verdadera **yuca**<sup>\*</sup>) y hacer gotear el jugo donde uno quiere sembrar. De igual manera se puede utilizar uno de los **epe**<sup>'</sup>, llamado **mamþar** (*Cyperus* sp. Cyperaceae), cantando al mismo tiempo una canción llamada “Mamasrech”.

### Número de herbario

*Manihot esculenta* Crantz (Euphorbiaceae)  
CV162<sup>\*</sup>, Tsachopen

# MAMREĀH

*Martinella obovata*



*Martinella obovata*

## Otro nombre

Lloqueya\*.

## Significado del nombre

*Mam*: yuca\*.

*Rečh*: liana.

Esta planta se llama así por la forma de sus tubérculos, parecidos a los de **mampan**, la **yuca**\*.

## USOS YANESHAS

### *Dolor de ojos, ojos rojos*

Se recolecta un pedazo de la papa (tubérculo) de esta planta, se lava y se machaca bien. Luego se coloca el machacado en un trapo limpio y se exprimen unas gotas de jugo directamente a los ojos. Se repite el tratamiento tres veces al día, hasta que los ojos estén sanos. Es un remedio muy eficiente y no duele.

### Nota y recomendación

En todos los países de América del Sur donde crece esta planta, siempre es empleada de la misma manera, contra el dolor de ojos. Estudios científicos también demuestran que su empleo en casos de conjuntivitis o dolor de ojos se justifica plenamente; por lo tanto, es un remedio muy eficaz que se puede recomendar.

## Número de herbario

*Martinella obovata* (Kunth) Bureau & K. Schum. (Bignoniaceae)  
CV321\*, Azulis



# MAREÑTSOPAR

*Acalypha macrostachya*  
*Senna bacillaris*  
*Senna ruiziana*



Mareñets, el padre de la uta de agua<sup>+</sup>

Se colectaron tres especies botánicas con el nombre de **mareñtsopar**: *Acalypha macrostachya*, *Senna ruiziana* y *Senna bacillaris*. *Acalypha macrostachya* es un arbusto que tiene un poco de látex blanco. *Senna ruiziana* y *Senna bacillaris* son arbustos de flores amarillas, sin látex.

### Otros nombres

Para *Acalypha macrostachya*:

**Pesharrech** en zona alta<sup>+</sup>.

**Pesharr** en zona baja<sup>+</sup>.

Para *Senna* spp.:

**Telletspar**.

### Significado del nombre

*Mareñets*: uta de agua<sup>+</sup>.

*Tellets*: manchas secas en la piel, o uta seca<sup>+</sup>.

## USOS YANESHAS

Para *Acalypha macrostachya*

☒ *Uta seca*<sup>+</sup>, *uta de agua*<sup>+</sup>

Se corta el ápice del tallo de la planta y la leche blanca que sale se aplica sobre la herida, una vez al día, hasta que sane. Normalmente, la herida cicatriza en tres días.

Para mayor efectividad del tratamiento, si es un hombre el que sufre, el tratamiento debe ser administrado por una mujer soltera; y al contrario si una mujer es la afectada (se considera que la uta es una persona, mujer u hombre, que siempre va a agarrar el sexo opuesto). Cuando se aplica el látex sobre la herida, no hay que gritar o llorar porque este tratamiento quema.

Dieta: no comer sal, cosas picantes ni pescados salados. No se deben tener relaciones sexuales.

Para *Senna* spp.

☒ *Uta seca*<sup>+</sup>

Cortar el fruto y aplicar la savia sobre la herida. Repetir varias veces al día, hasta que sane.

### Números de herbario

*Acalypha macrostachya* Jacq. (Euphorbiaceae)

CV250\*, Azulis

CV422\*, JAC1702, GB3205, Loma Linda

*Senna bacillaris* (L. f.) H. S. Irwin & Barneby (Fabaceae)

CV246, Azulis

*Senna ruiziana* (G. Don) H. S. Irwin & Barneby (Fabaceae)

GB3199, Azulis

# MAREÑTSOREĀH

*Vismia* sp.




Colecta de plantas en el monte

***Mareñtsorech*** es un arbusto con látex amarillo-anaranjado.

### **Significado del nombre**

*Mareñets*: uta de agua<sup>+</sup>.

### **USOS YANESHAS**

 *Uta seca*<sup>+</sup>, *uta de agua*<sup>+</sup>, *uta negra*<sup>+</sup>

Antes de dormir se aplica el látex anaranjado encima de la parte afectada. El látex pega bien y se deja hasta que se desprenda por sí solo. Para un tratamiento completo se necesita coleccionar 2 metros de tallo.

Dieta: no comer pescado, sal ni cosas calientes.

### **Número de herbario**

*Vismia* sp. (Clusiaceae)

GB3203, Azulis

# MARRASHE'MAPAR

*Lycianthes amatitlanensis*  
*Ruellia ruiziana*



Fiesta yanesha

Los yaneshas reconocen muchas plantas con este nombre. En el marco de este estudio se colectaron *marrashe'mapar p̄opnor*, determinada como *Ruellia ruizana*, y *marrashe'mapar pasheñorrer*, determinada como *Lycianthes amatitlanensis*. Todas tienen los mismos usos.

### Significado del nombre

*Marrashe'm*: liviano.

*Pasheñorrer*: macho.

*Popnor*: hembra.

## USOS YANESHAS

☒ *Sentirse liviano y sin cansancio, cuidado de las señoritas enchozadas<sup>+</sup>*

Estas plantas se usan para sentirse liviano, sin flojera, caminar bien, ser buen cazador, pescador, trabajador; en fin, una persona que anda con rapidez y agilidad en todo lo que hace. Se administra cuando una persona se siente con el cuerpo pesado, y también a las señoritas recién menstruadas cuando están enchozadas<sup>+</sup>, para que sean fuertes, ágiles, trabajadoras.

Hay dos maneras de utilizar esta planta:

Triturar más o menos 10 hojas en la mano y friccionarse de la rodilla hasta los pies, para caminar rápidamente. Para que los niños o bebés caminen bien, estrujar algunas hojas y pasarlas por las rodillas hasta los pies. Repetir todos los días.

En forma de baño, estrujar unas hojas en la mano y bañarse en una quebrada<sup>+</sup> cada luna nueva para renovar el cuerpo. Para las recién menstruadas, preparar un baño todos los días, en una olla, con más o menos 15 hojas.

### Números de herbario

*Lycianthes amatitlanensis* (J. M. Coult. & Donn. Sm.) Bitter (Solanaceae)  
CV608\*, Azulis

*Ruellia ruiziana* (Nees) Lindau (Acanthaceae)  
CV382\*, JAC16421, Azulis

# МУЕՇՈՒՄ

*Elaphoglossum megalurum*  
*Elaphoglossum raywaense*  
*Elaphoglossum subcuspidatum*  
*Elaphoglossum* sp.



*Elaphoglossum subcuspidatum*



Los yaneshas reconocen muchas clases de estas plantas, que llevan este mismo nombre. Entre ellas, *mueĉho'tpar p̄opnor*, determinada como *Elaphoglossum raywaense*, y *mueĉho'tpar pasheñorrer*, determinada como *Elaphoglossum megalurum*. Todas tienen los mismos usos.

### Otros nombres

Estas plantas son también llamadas **camppropan**, **campuerpan** (véase el capítulo **Camppropan–campuerpan**).

*Elaphoglossum subcuspidatum* es también llamado **che'lllechpan**.

### Significado del nombre

*Mueĉho't* es el padre de los monos.

*Pasheñorrer*: macho

*Popnor*: hembra

## USOS YANESHAS

### *Mal aire*<sup>+</sup>

Estas plantas se suelen utilizar cuando el soplo del padre de los monos ha atrapado a una persona en el monte<sup>+</sup>: la persona se siente muy mal, tiene fuerte dolor de cabeza, está molesta, cansada o tiene síntomas de un ataque (boca torcida, parálisis).

Se sacan entre 5 y 10 hojas de cada planta y se calientan piedras medianas negras. Cuando el agua y las piedras están calientes, se hacen vaporaciones<sup>+</sup> en la cara y el cuerpo. Otra manera de curarse cuando una persona ha sufrido de ataques es sacar algunas hojas, envolverlas en otras hojas y calentarlas sobre la candela. Cuando están bien tostadas se sacan las hojas y se mezclan con polvo de frutos de *tot* (*ají*<sup>\*</sup>, *Capsicum* sp., Solanaceae). Todo eso se coloca encima de un carbón ardiente, para humear la cabeza. Esto se hace todos los días, antes de dormir. Además, se pueden preparar baños y aplicar las hojas calientes en el cuerpo. Si la persona se vuelve como loca, se hace el mismo tratamiento mezclando con unas hojas de **puesen** (véase el capítulo **Puesen**).

En casos muy serios, se recomienda empezar el tratamiento con *Elaphoglossum* sp. y seguir con *Elaphoglossum subcuspidatum*.  
Dieta: no comer animales que muerden, especialmente monos, durante todo el tratamiento, y no caminar de noche en el monte\*.

### Números de herbario

*Elaphoglossum megalurum* Mickel (Lomariopsidaceae)  
JAC16387, Azulis

*Elaphoglossum raywaense* (Jenman) Alston (Lomariopsidaceae)  
CV398\*, JAC16386, Azulis

*Elaphoglossum subcuspidatum* Rosenst. (Lomariopsidaceae)  
CV300\*, Azulis

*Elaphoglossum* sp. (Lomariopsidaceae)  
JAC16997, CV509\*, Azulis

# MUEÑTSOPAR

*Mimosa pudica*



*Mimosa pudica*

Según los yaneshas existen tres clases de esta planta (con flores amarillas, rosadas o blancas) y todas se utilizan de la misma manera. Las variedades de flores rosadas y blancas fueron determinadas como *Mimosa pudica*.

### Otro nombre

**Dormilón\***.

### Significado del nombre

*Mueñets*: sueño, dormir.

## USOS YANESHAS

### *Insomnio, depresión, tristeza*

Sacar 10 hojas; una vez secas, prenderlas con fuego y humearse toda la cabeza. Después machacar bien 10 hojas, colocarlas en agua fría, mojarse la cabeza en la noche antes de acostarse y tomar un poco de esta agua. Este tratamiento se hace por diez días, cada noche. En otra receta se aconseja quemar y humear la raíz.

También se dan baños a los bebés y niños con esta planta, para que duerman bien.

### *Cuidado de los niños*

Cuando los niños no quieren obedecer, preparar un baño con la raíz de la variedad de flor blanca.

### *Cuando una persona está en proceso judicial o cuando hay alguien que amenaza*

Llevar en el bolsillo unas hojas de esta planta. Frente al juez o a la persona, comer una hoja y soplar; eso induce el olvido en estas personas. Se debe hacer en secreto.

### Números de herbario

*Mimosa pudica* L. (Fabaceae)

GB3248, Azulis

CV472\*, CV790\*, Loma Linda

# ÑETEÑTSOPAR


*Mollinedia ovata*



*Mollinedia ovata*

*Existen varias plantas con este nombre. En el marco de este estudio se colectó solamente una.*

### **USO YANESHA**

 *Gripe con fiebre, dolor de garganta*

Hacer una vaporación<sup>+</sup> con las hojas, sin piedras, durante unos minutos, y bañarse con el agua tibia. Esto se realiza una vez al día, hasta que cure. Respirar algunas hojas machacadas.

#### **Número de herbario**

*Mollinedia ovata* Ruiz & Pav. (Monimiaceae)  
CV297\*, Azulis

# ÑORRA'TEÑTSOPAR

*Episcia fimbriata*



*Episcia fimbriata*

*Existen dos plantas que reciben el mismo nombre. Una tiene flor de color rosado pálido (Episcia fimbriata); la otra, rosado encendido (no se colectó).*

Significado del nombre

Ñorra'teñets: sudar.

## USO YANESHA

### *Cuidado de los niños*

Cuando los bebés se agitan mucho y transpiran, para calmarlos se prepara un baño con las hojas y se los lava.

### Número de herbario

*Episcia fimbriata* Fritsch (Gesneriaceae)  
CV342\*, Azulis



# OLLAMEPAN

*Hyptis lacustris*  
*Hyptis obtusiflora*



*Hyptis lacustris*

Existen dos **ollamepan**: el macho, **ollamepan pasheñorrer**, que fue determinado como *Hyptis obtusiflora*, y la hembra, **ollamepan ñopnor**, determinado como *Hyptis lacustris*. Tienen los mismos usos.

### Significado del nombre

**Ollame**: huevo de piojo, liendre (las semillas de esta planta, al ser apretadas, hacen el mismo sonido que las liendres cuando se las revienta).

**Pasheñorrer**: macho.

**Popnor**: hembra.

## USOS YANESHAS

### ☒ *Heridas que no se secan o uta de agua\**

Se aplica el jugo fresco de las hojas sobre la parte afectada; repetir hasta la curación completa. En otra receta se aconseja aplicar el jugo tibio de la hoja calentada encima del fuego y aplicar luego la hoja caliente como cataplasma.

### ☒ *Heridas en la cabeza, tiña de los cabellos*

Lavar cuidadosamente la parte afectada con jabón y exprimir el jugo fresco de las hojas. Esto quema mucho, pero es muy eficiente.

### ☒ *Sangre en la garganta*

Exprimir la hoja y tomar una cucharadita del jugo fresco, todos los días, tres veces al día. Se acompaña con cebolla cruda o algunos dientes de ajo crudo (solo una cucharada).

## Números de herbario

*Hyptis lacustris* A. St. Hil. ex Benth. (Lamiaceae)  
CV418\*, Loma Linda

*Hyptis obtusiflora* C. Presl ex Benth. (Lamiaceae)  
CV333\*, Azulis

# OLLO'ĀHARETS PAR

*Peperomia distachya*  
*Peperomia pertomentella*  
*Peperomia verediana*



*Peperomia pertomentella*

*Existen muchas plantas con este nombre. Todas se utilizan de la misma manera.*

### **Significado del nombre**

*Olo'čharet*: lombrices intestinales.

### **USOS YANESHAS**

#### *Dolor de estómago, diarrea y vómitos, parásitos intestinales*

Comer 5 hojas crudas o prepararlas como té y tomar hasta que los síntomas desaparezcan. Repetir este tratamiento varios días seguidos. Para eliminar todas las lombrices, acompañar este tratamiento con vaporaciones\* sin piedras durante unos minutos o friccionarse el abdomen y estómago directamente con las hojas. Este tratamiento elimina más que todo a los oxiuros.

#### *Insolación, re-soleada (mucho sol)*

Friccionarse el cuerpo entero con las hojas para dar mayor sensación de frescura.

### **Número de herbario**

*Peperomia distachya* (L.) A. Dietr. (Piperaceae)  
CV73\*\*, Tsachopen

*Peperomia pertomentella* Trel. (Piperaceae)  
CV144\*, Tsachopen

*Peperomia verediana* Trel. (Piperaceae)  
CV134\*, Tsachopen

# OLLO'ĀHARETSREĀH

---

*Abuta pahnii*  
*Philodendron ernestii*  
*Philodendron sp.*



*Philodendron ernestii*

*Existen más plantas que reciben el mismo nombre.*

### **Significado del nombre**

*Olo'çharet*s: lombrices intestinales.

## **USO YANESHA**

### *Lombrices intestinales*

La corteza de la liana de *Abuta pahnii* o las raíces de los *Philodendron* spp. se preparan en agua hervida, o bien machacadas en agua fría. Un vaso de esta mezcla se toma por una sola vez.

### **Números de herbario**

*Abuta pahnii* (Mart.) Krukoff & Barneby (Menispermaceae)  
CV512\*\*, Azulis

*Philodendron ernestii* Engl. (Araceae)  
CV529\*, Azulis

*Philodendron* sp. (Araceae)  
CV275\*\*, Azulis

# OPANPAR

*Crotalaria nitens*



*Crotalaria nitens*

## Otro nombre

**Choyeshe'mats po'llep.**

## Significado del nombre

*Choyeshe'mats*: demonios.

*Po'llep*: juguete.

*Choyeshe'mats po'llep* quiere decir "juguete de los demonios", por el ruido que hacen las semillas cuando se sacude el fruto.

## USO YANESHA

### *Niños que no hablan*

Cuando el niño va a cumplir dos años y no habla, se extraen unas semillas del fruto y se pasan alrededor de su boca, al medio día, cinco días consecutivos por mes, hasta que el niño hable. Otra receta es hacer sonar el fruto seco delante de la boca abierta del bebé.

### Nota

El niño no debe tragarse la semilla porque que es tóxica.

### Números de herbario

*Crotalaria nitens* Kunth (Fabaceae)

GB3244, Azulis

CV751\*, Loma Linda

CV91\*\*, Tsachopen



# ORROSHE'SH

*Dracontium peruvianum*  
*Dracontium plowmanii*  
*Dracontium spruceanum*



Machacando una corteza medicinal

## Otro nombre

Sacha jergón\*.

## Significado del nombre

Orr: pica, quema.

Oshe'sh: nombre de una abuela legendaria con cabeza pelada.

## USOS YANESHAS

### Mordedura de serpiente

Partir la papa (tubérculo) en dos, rasparla y colocarla como emplasto en el lugar donde mordió la culebra. Cada vez que el dolor se repite, se debe cambiar el emplasto con una nueva papa partida en dos. Al mismo tiempo, hervir unos tubérculos y comerlos bien cocidos.

Dieta: cuando se cura con esta medicina, se debe evitar comer pescado, caña de azúcar y animales que muerden. El paciente no debe ser visto por una mujer gestante, porque le puede causar mucho dolor en la herida y hasta causarle hemorragia. El paciente debe ser bien cuidado por lo menos durante diez días.

Secreto: antes de irse a la chacra<sup>+</sup> o al monte<sup>+</sup>, las personas se azotan las piernas con el pecíolo de la hoja y otras veces con el pedúnculo de la inflorescencia; estas partes de la planta son muy parecidas a la piel de la víbora jergón\*. De este modo, las serpientes venenosas no pueden ver a la gente. Esta es una creencia generalizada en varios pueblos amazónicos del Perú.

### Alimenticio

La papa se puede comer cuando está bien cocinada. Si se come medio cruda, hace caer los cabellos.

## Números de herbario

*Dracontium peruvianum* G. H. Zhu & Croat (Araceae)  
JAC16404, JAC16985, Azulis

*Dracontium plowmanii* G. H. Zhu & Croat (Araceae)  
CV564\*, Azulis

*Dracontium spruceanum* (Schott) G. H. Zhu (Araceae)  
CV23, Azulis

---

*Sphaeropteris quinduensis*



*Sphaeropteris quinduensis*

## USOS YANESHAS

☒ *Evitar la muerte de otra persona en la familia después de un duelo*

Envolver un pedazo del tallo de esta planta en una tela, y ponerlo debajo de la almohada.

☒ *Heridas, picaduras de la hormiga isula\**

Cortar el ápice del tallo (donde nacen las hojas), partirlo en dos, raspar el interior blanco y aplicar esta sustancia mucilaginosa sobre la parte afectada.

☒ *Fabricación de objetos útiles*

Con los troncos se hacen maceteros o esculturas.

### Números de herbario

*Sphaeropteris quindiuensis* (H. Karst.) R.M. Tryon (Cyathaceae)  
CV298\*, JAC16439, Azulis  
CV669\*, Loma Linda

# PARYACONCHPAR

---

*Cestrum* sp.  
*Cordia nodosa*  
*Costus productus*  
*Costus* sp.  
*Dichorisandra hexandra*



*Costus productus*

**Paryaconchpar** es un término general que designa a varias especies de plantas. Sin embargo, existen más plantas con el mismo nombre que aún no han sido colectadas. Cada planta tiene su nombre específico. En el marco de este estudio se colectaron **choyeshe'mats paryaconchpar**, es decir, el **paryaconchpar** de las almas de los muertos (*Dichorisandra hexandra*); **paryaconchpar oteñtsopar**, es decir, el **paryaconchpar** para la locura (*Costus productus*); **paryaconchpar aseñacpar**, es decir, el **paryaconchpar** del picaflor brujo marrón con pico torcido (*Costus sp.*); y el **paryaconchpar orrno**, es decir, el **paryaconchpar** del viento huracanado (*Cordia nodosa*). El **paryaconchpar** legítimo fue determinado como *Cestrum sp.* Se siembra cerca de las casas.

Los botánicos observaron que en todos los **paryaconchpar** la inserción de las hojas en el tallo es espiralada; de allí su asociación con el viento arremolinado.

### Significado del nombre

*Paryacoñch*: remolino de viento.

## USOS YANESHAS

☒ *Ataques, convulsiones, debido al mal aire*<sup>+</sup>

Según los yaneshas, el remolino de aire es una persona que anda por todas partes, y estas plantas son suyas. Cuando una persona se encuentra con este aire, puede tener ataques como epilepsia. El cuerpo se tuerce (la boca, una parte de la cara) y tiene mucho dolor, convulsiones, pérdida de conocimiento y calambres fuertes. Todos los **paryaconchpar** sirven para tratar estos males.

**Choyeshe'mats paryaconchpar** (*Dichorisandra hexandra*) se utiliza cuando el remolino de aire es mandado por el alma de un muerto. La persona tiene mareos, dolor de cabeza y no soporta escuchar ruidos. Después pueden venir crisis como de epilepsia. La flor azul de esta planta se machaca bien hasta obtener unas gotas de jugo, que se introducen directamente en los ojos. Se prepara también una vaporación<sup>+</sup> y un baño con la planta entera.

**Paryaconchpar oteñsopar** (*Costus productus*) se utiliza cuando una persona sufre de un ataque en la boca, o cuando un miembro se tuerce. Preparar una vaporación<sup>+</sup> con esta planta, mezclándola con hojas y espinas de **chonta\*** (*Bactris gasipaes*, Arecaceae), algunas hojas de **tohuan** (**piña\***, *Bromelia* sp., Bromeliaceae) y 5 piedras. Después de la vaporación<sup>+</sup>, lavarse la cabeza mañana y tarde.  
Dieta: no comer animales que muerden y no caminar por las noches.

**Paryaconchpar aseñacpar** (*Costus* sp.) se utiliza cuando la persona tiene mal carácter, tiene malos pensamientos, es obsesiva y quiere matar. Se dice que es culpa del picaflor, mandado por un brujo.

**Paryaconchpar orrno** (*Cordia nodosa*) se utiliza cuando la gente se vuelve loca, huye hacia el monte<sup>+</sup> para perderse, tumba árboles sin razón aparente, etcétera.

### Números de herbario

*Cordia nodosa* Lam. (Boraginaceae)

CV895\*, Loma Linda

*Costus productus* Gleason ex Maas (Zingiberaceae ≈ Costaceae)

CV252\*, CV646\*, CV253\*, Azulis

*Costus* sp. (Zingiberaceae ≈ Costaceae)

CV905\*, Loma Linda

*Dichorisandra hexandra* (Aubl.) Standl. (Commelinaceae)

CV291\*, JAC16389, JAC16390, Azulis

# PATOHUARE'



*Tabernaemontana sananho*



*Tabernaemontana sananho*



Existe otro *patohuare'* que es llamado *chiric sanango*\* (Brunfelsia sp.), pero no se utiliza de la misma manera.

### Otro nombre

**Sanango**\*

## USOS YANESHAS

### ☒ *Gripe, infecciones de garganta, amígdalas, reumatismo*

Preparar una maceración en aguardiente con algunos pedazos de raíces de esta planta. Tomar un poco cada mañana.

Dieta: no comer pescado salado, ají ni cosas muy calientes.

### ☒ *Anemia*

Hacer hervir en agua un puñado de corteza rallada y tomar un pequeño vaso de esta preparación.

### ☒ *Edema de las piernas (piernas hinchadas)*

Hacer hervir en agua un puñado de la corteza rallada, tomar por copitas y frotarse la preparación en las piernas.

### ☒ *Para que el perro sea buen cazador*

Hacer morder al animal un pedazo de la corteza. El látex va a quemarle un poco y así el animal desarrollará su olfato y agilidad.

## Números de herbario

*Tabernaemontana sananho* Ruiz & Pav. (Apocynaceae)

CV272\*, JAC16445, Azulis

CV690\*, Loma Linda

# PATORECHPAN

*Ladenbergia amazonensis*  
*Ladenbergia oblongifolia*



*Ladenbergia oblongifolia*

Los yaneshas reconocen varias clases de esta planta: una con hojas anchas (hembra) y otra con hojas delgadas (macho).

**Otro nombre**  
**Cascarilla\*.**

### USOS YANESHAS

☒ *Dolor de cuerpo, fiebre, dolor de cabeza*

Hacer hervir la corteza durante un largo rato y tomar tres copitas al día.

☒ *Infección después del parto*

La misma receta precedente.

☒ *Dermatosis (problemas de la piel)*

Cortar un pedacito del pecíolo, o machacar bien la corteza, y aplicarlo sobre las ronchas de la piel.

### Números de herbario

*Ladenbergia amazonensis* Ducke (Rubiaceae)

JAC16392, Azulis

*Ladenbergia oblongifolia* (Humb. ex Mutis) L. Andersson

(Rubiaceae)

GB3251, JAC16964\*, Azulis

# PA'YON

*Tetragastris panamensis*



Tintura de tela con pa'yon

Los yaneshas reconocen dos variedades de esta planta: el *pa'yon* y el *pa'yon ashātmach*. En el marco de este estudio se colectó solo el *pa'yon*.

## USOS YANESHAS

### Hemorragias

Sirve para curar las hemorragias de las mujeres cuando las menstruaciones son abundantes o duran mucho. También sirve para curar cualquier tipo de hemorragia.

Sacar la corteza, hacer hervir mucho rato y tomar la preparación. Para los adultos la dosis es la cuarta parte del vaso y por una sola vez. Para los niños es por cucharadas, una vez al día, hasta que sanen. Dieta: no comer animales que fueron muertos con escopeta. No chupar caña.

### Sarampión

Se vapora<sup>+</sup> con la corteza hervida, una vez al día, hasta restablecerse.

### Para teñir

La corteza sirve para teñir hilos de algodón, telas para hacer cushmas<sup>+</sup> y otro tipo de artesanía de color marrón (con alumbre) o azul (con cobre). Con masa de masato<sup>+</sup>, la tela se tiñe de color negro.

## Números de herbario

*Tetragastris panamensis* (Engl.) Kuntze (Burseraceae)  
CV381\*, JAC16444, Azulis

# PA'YOÑTSOPAR

*Columnea guttata*

*Costus* sp.

Indeterminado (Orchidaceae)



*Columnea guttata*

Varias plantas reciben el mismo nombre. Aunque existen más, en el marco de este estudio se colectaron tres: *pa'yoñtsopar mueçhoṭpar* (Orchidaceae indeterminada); *pa'yoñtsopar otspasnorreñ* (*Costus* sp.); *pa'yoñtsopar shebeslleme'llepar*, es decir, el *pa'yoñtsopar* de la cola de la corvina; y *pa'yoñtsopar ya'chpeñtsopar* (las dos determinadas como *Columnnea guttata*). Todos los *pa'yoñtsopar* se utilizan de la misma manera.

### Significado del nombre

*Pa'yoñets*: mareo.

### Otro nombre

Para *pa'yoñtsopar shebeslleme'llepar*: cola de corvina\*.

## USOS YANESHAS

### ☒ Dolor de cabeza, náuseas y mareos

Se hace una vaporación\* durante unos minutos con cualquiera de las plantas de *pa'yoñtsopar*.

### ☒ Cuidado de los niños

Cuando los niños lloran mucho, se recomienda bañarlos con estas plantas.

### ☒ Para pescar (solo con cola de corvina\*)

Frotarse los manos con las hojas machacadas y poner las hojas en agua para atraer a los peces.

### Números de herbario

*Columnnea guttata* Poepp. (Gesneriaceae)

CV527\*, CV268\*

*Costus* sp. (Zingiberaceae ≈ Costaceae)

CV288\*, Azulis

Indeterminado (Orchidaceae)

CV469\*, Loma Linda

# PESHERR

*Ambrosia arborescens*  
*Elephantopus mollis*  
*Verbena litoralis*

C. Gaillard



*Verbena litoralis*



*En el marco de este estudio se colectaron tres plantas con este nombre, pero existen más.*

### Otros nombres

Para *Verbena litoralis*: **verbena\***.

Para *Elephantopus mollis*: **pesherr amaypar** (del cerro), **marku\***, **lechuguita\***.

### Significado del nombre

*Pesherr*: amargo.

## USOS YANESHAS

Para las tres plantas

☒ *Infección del estómago, diarrea causada o no por parásitos intestinales, dolor de hígado o de riñones*

Hacer hervir unas plantas en agua y tomar copiosamente, hasta que los síntomas desaparezcan. También se puede preparar una vaporación\* con piedras.

☒ *Cuidado de los niños*

Para proteger a los niños, para que no se enfermen. Se hace una vaporación\* con estas plantas; de esta manera, su cuerpo se vuelve amargo.

Para **pesherr amaypar** (*Elephantopus mollis*)

☒ *Dolor de amígdalas*

Mascar las hojas y tragar el jugo. Preparar las hojas en forma de té concentrado y hacer gárgaras. Repetir hasta sentirse mejor.

☒ *Diarrea y vómitos de niños y adultos*

Es una planta que se administra más específicamente a los niños con crisis de vómitos. Hacer hervir en agua un puñado de la planta entera (con sus raíces) y tomar. Esta planta se puede mezclar con **che'llcapan** (*Desmodium adscendens*, Fabaceae) para mayor efecto. Administrar a la vez un baño con la misma planta.

Para **pesherr amaypar y verbena\***  
(*Elephantopus mollis*, *Verbena litoralis*)

☒ *Picadura de arañas*

Exprimir el jugo de la planta fresca y aplicar directamente en la parte adolorida.

Para **verbena\*** (*Verbena litoralis*)

☒ *Problemas de próstata*

Mezclar hojas de **yetsep** (*Bixa orellana*, Bixaceae) con hojas de **che'llcapan** (*Desmodium adscendens*, Fabaceae) y de **verbena\***. Preparar como té y tomar como agua de tiempo.

☒ *Paludismo, fiebre fuerte*

Preparar en forma de té algunas plantas y tomar. Bañarse con esta misma preparación.

☒ *Susto\* en los niños*

Administrar un baño de hojas al niño agitado.

### Números de herbario

*Ambrosia arborescens* Mill. (Asteraceae)  
CV193\*, Tsachopen

*Elephantopus mollis* Kunth (Asteraceae)  
CV211\*, Tsachopen

*Verbena litoralis* Kunth (Verbenaceae)  
CV161\*, Tsachopen

# PESHROŔ

*Curarea toxicofera*  
*Strychnos amazonica*  
*Strychnos darienensis*  
*Strychnos erichsonii*  
*Strychnos toxifera*



*Curarea toxicofera*

Según los yaneshas existen otras plantas llamadas **peshrroḗ**, que aún no se colectaron. Todos los **peshrroḗ** tienen los mismos usos, pero cuando se preparan remedios con *Curarea toxicofera*, se utiliza la corteza; y si se usa *Strychnos spp.*, la raíz.

### Otro nombre

**Amargón\***.

### Significado del nombre

*Pesherr*: amargo.

## USOS YANESHAS

### *Gripe, tos*

Raspar un pedazo de la corteza y dejarlo en aguardiente durante un par de semanas; posteriormente, tomar dos veces al día una copita pequeña.

Sacar un pedazo de la raíz, machacar bien, hacer hervir y tomar algunas cucharadas pequeñas en la mañana. En otra receta se aconseja comer directamente un pequeño pedazo de la raíz bien cocida en agua, o masticar la raíz cruda y luego tragar un poco del jugo (es decir, a medida que se mastica la raíz se produce el jugo y este jugo se debe tomar).

### *Gusanos intestinales (lombrices), diarrea*

Raspar la corteza, poner en agua y hacer hervir. Cuando la preparación está fría, se toma una taza en caso de adultos y media taza para el caso de niños.

Sacar un pedazo de la raíz, machacarlo bien, hacerlo hervir o dejarlo en reposo en agua fría. Tomar algunas cucharadas en la mañana.

Otra receta: se hace hervir el agua, luego se machaca bien la raíz y se echa en el agua hervida. Dejar en reposo hasta que se enfríe. Posteriormente, tomar una taza en el desayuno durante cinco días y en la luna nueva. A los niños se da por cucharadas (menos de cinco días) o solo medio vaso.

Este tipo de tratamiento es contra las lombrices y tiene que hacerse algunos días seguidos. Para los niños este tratamiento se acompaña de baños.

Dieta: no comer dulces ni cosas saladas.

☒ *Cuidado de los niños (para dar fuerza al niño)*

Preparar una vaporación sin piedras con la raíz y/o la corteza de esta planta.

### Números de herbario

*Curarea toxicifera* (Wedd.) Barneby & Krukoff (Menispermaceae)  
CV348\*, Azulis

*Strychnos amazonica* Krukoff (Loganiaceae)  
CV567\*, Azulis

*Strychnos darienensis* Seem. (Loganiaceae)  
JAC16447, Azulis

*Strychnos erichsonii* R. H. Schomb. ex Progel (Loganiaceae)  
CV568\*, Azulis

*Strychnos toxifera* R. H. Schomb. ex Benth. (Loganiaceae)  
CV500\*, GB3207, JAC16427, Azulis

# POCONCPAN

*Bidens pilosa*



*Bidens pilosa*

**Otros nombres**  
**Amor seco\*, shillco\*.**

### USOS YANESHAS

☒ *Gripe, dolores musculares, dolor de hígado, fiebre, paludismo, infecciones urinarias, infecciones del útero y de los ovarios*

Machacar un puñado de hojas en medio litro de agua bien caliente y dejar enfriar, luego tomar media taza tres veces por día, después de la comida, hasta que los síntomas desaparezcan.

Dieta: no bañarse tarde o temprano ni tomar baños fríos; evitar pescados salados, bebidas alcohólicas, dulces, conservas, ají, cosas fermentadas, y las relaciones sexuales.

☒ *Dolor de hígado (por el alcohol)*

Se hace hervir un puñado de la raíz machacada y se toma solo como agua de tiempo durante varios meses, dependiendo de la gravedad de la enfermedad.

☒ *Golpes*

Se hacen hervir muchas hojas y esto se aplica caliente en forma de cataplasma.

☒ *Amor eterno, para que las personas se amen para siempre*

Se tuestan varias semillas y cada una de ellas comérsela; después de esto, ambos deben decir que solo la muerte podrá separarlos. Sin embargo, se debe hacer una dieta especial.

#### Número de herbario

*Bidens pilosa* L. (Asteraceae)  
CV617\*, GB3236, Azulis

# POGOYEPAR

*Hedychium coronarium*

*Potalia resinifera*

*Tournefortia bicolor*



*Hedychium coronarium*



Según los yaneshas existen otras plantas llamadas **pocoyepar**, que aún no se colectaron. Cada planta tiene su nombre específico. En el marco de este estudio se colectaron **pocoyepar chellaṭ** (*Hedychium coronarium*); **pocoyepar conor**, es decir **pocoyepar** de la boa negra grande (*Potalia resinifera*); y **pocoyepar pocoy pueyomatseñ** (*Tournefortia bicolor*).

### Otro nombre

Para *Hedychium coronarium*: **achira\***.

### Significado del nombre

*Pocoy* son espíritus, mujeres y hombres, que viven en los ríos y en las lagunas. Estos espíritus forman parte de los espíritus del arco iris\*, y causan enfermedades mortales para llevarse a las personas.

## USOS YANESHAS

Para **pocoyepar chellaṭ** (*Hedychium coronarium*)

### ☒ Reumatismo, dolor de huesos

El tubérculo se lava y se raspa, se chanca con una piedra y luego se hace hervir y se toma. También se hace un emplasto con el tubérculo machacado y se aplica caliente en las partes adoloridas.

Para **pocoyepar conor** (*Potalia resinifera*)

### ☒ Dolor de estómago fuerte en los niños

Cuando el dolor es muy fuerte, como una mordedura interna, se hacen hervir algunas hojas en agua; posteriormente se toma esta preparación, lo cual provoca vómitos, y así se alivia el dolor.

Para **pocoyepar pocoy pueyomatseñ** (*Tournefortia bicolor*)

### ☒ Malestar general

Este malestar proviene de un susto\*. Para esto se debe hacer una vaporación\* con piedras durante unos minutos.

### ☒ Quemaduras leves, herpes\*

Se aplica el jugo de la hoja directamente en la parte afectada.

Para las tres plantas

☒ *Cuando hay sucesiones de acontecimientos tristes en la vida de una persona*

Preparar un baño con las hojas y lavarse con eso.

### Números de herbario

*Hedychium coronarium* J. König (Zingiberaceae)  
CV550\*, JAC16412, Azulis

*Potalia resinifera* Mart. (Loganiaceae)  
CV461\*, Loma Linda

*Tournefortia bicolor* Sw. (Boraginaceae)  
CV497\*, Azulis

# POQUËPAR

*Piper politaereum*



*Piper politaereum*

*Varias plantas reciben el mismo nombre. En el marco de este estudio se colectó solamente una.*

### **Significado del nombre**

*Poquë: hinchazón.*

### **USO YANESHA**

#### *Hinchazón de las piernas*

Estas plantas sirven en caso de los edemas que se producen en las piernas durante el embarazo. Para ello se hacen hervir las hojas en agua y se aplican en forma de cataplasma; posteriormente se prepara un baño con las hojas y se frotan las piernas suavemente. También se puede hacer una vaporación\* con piedras durante unos minutos y volver a repetir el tratamiento hasta que los síntomas desaparezcan.

#### **Número de herbario**

*Piper politaereum* Trel. (Piperaceae)  
CV612\*, Azulis

# POSORR PAN

*Zanthoxylum* sp.




Frutos de posorrpan

## Significado del nombre

*Posorr*: murciélago.

## USO YANESHA

 *Mordedura de murciélago*

Machacar las hojas o los frutos y frotarse suavemente sobre la mordedura.

### Número de herbario

*Zanthoxylum* sp. (Rutaceae)

CV217\*, Tsachopen

# РУБАЏАН

*Irbachia alata*



*Irbachia alata*

**Otro nombre**  
**Tabaquillo\*.**

### USOS YANESHAS

☒ *Paludismo, fiebre muy fuerte con dolor de cabeza*

Se dice que esta enfermedad proviene de tener sangre demasiado dulce.

Machacar 1–2 hojas en un poco de masato\*, tomar media taza después de las comidas, tres veces al día. Otra receta es machacar algunas hojas en agua tibia y tomar esta preparación; al mismo tiempo, bañarse con esta planta o hacerse una vaporación\* sin piedras durante unos minutos, dos veces al día.

Dieta: si se come carne, debe ser sin sal. Este tratamiento es curativo y preventivo.

☒ *Diabetes\*, mal de hígado*

Según los yaneshas, la planta de **puepa'tpan** tiene la propiedad de amargar la sangre y fortalecer el cuerpo.

Machacar 1–2 hojas en agua tibia y colar con un trapo limpio; posteriormente, tomar un cuarto de taza al inicio, seguir con dos tazas al día hasta sentirse mejor. La misma receta se utiliza para el mal del hígado.

Dieta: no comer cosas ácidas, fermentadas, carnes grasosas, pescados salados, ají, dulces ni conservas.

☒ *Heridas que no cicatrizan, uta de agua\*, uta seca\**

Machacar bien las hojas y aplicarlas en la parte afectada. Cambiar este emplasto todos los días.

#### Números de herbario

*Irlbachia alata* (Aubl.) Maas (Gentianaceae)  
CV24\*, GB3200, Azulis  
CV644\*, Loma Linda



# PUERETS-PUESSEN

*Begonia* sp.  
*Blechnum cordatum*  
Indeterminado (Apocynaceae, Melastomataceae)  
*Peperomia* sp.  
*Piper* sp.  
*Piper urostachyum*  
*Serpocaulon loriceum*  
*Triolena* sp.



Una curación con los puesen

Según los yaneshas, antiguamente los **puerets** y los **puesen** eran plantas que se utilizaban bajo un control estricto. Eran plantas muy respetadas, consideradas como sagradas, cuyo conocimiento pasaba de padre a hijo en el marco de una transmisión familiar secreta, que no se divulgaba a nadie. Dentro de la familia se enseñaba al niño más capaz, más interesado y más obediente. En el proceso de esta transmisión se realizaba una dieta especial y se memorizaba la canción de cada **puerets**.

Se utilizaban estas plantas para “trabajar” sobre sí mismos, autocurarse, ser más sabios y desarrollar cualidades propias. Si no se respetaban estas reglas y si las motivaciones de la persona no eran buenas, la persona se podía volver loca o tener una vida descontrolada. Se dice que una vez que una persona ha empezado a trabajar con un **puerets** tiene que hacer todos los esfuerzos posibles para cumplir; si no, se vuelve enferma o enloquece.

Existen dos clases de estas plantas: las que crecen en la pampa son consideradas como malignas, o que pueden ser utilizadas para manipular a otras personas. Las plantas que siempre se deben utilizar son las de la altura, de monte\* virgen, donde no hay presencia humana y donde viven animales sabios y amistosos como las perdices.

Cada **puerets** tiene un **puesen**, su contraparte específica. Los ancianos, que antiguamente dominaban las plantas, sabían muy bien cuál **puerets** se asociaba con tal **puesen**. El tratamiento con un **puesen** debe ser hecho por otra persona, en secreto, sin avisarle a nadie. Se acompaña de una dieta (únicamente **yuca\*** blanca asada, masa de masato\*, etcétera).

En español regional, los **puerets** son llamados **pusanga\***; y los **puesen**, **contra-pusanga\***.

Actualmente, estas plantas se utilizan en forma de baños cuando los niños están enfermos, para que la enfermedad o el espíritu que ha raptado el alma de niño lo “olvide” y quite la enfermedad. También los **puesen** se suelen utilizar actualmente para calmar dolores sentimentales, emocionales. Estas plantas ayudan a olvidar las penas del corazón causadas por la partida de un ser querido a lugares lejanos, ayuda a calmar el abandono de una mujer o de un hombre,

se utilizan para olvidar cosas que uno ha visto y que le han dolido mucho, o cuando hay una obsesión indebida por una persona. Estas penas provocan síntomas físicos como insomnios, agitaciones, dolor de cabeza, dolor físico en el corazón, respiración alterada y se nota que las personas tienen esta clase de problema cuando están preocupadas, pensativas y no hablan mucho.

En el marco de este estudio se colectaron sobre todo las plantas de **puesen**, y muy pocas plantas de **puerets**. Se presentan a continuación algunos **puerets**, con los **puesen** que les corresponden.

### Significado del nombre

**Puesen**: olvidar.

## USOS YANESHAS

El uso de los **puesen/puerets** siempre se acompaña con dietas especiales y con ciertas oraciones.

### **Puerets: a'coshañpo'se'**

Este **puerets** es shipibo-conibo. Se utiliza para enviar una maldad a una mujer (*a'coshañpo'se'* es el delfín rosado, en lenguaje yanasha).

### **Puesen: a'coshañpo'se' popseneñ** (*Piper* sp., CV789)

Bañarse con esta planta en un sitio donde hay árboles grandes. Volver a casa, hacer hervir esta misma planta con grasa de culebra y vaporarse<sup>‡</sup> a la media noche.

### **Puerets: casantaperes**

Para cazar, pescar, trabajar bien.

Para atraer la atención de una persona desconocida (antes era utilizada por los jóvenes).

### **Puesen: casantaperes popsener** (*Piper* sp., CV374)

### **Puerets: epo'puer**

Para atraer la atención de una persona que es indiferente.

### **Puesen: epopuer popsener ñopnor** (Melastomataceae indeterminada, CV680)

Se utiliza en forma de baño.

**Puerets: huanqueñets**

Para tener un amor eterno.

**Puesen: huanqueñets popsener** (*Piper* sp., CV656)

Exprimir una gota del jugo de las hojas en cada ojo.

**Puerets: me'she'llopar**

Para las mujeres que se desinteresan de sus hijos.

**Puesen: me'she'llopar popsener** (*Piper* sp., CV825)

Bañarse a medianoche con esta hoja machacada, en el río.

**Puerets: onen**

Se mezcla con **yerpuen**.

**Puesen: onen popsener** (*Triolena* sp., CV620)

Las hojas se comen.

**Puerets: peres**

Para ser buen cazador, tener suerte en los negocios.

Cuando se usa este **puerets**, se tiene que salir temprano para no encontrar persona alguna y cumplir con lo planificado.

**Puesen: peres popsener** (*Peperomia* sp., CV678)

Permite levantar obstáculos que impiden la caza y los negocios.

Comer algunas hojas y bañarse en el agua del río o de una quebrada<sup>+</sup> a partir de medianoche.

**Puerets: no conocido**

**Puesen: puesen chemetsopar** (Apocynaceae indeterminada, CV664)

Cuando una pareja es estéril, sirve para que no esté demasiado triste; o según el caso, sirve para engendrar.

**Puerets: yahué** (*Blechnum cordatum*, CV33, CV138 y *Serpocaulon loriceum*, CV54)

Para volverse músico.

Para hacer llorar a una persona.

**Puesen: yahue'puesen** (*Begonia* sp., CV483)

Contra un dolor muy fuerte (la muerte del hijo, del esposo, etcétera) se utiliza la resina de la última hoja, la que se mastica y se aplica sobre el corazón.

**Puerets: yayoñ**

Para parecer muy simpático a una persona del sexo opuesto y para que su canto sea memorizado por una persona del sexo opuesto.

**Puesen: yayoñ popsener** (*Piper* sp., CV880)

**Puerets: yerpuen**

Para recordar las cosas: bañarse con la planta.

Para hacer que una persona te recuerde.

**Puesen: yenesha puesen ñopnor** (*Piper* sp., CV397) o **yenesha puesen pasheñorrer** (*Piper* sp., CV658)

Se utiliza en forma de vaporación\* con 3–5 piedras.

**Puerets: yerpuen compall**

Este **puerets** es de los asháninkas.

**Puesen: compall popsener** (*Begonia* sp., CV717)

Sirve para liberarse de los **puerets** de los asháninkas.

Se administra en forma de baño.

**Puerets: yerpuen, yahué, ypo'puer, yerpuen compall**

Se puede utilizar en contra de los **puerets yerpuen, yahué, epo'puer, yerpuen compall**, para devolver el mal a la persona.

**Puesen: yuesen puerreñtsopar** (Melastomataceae indeterminada, CV689)

**Números de herbario**

*Begonia* sp. (Begoniaceae)

CV483\*, CV717\*, Loma Linda

*Blechnum cordatum* (Desv.) Hieron. (Blechnaceae)

CV33\*\*, CV138\*, Tsachopen

Indeterminado (Apocynaceae)

CV664\*, Loma Linda

Indeterminado (Melastomataceae)

CV680\*, CV689\*, Loma Linda

JAC16972, JAC17010, Azulis

*Peperomia* sp. (Piperaceae)

CV678\*, Loma Linda

*Piper* sp. (Piperaceae)

CV656\*, CV658\*\*, CV789\*, CV825\*, CV880\*, Loma Linda

CV374\*, CV397\*, JAC16401, Azulis

*Piper urostachyum* Hemsl. (Piperaceae)

CV537\*, Azulis

*Serpocaulon loriceum* (L.) A. R. Sm. (Polypodiaceae)

CV54\*\*, Tsachopen

*Triolena* sp. (Melastomataceae)

CV620\*, Azulis

# PUETSARÑATSPAR

*Clidemia septuplinervia*  
*Cordia spinescens*



*Cordia spinescens*

## Significado del nombre

*Puetsarñats* es una herida.

## USO YANESHA

### *Heridas infectadas*

Exprimir el jugo de la planta fresca y aplicarlo directamente sobre la herida.

Calentar las hojas, envolviéndolas en otra hoja, y aplicarlas sobre la herida como cataplasma. Repetir estos tratamientos hasta la cicatrización de la herida.

## Números de herbario

*Clidemia septuplinervia* Cogn. (Melastomataceae)

CV21\*, Azulis

*Cordia spinescens* L. (Boraginaceae)

CV248\*, CV545\*, CV29\*\*, Azulis



# PUETSE'LLOÑPAR

*Siparuna sessiliflora*  
*Siparuna tomentosa*



*Siparuna tomentosa*

*Este nombre sirve para varias especies aromáticas que suelen tener olor fuerte.*

### **Significado del nombre**

*Puetse'loñ*: olor de axila.

## **USOS YANESHAS**

### *Post partum (después del parto)*

Cuando la mujer ha tenido su bebé, y después de unos diez días no sangra más y quiere ir a su chacra\* o al monte\*, ella tiene que eliminar todo el olor de la sangre del parto. Para esto se hace un baño con esta planta y se lava el cuerpo entero.

### *Mal aire\**

Causado por las almas de los muertos: cuando la persona no tiene hambre, tiene sueño y se siente muy cansada. Para esto se realiza un vaporación\* con 5–10 hojas en una olla de agua bien caliente. No se debe tomar el agua. El olor muy fuerte hace reaccionar a la persona. Otra receta, si uno está en el monte\*: se colocan rollos de hojas debajo de las axilas, y respirar por la nariz.

Dieta: no andar en las noches, ni muy tarde o muy temprano.

### **Números de herbario**

*Siparuna sessiliflora* (Kunth) A. DC. (Siparunaceae)  
CV337\*, Azulis

*Siparuna tomentosa* (Ruiz & Pav.) A. DC. (Siparunaceae)  
CV542\*, CV549\*, JAC16552, Azulis

*Mansoa alliacea*



Preparación de pescado chipanado\*

Los yaneshas diferencian dos variedades de **rreyaḗ**: **rreyaḗ ḗopnor** (hembra), y **rreyaḗ pasheñorrer** (macho). Este último crece en las alturas y en tierras fértiles; sus tallos son más gruesos y blancos. El **rreyaḗ** que se colectó en este estudio es la variedad hembra, más delgada, que crece al borde de los ríos o en quebradas\*. Se piensa que el **rreyaḗ** macho es también una especie de *Mansoa sp.*, o tal vez la misma. Las dos se emplean de igual manera.

### Otros nombres

**Ajo macho del monte\***, **ajo sachá\***, **ajo macho\***.

### Significado del nombre

*Pasheñorrer*: macho.

*Popnor*: hembra.

## USOS YANESHAS

### ☒ *Reumatismo, fiebre, resfrío, gripe*

Para que sea más efectivo, se mezclan las hojas de esta planta con hojas de **achmosa's** (*Vismia pozuzoensis*, Clusiaceae) y otras plantas que tienen el mismo uso. Calentar 5 piedras y hacer una vaporación\* dos veces al día, una vez a la semana. En caso de gripe o resfrío, se aplican también las hojas calientes sobre el cuerpo.

### ☒ *Úlceras de la piel, chupos (forúnculos)*

Son producidos por comer caracoles o pescado del río. Se hace hervir un pedazo del tallo en agua y después se tritura bien. Se deja en reposo hasta que se enfríe y se toma media taza, dos veces al día, mañana y tarde, después de las comidas.

### ☒ *Diarrea con dolor de estómago*

Hervir un pedazo de la corteza y tomar el líquido. En otra receta, se coloca un pedazo de la corteza dentro de la olla cuando se prepara la sopa.

### ☒ *Alimenticio*

Las hojas sirven para hacer chipanadas\* de pescado. Estas hojas se juntan a la carne de pescado para darle sabor y al mismo tiempo

actúan como medicina, especialmente para prevenir el reumatismo; esto se explica porque el pez vive en el río (que es frío) y por lo tanto su consumo puede causar reumatismo.

### Números de herbario

*Mansoa alliacea* (Lam.) A. H. Gentry (Bignoniaceae)  
CV364\*, JAC16356, Azulis

# SAPĒŅTSOPAR

*Geogenanthus rhizanthus*  
*Ruellia puri*



*Geogenanthus rhizanthus*

Según los yaneshas existen muchas variedades de *sapeñtsopar*, que aún no se han recolectado. Todas las plantas de *sapeñtsopar* se utilizan de la misma forma.

### Significado del nombre

*Sapeñets*: aborto, hemorragia.

## USOS YANESHAS

Es una planta medicinal que se utiliza para curar la hemorragia de una mujer que ha sufrido un aborto o también después del parto. De igual forma, se utiliza para toda persona que sufre de hemorragia nasal.

☒ *Hemorragias después del parto, hemorragias como consecuencia de aborto*

Sacar 5 hojas de cada rama, juntando unas 20 hojas. Se prepara una jarra de 3 litros. El agua se hierve y se deja reposar con las hojas. La mujer debe tomar medio vaso, tres veces al día, hasta curarse. La preparación hervida tiene color de sangre oscura.

☒ *Hemorragia nasal*

Colocar 10 hojas en una jarra de 3 litros de agua recién hervida y tomar medio vaso dos veces al día. Con esta misma infusión caliente se debe dar un baño, empezando por la cabeza.

Dieta: en caso de cualquier tipo de hemorragia no se debe comer sal, dulce, comida caliente ni animales cazados con escopeta.

### Números de herbario

*Geogenanthus rhizanthus* (Ule) G. Brückn. (Commelinaceae)  
CV353\*, Azulis

*Ruellia puri* (Nees) Mart. ex B.D. Jacks. (Acanthaceae)  
GB3213, Azulis

# SAROMPUEPAR

*Polybotrya crassirhizoma*  
*Polybotrya fractiserialis*



*Polybotrya fractiserialis*



## Significado del nombre

*Sarompue*<sup>+</sup> es una oruga de mariposa que tiene pelos urticantes, del mismo color que los pelos de los tallos de los helechos.

## USO YANESHA

### *Picadura de sarompue*<sup>+</sup>

Cortar el tallo de uno de estos helechos, raspar el interior blando, colocarlo en una hoja y pasarlo por fuego. Cuando esté muy caliente, aplicarlo sobre la piel. Después hacerlo otra vez con el tallo raspado pero frío, y dejarlo como emplasto. Repetir varias veces hasta que disminuya el dolor.

Dieta: no comer alimentos fríos durante el tratamiento.

## Números de herbario

*Polybotrya crassirhizoma* Lellinger (Dryopteridaceae)  
CV768\*, JAC16419, Azulis

*Polybotrya fractiserialis* (Baker) J. Sm. (Dryopteridaceae)  
CV15\*\*, Azulis

# SECH

*Euterpe precatoria* var. *longevaginata*  
*Euterpe precatoria* var. *precatoria*



Raíces medicinales de sech

Los *sech* que crecen en las alturas son determinados como *Euterpe precatória var. longevaginata*; y los que crecen en ambientes bajos, como *Euterpe precatória var. precatória*. Para los yaneshas, los dos tienen los mismos usos.

### Otros nombres

Palmito\*, wasai\*.

### USOS YANESHAS

☒ *Dolor de hígado, dolor de espalda, purificación de la sangre; infecciones uterinas, de riñones y de las vías urinarias; problemas de próstata*

Sancochar un puñado de raíces durante largo rato y tomar esta preparación hasta que los síntomas desaparezcan.

☒ *Tuberculosis, después de operaciones quirúrgicas*

La misma receta precedente. Se dice que esta preparación tiene la propiedad de regenerar los tejidos lesionados, ya que permite su cicatrización rápida y su crecimiento.

Dieta: no tener relaciones sexuales durante el tratamiento.

☒ *Edemas, golpes, fracturas*

Misma receta que antes, y hacer un emplasto con las raíces bien machacadas y mezcladas con polvo de corteza de **plano\*** (*Persea* sp., Lauraceae). Este emplasto debe cambiarse regularmente.

### Números de herbario

*Euterpe precatória var. longevaginata* (Mart.) A. J. Hend. (Arecaceae)

CV589\*\*, Azulis

CV139\*, Tsachopen

*Euterpe precatória var. precatória* (Arecaceae)

CV406\*, Loma Linda

# SEMAM

*Acmella spilanthoides*



*Acmella spilanthoides*

## USOS YANESHAS

### *Heridas infectadas*

Hacer hervir varias flores en agua y lavar la herida con el preparado.

### *Dolor de dientes*

Masticar algunas flores para adormecer los dientes.

### *Parásitos intestinales*

Mascar las flores y tragar el jugo.

### *Ampollas, heridas alrededor de la boca en los bebés*

Estas pequeñas ampollas vienen con fiebre. Machacar bien la flor con un poco de agua, empapar en un algodón y aplicar sobre las ampollas.

### Números de herbario

*Acmella spilanthoides* Cass. (Asteraceae)  
JAC17005, JAC16988, Azulis  
CV861\*, Loma Linda  
CV117\*, Tsachopen

# SEÑTSOPAN PO'SEÑEMPAN

*Piper dennisii*



*Piper dennisii*

## Significado del nombre

*Señets*: deseos de comer carne.

## USOS YANESHAS

☒ *Tos con dolor de cabeza, dificultades para respirar, dolor de garganta*

Se hace una vaporación<sup>+</sup> sin piedras durante unos minutos.

☒ *Dolor de huesos, artritis*

Preparar un baño, hervir las hojas y lavarse todo el cuerpo. Después, aplicar las hojas como cataplasma en el lugar adolorido (rodilla, etcétera) y dejarlo toda la noche sobre la parte afectada.

☒ *Falta de apetito*

Comer algunas hojas crudas de esta planta. También cuando se prepara el pescado chipanado<sup>+</sup>, se añaden unas hojas de esta planta para darle buen sabor.

## Números de herbario

*Piper dennisii* Trel. (Piperaceae)  
CV515\*, JAC16400, Azulis

# SERACH POP'ÑER ÑO'SETSPAR

*Musa x paradisiaca*




Un remedio yanesha



**Otro nombre**  
**Plátano seda\***

### **USOS YANESHAS**

 *Tos, bronquitis, asma, enfermedades respiratorias (tuberculosis)*

Cortar la base del tallo de una planta joven a 1 m del suelo y hacer un hoyo en el tronco. Cuando el hoyo esté lleno de savia, recoger para tomar medio vaso de savia dos veces al día (esta receta se puede hacer con cualquier tipo de **plátano\***).

Dieta: no comer pescado del río, sal, dulce, ají ni comidas calientes.

#### **Número de herbario**

*Musa x paradisiaca* L. (Musaceae)  
CV75\*\*, Loma Linda

# SESERONAPAN

*Pityrogramma calomelanos*



*Pityrogramma calomelanos*

## USOS YANESHAS

### *Uta de agua\**, hongos entre los dedos del pie

Sancochar un puñado de hojas en agua, lavar con esa agua la parte afectada y aplicar las hojas calientes como cataplasma.

### *Fiebre*

Preparar algunas hojas en forma de té. Tomar tres veces al día hasta que baje la fiebre.

Dieta: comer sin sal, no comer carne ni otras comidas calientes.

### Números de herbario

*Pityrogramma calomelanos* (L.) Link (Pteridaceae)

CV424\*, Loma Linda

CV520\*, Azulis

# SHECHPEPAR

*Anthurium ernestii*  
*Incarum pavonii*  
*Leandra* sp.  
*Mikania guaco*  
*Solanum mite*

*Solanum nemorense*  
*Stachytarpheta cayennensis*  
*Stachytarpheta straminea*  
*Stizophyllum riparium*  
*Zanthoxylum riedelianum*



*Leandra* sp.

Según los yaneshas existen varias clases de **shechpepar** y cada una tiene su nombre específico. Todas sirven para tratar a las personas mordidas por víboras. En el marco de este estudio se colectaron diez especies: **compa'llanasha po'shechpepar** (Leandra sp.); **shechpepar coremñ** (*Solanum nemorense*); **shechpepar cha'rropepar**, es decir, el **shechpepar** del loro machaco\* (*Solanum mite*); y **shechpepar muerra'toñas**, es decir, el **shechpepar** de los dientes de serpiente (*Anthurium ernestii*). De esta última planta, que tiene raíces con extremo bifido como la lengua de las serpientes, los yaneshas reconocen dos variedades: una hembra (**popnor**), con hojas pequeñas y raíces muy cortas, y otra macho (**pasheñorrer**), con hojas grandes y raíces más anchas y duras.

Existen también **shechpepar rrollamepar popnor**, es decir, el **shechpepar** hembra del lamon\* (*Incarum pavonii*); **shechpepar queropepar** (*Zanthoxylum riedelianum*); **shechpepar shechep pa'smell**, es decir, el **shechpepar** de la cola de la víbora, por la forma de su inflorescencia (*Stachytarpheta cayennensis* y *S. straminea*); y **shechpepar tsesmañ puepepe'shpar**, es decir, la **shechpepar** de la hiel de la serpiente jergón\*. Esta última es una liana con hojas de varios colores y el tallo pintado como una boa. De esta planta existen dos variedades: hembra (**popnor**), con hojas chicas, y macho (**pasheñorrer**), con hojas anchas. Las dos variedades fueron determinadas como *Mikania guaco*. Finalmente, la última variedad se llama **shechpepar** y fue determinada como *Stizophyllum riparium*.

### Otros nombres

Para **shechpepar queropepar**: curarina\*.

Para **shechpepar shechep pa'smell**: rabo de culebra\*.

### Significado del nombre

**Pasheñorrer**: macho.

**Popnor**: hembra.

## USOS YANESHAS

### Mordedura de serpiente

En caso de las mordeduras de serpiente se dice que contra el veneno, siendo muy frío, el tratamiento debe ser caliente. Sin embargo,

cuando la persona está lejos, en el monte\* o la chacra\*, se utilizan las plantas en su estado natural, hasta llegar a una casa.

Cualquiera que sea la planta utilizada y cualquiera que sea la serpiente, el tratamiento siempre se acompaña de una dieta que debe seguir el enfermo con toda su familia. Se debe evitar comer pescado, caña de azúcar y animales que muerden. El paciente no debe ser visto por una mujer gestante, porque le puede causar mucho dolor en la herida, hasta causarle hemorragia. Esta dieta dura como mínimo tres días.

Para **compa'llanesha po'shechpepar** (*Leandra* sp.)

Es una planta que utilizan los asháninkas.

Triturar las hojas y el tallo, luego calentarlos con agua y posteriormente hacer un emplasto caliente. Repetir el tratamiento de manera seguida, hasta que baje la hinchazón.

Para **shechpepar coreñ** (*Solanum nemorense*)

Raspar el tubérculo en agua caliente y aplicarlo caliente sobre la parte afectada. Se repite el tratamiento de manera seguida, hasta que baje la hinchazón.

Para **shechpepar cha'rropepar** (*Solanum mite*)

Triturar las hojas y el tallo, luego hacerlos calentar en agua y posteriormente hacer un emplasto caliente. Repetir el tratamiento de manera seguida, hasta que baje la hinchazón.

Para los dos **shechpepar muerra'toñas** (*Anthurium ernestii*)

Sacar 10–15 “dientes” (ápice de las raíces) y calentarlos en agua o chipanarlos\*. Aplicar como emplasto y cambiarlo regularmente. Al mismo tiempo, lavar algunas raíces, triturarlas y ponerlas a remojar en agua caliente. Tomar un vaso. Repetir el tratamiento de manera seguida, hasta que baje la hinchazón.

Para **shechpepar rollamepar ñopnor** (*Incarum pavonii*)

Triturar la raíz y el pecíolo fresco, luego aplicarlo como emplasto y cambiarlo regularmente hasta que el paciente se mejore.

Para **shechpepar queropepar** (*Zanthoxylum riedelianum*)

Esta planta cura las mordeduras del loro machaco\*. Con un puñado de hojas, hacer una infusión en forma de té. Tomar medio vaso una vez al día y aplicar las hojas calientes sobre la mordedura. Cambiar cuando se enfríe, para aliviar el dolor.

Otro uso: la planta entera sirve para “curar” a los perros cazadores. Para ello, se les hace oler la planta antes de salir a cazar; esto les agudizará los sentidos.

Para **shechpepar shechep pa’smell**  
(*Stachytarpheta cayennensis*, *S. straminea*)

Se saca la raíz y se tritura bien. Luego, cuando el agua está recién hervida, se echa la raíz y se deja en reposo hasta que esté medio tibia y se bebe. Machacar las flores y hojas; luego, hacer un cataplasma con esto y aplicarlo sobre la mordedura.

Para **shechpepar tsesmañ puepepe’shpar ñopnor** (*Mikania guaco*)

Esta planta sirve en caso de mordedura de jergón\*, de víbora de cascabel\* y de loro machaco\*.

Para **shechpepar tsesmañ puepepe’shpar pasheñorrer**  
(*Mikania guaco*)

Esta planta sirve en caso de mordedura de jergón\* y de culebra azul. Triturar las hojas y el tallo, hacerlos calentar en agua y luego poner emplastos calientes. Repetir el tratamiento de manera seguida, hasta que baje la hinchazón.

Para **shechpepar** (*Stizophyllum riparium*)

Sacar el tubérculo de esta planta, que es como una raíz de **yuca\***, rasparlo y comerlo. También calentar un poco de este raspado y aplicarlo como emplasto.

En otra receta se aconseja hacer hervir bien una cantidad grande de la planta entera. Se bebe la preparación, copiosamente, varias veces al día. Además, se aplica la preparación caliente sobre la mordedura.

## Unos secretos

Para hacerse invisible para las serpientes, y así evitar ser mordido, existen unos secretos. Se recomienda, por ejemplo, antes de ir a la chacra<sup>+</sup> o en el monte<sup>+</sup>, mirar el sol a través de la piel de una culebra durante 15 minutos. También se pueden golpear las piernas con el tallo de los **shechpepar čha'ropepar** (*Solanum mite*, Solanaceae), **orroshe'sh** (*Dracontium* spp., Araceae) o comer los pequeños frutos crudos de **shechpepar** (*Stizophyllum riparium*, Bignoniaceae). Otro secreto es pisar el hongo **shechep pa'cille**. Este hongo tiene la forma de una pelota pequeña; y cuando se lo pisa, explota y sale un polvo que se esparce en el aire.

### *Hinchazón de las piernas*

Este uso se aplica únicamente a **shechpepar tsesmañ puepepe'shpar pa'sheñorrer** (*Mikania guaco*). Según los yaneshas, en el río vive Conor, el padre de la boa maligna invisible. Cuando Conor camina en la tierra, se escucha como un ruido de tractor y al día siguiente se pueden ver sus huellas en el suelo. Si una persona, sin darse cuenta, se cruza con Conor de noche o al atardecer, se puede enfermar y tener las piernas hinchadas. En este caso se prepara una vaporación<sup>+</sup> sin piedras con las hojas de esta planta. Luego, el agua se cuele con un trapo limpio y se toma una taza tres veces al día. Se aplica al mismo tiempo, en las dos piernas, un emplasto con las hojas calientes.

### Números de herbario

*Anthurium ernestii* Engl. (Araceae)

CV17\*\*, JAC16441, Azulis

CV486\*, Loma Linda

*Incarum pavonii* (Schott) E.G. Gonç. (Araceae)

CV140\*, Tsachopen

*Leandra* sp. (Melastomataceae)

CV276\*, Azulis



*Mikania guaco* Bonpl. (Asteraceae)

CV499\*, JAC16434, Azulis

CV473\*, Loma Linda

*Solanum mite* Ruiz & Pav. (Solanaceae)

CV603\*, Azulis

CV186, Tsachopen

*Solanum nemorense* Dunal. (Solanaceae)

CV313\*, Azulis

*Stachytarpheta cayennensis* (Rich.) Vahl (Verbenaceae)

GB3206, Azulis

*Stachytarpheta straminea* Moldenke (Verbenaceae)

CV334\*, Azulis

*Stizophyllum riparium* (Kunth) Sandwith (Bignoniaceae)

JAC16437, Azulis

*Zanthoxylum riedelianum* Engl. (Rutaceae)

CV210\*, Tsachopen

# SHEMAQUECH

*Copaifera paupera*



*Copaifera paupera*

## Otro nombre

Copaibo\*.

## USOS YANESHAS

### *Tos*

Frotarse con un poco de resina “aceite de copaiba” pura a la altura de los pulmones.

### *Dolor de huesos (reumatismo)*

Calentar un poco de resina “aceite de copaiba” y frotarse con esto la parte adolorida.

### *Dolor de estómago, úlceras en el estómago*

Poner una sola gota de resina en un vaso de agua y tomarlo una sola vez al día. Repetir unos días si fuera necesario.

### *Heridas que no secan, después de las operaciones, golpes*

Aplicar la resina sobre la parte afectada. Se dice que el “aceite de copaiba” ayuda a regenerar la piel y los tejidos.

### *Infección después del parto*

Tomar una gota de “aceite de copaiba” en agua en caso de infecciones.

### *Perfume, adorno*

Se confeccionan collares con las semillas cortadas, por su olor sumamente agradable.

## Número de herbario

*Copaifera paupera* (Herzog) Dwyer (Fabaceae)  
CV828\*, Loma Linda

# SHEMOCHUARECH

*Tessaria integrifolia*



*Tessaria integrifolia*

### Significado del nombre

*Shemoc* es el nombre yanesha de una clase de pescado muy abundante en la zona.

### Otro nombre

**Pájaro bobo\***.

## USOS YANESHAS

### *Dolor de garganta*

Con algunas hojas, preparar una infusión en forma de té para luego hacer gárgaras varias veces al día.

### *Dolor de hígado, riñón, próstata, vías urinarias*

Con algunas hojas, hacer una infusión en forma de té y tomar un vaso de este preparado, tres veces al día, hasta sentirse mejor.

### Números de herbario

*Tessaria integrifolia* Ruiz & Pav. (Asteraceae)  
CV215\*, Tsachopen

# SHEMOT

*Lycopersicon peruvianum* var. *peruvianum*

*Physalis pubescens*

*Physalis* sp.

*Solanum stramonifolium*



*Solanum stramonifolium*

Según los yaneshas existen muchas plantas que reciben el mismo nombre, que aún no han sido colectadas. Cada **shemot** tiene un nombre específico. En el marco de este estudio se colectaron **tsem po'shemoteñ**, es decir, el **shemot** del gallinazo (*Solanum stramoniiifolium*); **poramasa poshemoteñ**, es decir, el **shemot** del cóndor (*Lycopersicon peruvianum* var. *peruvianum*); **huare'shemot**, es decir, el **shemot** del dios Huare (*Physalis pubescens*); y **sha'repp-po'shemoteñ**, es decir, el **shemot** del lagarto (*Physalis* sp.).

Otro nombre

Capulí\*.

## USOS YANESHAS

Para **huare'shemo** (*Physalis pubescens*)

☒ **Dolor en los ovarios, inflamación o infección en los ovarios**

Sancochar un puñado de raíces en agua, mezclándolas con raíces de **sech** (*Euterpe precatória*). El fruto se consume para no enfermarse. Dieta: no comer carne, sal ni alimentos calientes.

Para **sha'repñ po'shemoteñ** (*Physalis* sp.)

☒ **Quemaduras**

Las hojas se machacan y la espuma que sale se aplica sobre la quemadura.

Para **tsem po'shemoteñ** (*Solanum stramoniiifolium*, *Lycopersicon peruvianum* var. *peruvianum*)

☒ **Dolores musculares, dolor de cuerpo**

Hacer hervir las plantas enteras en el agua y aplicar las hojas calientes en forma de cataplasma.

El fruto de *L. peruvianum* var. *peruvianum* se consume.

☒ **Niños intranquilos, agitados**

Preparar un baño con la planta entera.

Para *Solanum stramonifolium*

Ojos inflamados, rojos

Aplicar en los ojos unas gotas del agua que se encuentra dentro de las brácteas (cáliz acrescente), alrededor del fruto, varias veces al día.

### Números de herbario

*Lycopersicon peruvianum* var. *peruvianum* (Solanaceae)

CV182\*, Tsachopen

*Physalis pubescens* L. (Solanaceae)

CV185\*, Tsachopen

*Physalis* sp. (Solanaceae)

CV432\*, Loma Linda

*Solanum stramonifolium* Jacq. (Solanaceae)

CV226\*, Tsachopen



# SHER'AREÑTSOPAR

*Geophila macropoda*  
*Geophila repens*



*Geophila repens*

## Significado del nombre

*Shera'renëts*: se dice cuando una persona tiene una afección a la piel (como hongos).

## USOS YANESHAS

### *Hongos entre los dedos del pie*

Machacar y aplicar la planta fresca, como cataplasma, sobre la parte afectada.

En otra receta se aconseja calentar previamente las hojas envolviéndolas en otra hoja chipanada<sup>+</sup> y pasándolas por encima del fuego. Cuando las hojas están bien calientes, se exprime el jugo encima de la parte afectada.

### *Granitos sobre el cuerpo de los niños*

Frotar el cuerpo con la planta fresca, varios días seguidos, hasta la desaparición de los granitos.

## Números de herbario

*Geophila macropoda* (Ruiz & Pav.) DC. (Rubiaceae)  
CV271\*, Azulis

*Geophila repens* (L.) I. M. Johnst. (Rubiaceae)  
JAC16408, Azulis  
CV417\*, CV484\*, Loma Linda

# SHOLLAPAN

*Commelina diffusa*  
*Commelina obliqua*  
*Tripogandra serrulata*



Preparando un remedio

Según los yaneshas existen tres clases de **shollapan**: una con hojas verdes, otra con hojas moradas y una última con hojas manchadas de blanco.

### Otros nombres

Para los tres: **sacha árnica\***.

**Chanetsopar**, para *Commelina obliqua* y *Commelina diffusa*, en la zona alta\*.

### Significado del nombre

*Chanets*: espalda.

## USOS YANESHAS

### ☒ *Hernias, fracturas, golpes, hinchazones*

Extraer toda la planta, incluso sus raíces. Hacer hervir bien todo y tomar una sola taza en ayunas, hasta la desaparición de la hernia.

Cuando son fracturas o golpes se aplican también las hojas, bien machacadas en agua tibia, en forma de cataplasma.

### ☒ *Infecciones urinarias, orinas oscuras con fiebre fuerte*

Cortar medio kilo de hojas, tallos y raíces de esta planta. Hacer hervir agua y cuando está enfriándose colocar la planta dentro del agua, machacarla bien y dejarla en reposo. Tomar el líquido en ayunas y repetir hasta la curación.

Dieta: no comer ají, no beber alcohol ni cosas fermentadas. No trabajar expuesto al sol ni cargar cosas pesadas. Evitar las relaciones sexuales.

### ☒ *Dolores de espalda, de columna o cintura, macurca, "adolorido"*

Cortar el tallo de la planta y guardar solo los nudos. Machacar de 4 a 6 nudos en una taza de agua recién hervida y dejar en reposo hasta que la infusión esté fría. Se toman tres vasos por día. Además, las hojas se colocan como emplasto en la cintura o donde duele.

### ☒ *Para no enfermarse*

Preparar un baño mezclando hojas de esta planta con hojas del plátano bischocho. Este baño se da a los niños y también a las personas

que temen enfermarse o que quieren vivir muchos años, porque esta planta es fuerte y no se muere fácil.

### Números de herbario

*Commelina diffusa* Burm. f. (Commelinaceae)  
JAC16962, Azulis

*Commelina obliqua* Vahl (Commelinaceae)  
GB3220, Azulis

*Tripogandra serrulata* (Vahl) Handlos (Commelinaceae)  
JAC16376, Azulis

# SHO'RECH

*Urera baccifera*

*Urera* sp.



*Urera* sp.

Existen muchas especies de *sho'rech*, cada una con su nombre específico.

### Otros nombres

Ortiga blanca\*, ortiga negra\*.

### USOS YANESHAS

☒ *Diarrea con sensación de quemadura en el estómago (como úlceras)*

Sancochar en agua algunas hojas y tomar de esta preparación varias veces al día.

☒ *Dolor de huesos, dolor en las articulaciones*

Aplicar las hojas, previamente hervidas en agua, como cataplasma caliente. Cambiar el cataplasma hasta mejorarse. Al mismo tiempo, tomar una taza de esta preparación.

☒ *Tos, gripe*

Con algunas hojas, preparar una infusión como té y tomar tres tazas al día.

### Números de herbario

*Urera baccifera* (L.) Gaudich. ex Wedd. (Urticaceae)  
CV131\*, Tsachopen

*Urera* sp. (Urticaceae)  
JAC16422, Azulis  
CV471\*, CV844\*, Loma Linda

# SORROYAREĊH

*Vismia baccifera*  
*Vismia confertiflora*  
*Vismia* sp.



*Vismia* sp.



Según los yaneshas existen varias especies de *sorroyarech*, pero todas se utilizan de la misma manera.

### Significado del nombre

*Sorroyar*: látex.

## USOS YANESHAS

### *Animales*

La fruta es muy apreciada por los murciélagos.

### *Heridas*

Para cicatrizar más rápidamente y cerrar los bordes de las heridas, aplicar directamente el látex anaranjado fresco. Al secarse, se pega fuertemente como una película protegiendo la herida. Esto evita las infecciones.

### *Dermatitis que pica mucho (como tiña)*

Machacar bien la corteza hasta convertirla en polvo fino y aplicarla como cataplasma. Cambiar mañana y tarde, hasta la desaparición de los problemas de piel, durante un mes.

### *Para teñir*

La resina se utiliza para hacer dibujos pintando las telas.

### Números de herbario

*Vismia baccifera* (L.) Triana & Planch (Clusiaceae)  
JAC16368, Azulis

*Vismia confertiflora* Spruce ex Reichardt (Clusiaceae)  
CV11\*\*, Azulis

*Vismia* sp. (Clusiaceae)  
CV430\*, CV829\*, Loma Linda

---

*Heliocarpus americanus*



*Heliocarpus americanus*

## Otros nombres

Huampo\*, topa\*.

## USOS YANESHAS

### *Fiebre fuerte, con dolor de estómago*

Machacar la corteza con agua hasta la obtención de una gelatina. Aplicar en cataplasma y tomar una cucharadita.

### *Dolor de riñones, edemas, golpes, hinchazones*

Calentar las hojas chipanadas\* encima de un fuego. Cuando están calientes, aplicarlas como cataplasma. Cambiar hasta que desaparezcan los síntomas.

### *Facilitar el parto*

Sacar un pedazo de la parte externa de la corteza y hacer hervir con algunas hojas del ápice del tallo. Esto se vuelve flemoso. Si se toma como refresco en los últimos días del embarazo, el bebé nacerá rápidamente.

### *Fibras, sogas*

Se sacan las fibras de la corteza y se ponen a remojar en agua durante un mes. Cuando están secas son brillantes y sirven para amarrar balsas\* o hacer bolsas, etcétera.

## Números de herbario

*Heliocarpus americanus* L. (Tiliaceae ≈ Malvaceae)

JAC17017, Azulis

CV592\*, Tsachopen

# TELLMAŦELLMA'

*Phoradendron crassifolium*

*Phthirusa* sp.

*Phthirusa stelis*



*Phthirusa* sp.

Según los yaneshas existen dos variedades de esta planta: hembra y macho. La planta macho, *tellmatellma' pasheñorrer*, de hojas chicas, fue determinada como *Phoradendron crassifolium*; y la hembra *tellmatellma' pōpnor*, de hojas largas, es *Phthirusa stelis*. Todas se utilizan de la misma manera.

### Otros nombres

Mata palo\*, suelda con suelda\*.

### Significado del nombre

*Tellma*: unir.

*Pasheñorrer*: macho.

*Popnor*: hembra

## USOS YANESHAS

### *Golpes, fracturas, quistes en el útero*

Se hace hervir agua en una olla; luego se colocan hojas y tallos bien machacados. Una vez que el agua esté hirviendo con las hojas y los tallos, se deja enfriar. Posteriormente se filtra esta preparación y se toma medio vaso, tres veces al día, después de las comidas. Se puede mezclar con miel de abejas. Después, sacar las hojas y los tallos del agua, y con eso hacer un parche que se pone sobre la parte fracturada.

El jugo de las hojas frescas se puede aplicar directamente sobre la parte afectada.

Dieta: no comer ají, sal, conservas ni alimentos muy calientes.

### *Úlceras (por el alcohol)*

Preparar en forma de té de 2 a 3 hojas. Luego se toma esta preparación cada mañana y cada tarde, hasta sentirse mejor.

### *Cuidado del recién nacido*

Con las hojas de esta planta se prepara un baño para los bebés recién nacidos. Esto se hace para que sus huesos y todo su cuerpecito sean fuertes, especialmente cuando empiezan a caminar.

❖ *Cansancio general*

Hacer una vaporación\* con la planta entera y también beber un poco del agua que queda de esta preparación.

**Números de herbario**

*Phoradendron crassifolium* (Pohl ex DC.) Eichler

(Viscaceae ≈ Santalaceae)

CV31\*\*, Tsachopen

*Phthirusa* sp. (Viscaceae ≈ Santalaceae)

CV477\*, CV643\*, Loma Linda

*Phthirusa stelis* (L.) Kuijt (Loranthaceae)

JAC16367, Azulis, CV38\*\*, Tsachopen

# ЎТЭСШЕЧ

*Cestrum racemosum*



*Cestrum racemosum*

*Según los yaneshas existen dos plantas con este nombre. Una crece en la altura y es más grande que la otra, que crece en las zonas bajas. Las dos tienen los mismos usos.*

**Otro nombre**

**Hierba santa\*.**

## USOS YANESHAS

### *Fiebre, paludismo*

Colectar de 10 a 15 hojas, calentar unas piedras y preparar una vaporación\*. Después bañarse con el agua y aplicarse en el cuerpo las hojas calientes. Este tratamiento se realiza dos veces a la semana, hasta sanarse.

Dieta: cuando se realiza la vaporación\* a personas que tienen fiebre o paludismo, no deben consumir ají ni alimentos picantes o muy salados. Se recomienda evitar las relaciones sexuales y las bebidas alcohólicas o fermentadas.

### *Herida infectada, que no sana*

Colectar 5 hojas y prepararlas chipanadas\*. Exprimir el jugo con un poco de agua caliente sobre la herida.

### *Dolores musculares*

Hacer una vaporación\* con las hojas y con piedras calientes durante unos minutos; luego, bañarse. Si se utiliza la variedad de planta que crece en las alturas, se prepara una infusión en forma de té con la corteza y se bebe.

### *Dolor de cabeza con náuseas y vómitos*

Hacer una vaporación\* con las hojas, sin piedras.

## Números de herbario

*Cestrum racemosum* Ruiz & Pav. (Solanaceae)  
CV600\*, JAC16378, Azulis



*Lantana camara*



*Lantana camara*

## Otro nombre

Muña\*.

## USOS YANESHAS

☒ *Herida que no cicatriza, herida con pus (supuración), uta de agua<sup>+</sup>*

Preparar una infusión en forma de té con las hojas de **ṭepeshpan**. Beber la infusión, cuya medida será la de un vaso pequeño. Además, lavar la herida con esta preparación. Posteriormente, se colocan las hojas calientes en forma de cataplasma. Repetir el tratamiento todos los días.

☒ *Hongos (entre los dedos del pie)*

Aplicar directamente el jugo de la planta fresca en la parte lesionada.

☒ *Repelente contra mosquitos*

Frotarse el cuerpo entero con las hojas de esta planta.

☒ *Después de una muerte*

Cuando se carga una persona muerta, para sacar el olor del muerto y tener ganas de vivir se prepara una vaporación<sup>+</sup> con las hojas de esta planta.

### Números de herbario

*Lantana camara* L. (Verbenaceae)

CV68\*, CV76\*\*, Tsachopen

# TOPOME'CH

*Guarea guentheri*  
*Guarea macrophylla*  
*Guarea* sp.



*Guarea macrophylla*

Según los yaneshas existen tres especies de **topome'ch**: **topomec'h allo yanoso'ten** (Guarea guentheri); **topome'ch matsmech**, es decir, el **topomec'h del barbasco**† (Guarea macrophylla); y **topome'ch ashateclle'**, es decir, **topome'ch de la palomita con ojo rojo**. Se piensa que este último es otra Guarea sp., pero no se colectó.

### Otro nombre

Para los tres: **requia**\*.

### Significado del nombre

*Mats*: barbasco†.

## USOS YANESHAS

Para **topome'ch ashateclle'** (Guarea sp.)

☒ *Dolor de estómago, sensación de suciedad en el estómago*

Para ello se machaca un puñado de la raíz en agua y se prepara como té. Se toma la medida de un pequeño vaso y después se toma más o menos medio litro de agua. Esto induce el vómito y ayuda a sentirse mejor.

☒ *Mordedura de serpiente*

La misma receta.

☒ *Persona amarga (colérica), decepcionada de la vida, que se comporta mal*

Se da esta preparación vomitiva, que actúa como una limpieza general psicológica del organismo.

Para **topome'ch matsmech** (Guarea macrophylla)

☒ *Para pescar*

Se utiliza como barbasco†. La corteza se tritura y se coloca en una canasta, en el río.

**Números de herbario**

*Guarea guentheri* Harms (Meliaceae)

CV513\*\*, Azulis

*Guarea macrophylla* Vahl (Meliaceae)

CV391\*, CV611\*, Azulis

# TOROÑ

*Uncaria guianensis*

*Uncaria tomentosa*



Saciando la sed en el monte

Los yaneshas diferencian dos clases de **toroñ**: **toroñ atsrrotor**, es decir, **toroñ** como una arma, que tiene la corteza interna roja y sus espinas más rectas, determinada como *Uncaria tomentosa*; y **toroñ mayarroshéchep**, es decir, **toroñ** de las garras del tigre, que tiene la corteza más blancuzca y sus espinas más encorvadas, determinada como *Uncaria guianensis*. Las dos clases de **toroñ** tienen los mismos usos, pero los yaneshas dicen que la clase con corteza colorada es más eficiente como planta medicinal.

**Otro nombre**

**Uña de gato\***.

## USOS YANESHAS

☒ *Purificación de la sangre, heridas internas, hemorragias sobre todo en las mujeres*

Hacer hervir durante largo rato (como mínimo media hora) unos 10 cm de corteza del tallo en 2 litros de agua. Se toman tres vasos al día. También se puede machacar la raíz y remojar en agua fría, para beber. Es un remedio eficiente.

☒ *Dolor de huesos (artritis, reumatismo)*

Misma receta que la anterior.

En todos los casos se acompaña de una dieta: poca sal y pocos alimentos calientes.

☒ *Calmar la sed*

La savia de los tallos de **toroñ** se puede beber para saciar la sed cuando se está en el monte\*.

☒ *Ser fuerte antes de luchar contra una persona*

Preparar un baño con la corteza hervida.

### Notas y recomendaciones

Los **toroñ** o **uña de gato\***, y especialmente la especie descrita como “roja” (*Uncaria tomentosa*), han sido ampliamente evaluados de manera científica. Así, tenemos que:

### *En caso de reumatismo*

Se comprobó que esta liana tiene un excelente efecto contra diferentes clases de reumatismo, así como efectos antiinflamatorios. Puede ser aprovechada en casos de dolor de hígado y de riñones.

### *En caso de hemorragias femeninas*

Esta planta demostró una cierta actividad sobre el útero, lo que podría justificar su uso para regular las funciones de la matriz; sin embargo, se advierte que en el Perú la planta tiene la reputación de ser anticonceptiva (actúa como contraceptivo) si se toma en grandes cantidades.

### Valor económico

En el Perú, esta planta es cultivada en escala semindustrial para las empresas farmacéuticas porque se utiliza como componente de varias preparaciones (jarabes, tabletas, etcétera).

En la zona yanesha los **toroñ** ya son aprovechados como fuente de recursos económicos.

#### **Números de herbario**

*Uncaria guianensis* (Aubl.) J. F. Gmel. (Rubiaceae)  
JAC16431, Azulis

*Uncaria tomentosa* (Willd. ex Roem. & Schult.) DC.  
(Rubiaceae)  
CV296\*, JAC16396, Azulis



# TOTORÑEREĈH

*Mucuna rostrata*



*Mucuna rostrata*

*Existen dos variedades de esta planta: la hembra, con flores muy rojas y semillas grandes; y la variedad macho, con flores más pálidas, anaranjadas, y semillas más pequeñas. En el marco de este estudio se colectó solamente la especie de flores anaranjadas.*

### Otros nombres

Shetorareñ.

Ojo de llama\*.

## USOS YANESHAS

### *Animales*

El pájaro *muesh* (cuichi, en español regional) chupa las flores.

### *Para teñir*

Cortar medio kilo del tallo, luego machacarlo bien y ponerlo en una olla para hervirlo con agua. Cuando el agua se vuelve muy negra, colocar allí el algodón hilado o la tela para teñir de color negro.

### *Adorno*

La semilla sirve para hacer artesanía (collares, adornos para la *cushma*\*) y para confeccionar la cabeza hilandera del huso.

### *Construcción de objetos útiles*

El tallo de esta liana sirve para hacer trampas y nasas, y para amarrar balsas\*.

### *Juego de niños*

Si se sopla en el tallo, se dice que vienen el tigre o la serpiente.

### Números de herbario

*Mucuna rostrata* Benth. (Fabaceae)  
CV496\*, GB3204, JAC16369, Azulis  
CV723, Loma Linda

# TSESPAN

*Chenopodium ambrosioides*



*Chenopodium ambrosioides*

## Otro nombre

Paico\*.

## USOS YANESHAS

### ☒ *Dolor de barriga con gases, parásitos intestinales (lombrices)*

Exprimir el jugo puro de las hojas. Comer una cucharada de azúcar y luego tomar una cucharada del jugo, una vez en la madrugada y otra antes de cenar. Este tratamiento se repite varias veces, hasta sentirse mejor.

Otra receta: calentar las hojas chipanadas\* encima del fuego y aplicar el jugo caliente en la parte afectada.

### ☒ *Alimenticio*

Las hojas se utilizan como condimento para dar sabor a la comida.

## Número de herbario

*Chenopodium ambrosioides* L. (Chenopodiaceae)

CV124\*, Tsachopen

# YACHPEÑTSOPAR

*Psychotria marcgraviella*  
*Psychotria* sp.



*Psychotria* sp.

## USO YANESHA

### *Cuidado de los niños*

Cuando los bebés o niños lloran mucho, están agitados y no duermen bien, se prepara un baño con la planta entera y se lava al niño con esto. Se puede administrar también una vaporación\* sin piedras.

### Números de herbario

*Psychotria marcgraviella* Standl. (Rubiaceae)

CV684\*, Loma Linda

*Psychotria* sp. (Rubiaceae)

CV302\*\*, CV521\*, Azulis

# YETSEP

*Bixa orellana*



Pintura corporal con yetsep

Para los yaneshas existen dos variedades de **yetsep**: **yerroyetsep**, es decir, **yetsep** del gallito de la roca (no colectado); y **mateyetsep** (CV797), es decir, **yetsep** de un pajarito migrador que acompaña a los yaneshas de octubre a marzo. Todos los demás **yetsep** (como el CV62) han sido introducidos en la zona.

**Otro nombre**  
**Achiote\***.

## USOS YANESHAS

### *Alimenticio*

El arilo rojo que rodea a las semillas se usa como condimento en las comidas.

### *Dolor en el corazón (palpitaciones), inflamación de la próstata, dificultad para orinar, falta de apetito*

Sancochar en agua un puñado de hojas tiernas del ápice de las ramas, y tomar copiosamente, mañana y tarde, hasta sentirse mejor.

### *Dolor en los ojos*

Cortar una hoja con su pecíolo. Poner el pecíolo en agua, unas horas; después, aplicar en los ojos la gota que sale del pecíolo cuando se lo aprieta.

### *Para teñir*

Se prepara una pasta con las semillas, que sirve para teñir de rojo oscuro la tela y el algodón. Para que no se despinte, se utiliza alumbre como mordiente.

Las semillas cocidas se mezclan con **leche caspi\*** (*Brosimum* sp.) para obtener una cera que se utiliza para pintar objetos.

### *Pintura corporal*

Las semillas se hacen hervir en una olla hasta que el líquido se vuelve bien espeso. Este líquido se puede mezclar con otras plantas según el efecto deseado (como plantas de **puerets**). Esta preparación sirve



para pintarse la cara, ayudándose con un palito o con un sello de madera grabado.

#### *Veneno de caza*

Se prepara un veneno para las puntas de las flechas, mezclando con jugo de **mampan**, la **yuca**\*.

#### Notas y recomendaciones

Inflamación de la próstata: en casi todo el Perú, las hojas de **yetsep** se recomiendan cuando empiezan ciertos trastornos prostáticos (dificultad al orinar u orinar poco). Por lo tanto, se puede recomendar el uso de **yetsep** en este caso.

#### Valor económico

La semilla del **yetsep** es muy empleada como colorante por las industrias alimenticias; es una fuente de recursos económicos.

### Números de herbario

*Bixa orellana* L. (Bixaceae)  
CV797\*, Loma Linda  
CV62\*, Tsachopen

# YETSÑORR

*Picramnia sellowii*



*Picramnia sellowii*

## USOS YANESHAS

### *Agitación en los bebés*

Se usa cuando los bebés o los niños están muy agitados, intranquilos y lloran mucho, lo cual puede provenir de un susto\*.

Preparar un baño para el bebé o administrarle una vaporación\* con dos piedras blancas durante unos minutos.

### *Para teñir*

Se machacan las hojas frescas en las manos con un poco de saliva y se aplican sobre lo que se desea teñir, como hilos de **bespan** (algodón\*, *Gossypium barbadense*, Malvaceae), o pitas (cordeles) de **pesharr** (**bombonaje**\*, *Carludovica palmata*, Cyclanthaceae) o de **teropečh** (**tamshi**\*, *Asplundia divergens*, Cyclanthaceae, CV767\*) que sirven, por ejemplo, para hacer coronas\*.

### Números de herbario

*Picramnia sellowii* Planch. (Simaroubaceae)  
CV324\*, CV563, Azulis

# YOMAĀHAPEREĀH

*Mikania micrantha*



*Mikania micrantha*

Otro nombre  
Camotillo\*.

## USOS YANESHAS

### *Mal aire\**

La persona siente malestar general, cansancio fuerte, falta de apetito, falta de ánimo. El enfermo tiene que vaporarse<sup>+</sup> sin piedras, solo con las hojas hervidas, tres veces al día. Luego se prepara un baño con las hojas, el tallo y las raíces de esta planta. Después o junto con esto se utilizan la guía (ápice) y las hojas tiernas de **cho'ne'ch (caña brava\***, *Gynerium sagittatum*, Poaceae, CV171\*).

Dieta: durante el tratamiento, no bañarse en el río ya sea en la noche o muy temprano. No caminar bajo la lluvia con sol, para evitar los espíritus del arco iris<sup>+</sup>.

### *Cuidado de los niños*

Para que los bebés recién nacidos no sufran de enfermedades del río, se los debe bañar con esta planta.

### *Dolor de garganta*

Preparar unas hojas como té y beber esta preparación en pequeñas cantidades, varias veces al día, hasta el mejoramiento. Es una preparación muy amarga.

## Números de herbario

*Mikania micrantha* Kunth (Asteraceae)  
CV257\*, JAC16364, Azulis  
CV753\*, Loma Linda

# YONNAÑTSOPAR

*Begonia parviflora*



Yonnañets: el padre del paludismo

## Significado del nombre

*Yonnañets* es una enfermedad que se manifiesta con fiebre alta, la cual es interpretada como paludismo.

## USOS YANESHAS

☒ *Paludismo, dengue, fiebre alta con escalofríos*

Preparar en forma de té unas hojas en agua y tomar en vasos pequeños porque es un remedio fuerte. Al mismo tiempo se administra una vaporación<sup>+</sup> con piedras levemente calentadas. Las piedras se tienen que calentar levemente porque cuando se está con fiebre alta, el mucho calor puede dañar los riñones y el hígado. Cuando el enfermo es un niño, se administra sin piedras calientes.

Se aconseja también, para bajar más rápidamente la fiebre, raspar el interior del tallo de esta planta y pasar esta sustancia en todo el cuerpo como emplasto. Repetir el tratamiento una vez al día, hasta la mejoría.

Dieta: no comer pescado salado, conservas, ají, dulce ni mucha sal, y evitar las relaciones sexuales.

## Números de herbario

*Begonia parviflora* Poepp. & Endl (Begoniaceae)  
CV516\*, GB3201, JAC16957, Azulis

# YONQÜELLECH

*Cecropia latiloba*

*Cecropia polystachya*



*Cecropia polystachya*



Los yaneshas reconocen dos clases de **yonqüellech**. Una crece en las alturas (*Cecropia latiloba*) y la otra en las zonas bajas (*Cecropia polystachya*). Las dos clases se utilizan de igual forma.

Otros nombres

**Cetico\***, **tocona\***.

## USOS YANESHAS

❖ *Golpes, inflamaciones de la piel, heridas infectadas, picaduras de arañas*

Exprimir el jugo directamente de la guía (ápice) en la parte afectada. También la guía (ápice) machacada se puede aplicar como cataplasma (hay que cambiarlo varias veces al día).

❖ *Dolor de riñones*

Machacar bien la guía (ápice) y sancocharla en 2 litros de agua, durante un largo rato, hasta que se reduzca a 1 litro; tomar esta preparación como agua de tiempo, mañana y tarde, hasta sentirse mejor.

❖ *Dermatosis (problemas de la piel), uta seca\**

Se utiliza un gusano que se alimenta de las hojas de estos árboles. Este gusano se llama, en yanasha, *monoretsmoc* (o *amompeñ*). Se aplica directamente en la piel.

❖ *Para pescar*

Los frutos sirven como carnada para pescar a los sábalos.

### Notas y recomendaciones

❖ *Dolor de riñones*

La acción diurética de los **yonqüellech** es bien conocida y ampliamente utilizada. Se puede recomendar la utilización de esta planta cuando hay necesidad de incrementar el volumen de la orina y/o inducir la salida de la orina. Esta planta también tiene propiedades espasmódicas, es decir que calma los espasmos musculares, y por lo tanto puede ayudar a calmar el dolor en los músculos de la parte baja de la espalda.

### Números de herbario

*Cecropia latiloba* Miq. (Cecropiaceae ≈ Urticaceae)  
CV106\*, Tsachopen

*Cecropia polystachya* Trécul (Cecropiaceae ≈ Urticaceae)  
CV255\*, Azulis

## **Arco iris** (*ayon*, en yanesha)

Cuando los yaneshas hablan de las enfermedades causadas por los espíritus del arco iris, dicen *ayona' achartañ* (“el arco iris es lo que nos daña la piel”). Estos espíritus, mujeres y hombres, viven en las cochas, las quebradas, los ríos; también viven en las piedras o ciertos árboles y producen enfermedades a los humanos del sexo opuesto para llevarlos como su pareja después de su muerte. Suelen afectar a los más débiles (niños y mujeres embarazadas para llevarse a su bebé). Los humanos se enferman con estos espíritus cuando se bañan en el río y en las quebradas. La enfermedad se puede manifestar a través de varios síntomas: quemaduras, granitos en la piel, herpes. Los remedios que curan los trastornos ligados a los espíritus del arco iris deben ser aplicados por una mujer soltera si el enfermo es hombre, o por un hombre soltero si el paciente es una mujer.

## **Balsa** (*compuer*, en yanesha)

Nombre de una embarcación hecha con troncos de árboles de **comprech**, también llamados **balsa\*** (*Ochroma pyramidale*, Malvaceae), amarrados entre sí, que sirve para cruzar los ríos.

## **Banda**

Tejido de fibras, de semillas o de hilo de algodón en forma de cinta que se pone encima de la *cushma*<sup>+</sup> en bandolera, pasando por el

hombro derecho, como adorno. Las bandas que llevan los hombres son generalmente hechas de semillas y se llaman *řenočhrats*; las de las mujeres se llaman *tse'llamets*.

### **Barbasco**

Plantas que sirven como veneno de pesca. La pesca con barbasco se hace en un brazo de río previamente tapado, para bajar el nivel del agua. Los peces asfixiados suben a la superficie para respirar y se atrapan con la mano. Las plantas más utilizadas para pescar de esta manera son las raíces y hojas de **mats** (*Tephrosia* sp., Fabaceae, CV242\*), y las raíces de **coñape** o **cube**\* (*Lonchocarpus* spp., Fabaceae).

### **Bolsa**

La bolsa que lleva el hombre se llama *oshaquets*. Es una banda tejida, de 30 cm de ancho, doblada en dos y cosida lateralmente. La bolsa es de algodón o hilo, con rayas verticales y a veces con dibujos.

### **Cascabel**

Una especie de víbora, *Crotalus durissus* (Viperidae).

### **Corona** (*choyo'mets*, en yanesha)

Adorno masculino. Su base circular, del tamaño de la cabeza, se forma con cintas de **cho'ne'ch** o **caña brava**\* (*Gynerium sagittatum*, Poaceae), o de **teropečh** (**tamshi**\*, *Asplundia divergens*, Cyperaceae) unidas con hilos de colores, a veces entretejidos para formar dibujos geométricos. Esta base sirve de soporte a pequeñas astillas de **cho'ne'ch**, de **casantape'** (**carrizo**\*, *Guadua angustifolia*, Poaceae, CV1006\*) o a espinas de puerco espín que apuntan hacia el exterior, en rayos tupidos de 5 a 10 cm de largo. La corona lleva también plumas grandes (*shompots*).

### **Chacra**

Huerto cultivado o parcela abierta. A veces designa un bosque de regeneración secundaria.

### **Chipanada**

“Chipanar pescado” consiste en envolverlo en hojas, y cocer o calentar todo encima del fuego. Cuando se aplica a las hojas medicinales,

se las envuelve en hojas, por ejemplo de **chellochell** (*Cyclanthus bipartitus*, Cyclanthaceae), agregándoles un poco de agua. El pequeño paquete se pone encima del fuego hasta que se empieza a tostar. Luego este paquete se abre y se exprime el jugo de las hojas calientes sobre la parte afectada del cuerpo.

### ***Cushma***

Amplia túnica tradicional yanesha, con aberturas para el cuello y los brazos. La *cushma* de hombre se llama *shetamuets*; consiste en una larga banda tejida de algodón con rayas verticales más oscuras. La *cushma* de mujer tiene el nombre de *cashe'muets*; generalmente está hecha de una tela de algodón teñida con vegetales. Las *cushmas* de las mujeres llevan a la altura de los hombros adornos de semillas y mostacillas cosidas a la tela, y a veces están pintadas con diseños horizontales.

### ***Diabetes***

Según los yaneshas, cuando una persona tiene diabetes no tiene apetito, enflaquece, dentro de los ojos las venas son un poco amarillas, está muy cansada y casi no tiene fiebre. Esta enfermedad proviene de una sangre muy dulce, debilita mucho el cuerpo y se puede transformar en algo más serio.

### ***Enchizada***

Una jovencita enchizada es aquella que ha tenido sus primeras menstruaciones (*ponap'nora'*, en yanesha) y que está encerrada en una pequeña casa de palmeras. Este encierro, que empieza con la primera menstruación, es un ritual de confinamiento que marca la transición entre la infancia de la niña y el estado de adulto de la mujer. Durante este tiempo, que oscila entre dos semanas y dos meses, los contactos con el mundo exterior son controlados. Solo la madre, la abuela y las hermanas le transmiten todo el conocimiento necesario para una mujer. Esta restricción social se acompaña de una regla de vida (o dieta) que considera poco sueño y una alimentación sin sal ni carne. Durante esta dieta se administran varias plantas para que la futura mujer goce de una buena salud, y también para ayudar a su desarrollo físico, emocional y mental.

### **Herpes**

Según los yaneshas es una enfermedad muy dolorosa y puede llevar a la muerte. Son granitos que aparecen en todo el cuerpo y a las mujeres les puede dar alrededor de los pechos.

### **Isula** (*pona*, en yanasha)

Una especie de hormiga, *Paraponera clavata* (Formicidae).

### **Jergón** (*tsesmañ*, en yanasha)

Una especie de víbora, *Bothrops atrox* (Viperidae).

### **Lamon**

Una especie de víbora, *Bothriopsis chloromelas* (Viperidae).

### **Loro machaco**

Una especie de víbora, *Bothriopsis bilineata* (Viperidae).

### **Mal aire**

Término regional. Según los yaneshas existen diferentes clases de mal aire, cada una con su nombre yanasha específico, que provienen de diferentes causas. Las enfermedades de mal aire pueden provenir de almas de difuntos que se encuentran con los seres humanos, o de diferentes clases de espíritus (del arco iris, de los animales del monte, de ciertos demonios que viven debajo de la tierra, de las cataratas, etcétera) que también se encuentran con los seres humanos en sus actividades cotidianas. El nombre yanasha específico designa al mismo tiempo la enfermedad y su causa. Por ejemplo, existe el mal aire debido al padre de los monos, Muecho't; el mal aire debido a los demonios de Choye'mats, etcétera. La transmisión de la enfermedad se puede dar por el mismo aire, o por el viento remolino. En todos los casos, las enfermedades denominadas mal aire son graves. Se suelen manifestar como sensaciones alternativas de calor o de frío, dolor de cabeza, cuerpo adolorido, cansancio fuerte, falta de apetito, ganas de dormir, falta de ánimo, etcétera.

### **Masato** (*co'nes*, en yanasha)

Bebida fermentada preparada con **yuca**\*. También a veces se agregan otros tipos de tubérculos o frutos como camote o plátano para endulzarlo.

El masato con camote se prepara haciendo hervir la **yuca\***. Una vez bien cocinada, se la machuca con un pilón hasta que se vuelve como puré. Luego se rallan unos camotes crudos que se mezclan con este puré. A veces, para iniciar el proceso de fermentación se mastica un poco de esta masa y se agrega en la olla. Después de un tiempo variable de reposo, la masa (llamada *anonquëts* en yanesha) se coloca en un tamiz y se agrega agua fría encima para coleccionar un jugo fermentado blanco/crema, de espesor variable.

### **Monte**

Zona cubierta de bosque primario.

### **Quebrada** (*oñsas*, en yanesha)

Alrededores de un arroyo o riachuelo.

### **Raya** (*sheřom*, en yanesha)

Pez de río, que se esconde en la arena (*Potamotrygon hystrix*, Das-yatidae), que posee un aguijón venenoso.

### **Sachavaca** (*ato'*, en yanesha)

Tapir (*Tapirus terrestris*, Tapiridae).

### **Sarompue**

Nombre yanesha que designa a una especie de oruga, también llamada “pollo-bayuca” o “cuy-bayuca” en español regional. Esta oruga tiene muchos pelos largos, parecidos a los del cuy. En contacto con la piel, estos pelos causan un dolor muy fuerte que dura un día entero.

### **Susto** (*mecharrñats*, en yanesha)

Término que sirve para designar la causa de una enfermedad. El susto es un choque emocional que puede provenir de ver o vivir algo que asusta, como ver personas que desaparecen repentinamente (almas de muertos), oír ciertos ruidos, etcétera. Según los yaneshas, afecta la sangre y produce una enfermedad que se puede manifestar con varios síntomas como insomnio, ansiedad, vómitos y fiebre. El susto afecta sobre todo a los niños.

### ***Uta de agua***

*Uta* es una palabra de origen quechua, utilizada en la zona. La *uta de agua* se caracteriza por ser una úlcera de la piel que se profundiza, duele mucho y “chorrea agua”. Esto puede corresponder a los síntomas de la leishmaniasis cutánea.

### ***Uta seca***

La *uta seca* se caracteriza por ser una alteración de la piel que al inicio se presenta como pequeños granitos y se expande rápidamente, para volverse una lesión escamosa que pica mucho y sangra cuando se rasca. Al final la *uta seca* se presenta como una larga mancha blanca de borde rojizo que se va sanando poco a poco en el centro. Esta dermatosis parece ser una afección debida a hongos de la piel, o a la tiña de la piel (*Microsporum* spp., *Tricophyton* spp.).

### ***Uta negra***

Presenta los mismos síntomas que la *uta de agua*, pero con los bordes de la herida de color oscuro a negro.

### ***Vinagrera* (atsnore'cheñets, en yanesha)**

Una persona con *vinagrera* sufre de eructos ácidos y fermentados; es como una indigestión.

### ***Vaporación***

Término regional que podría ser traducido como “baño de vapor”. La vaporación es un modo de tratamiento que consiste en hacer hervir hojas medicinales en agua, encima del fuego. La preparación de hojas hervidas que se utiliza para hacer estas vaporaciones se llama, en yanesha, *campuerr*. Cuando sale mucho vapor de la olla, el enfermo se acomoda encima de esta misma olla con la ayuda de otra persona, con el cuerpo bien recubierto con su *cushma* o una frazada, durante unos minutos. Se logra así una intensa sudoración de la piel desnuda. La vaporación puede ser acompañada de una oración. A veces, después de este tratamiento se hace bañar al enfermo con el agua caliente de la misma preparación. En casos particulares se añaden, una por una, piedras previamente calentadas en el fuego mismo. El baño de vapor sin piedras se llama *campueñets camprropan*. Si



se echan dos piedras, la preparación tiene por nombre *campueñets epamapue*. Si hay mas de dos piedras se llama *casneñets*. La cantidad de piedras a utilizar depende del sexo, de la edad de la persona, de la gravedad de la enfermedad y de las plantas curativas. Se utilizan piedras especiales (llamadas *tsellem*) muy duras, de color blanco y negro, resistentes a temperaturas elevadas.

### ***Zona alta***

Parte de bosque tropical ubicada en las estaciones orientales de la cordillera de los Andes, entre los 2300 y los 400 metros de altitud (corresponde a la zona de San Pedro de Pichanaz–sector Azulis, hasta Tsachopen).

### ***Zona baja***

Parte de bosque tropical al este de la cordillera de los Andes, entre los 400 y los 300 metros de altitud (corresponde a las comunidades de Loma Linda y más abajo).



# ÍNDICES

- ❖ Correspondencia de nombres yaneshas y nombres científicos
- ❖ Correspondencia de nombres científicos y nombres yaneshas
- ❖ Índice de usos
- ❖ Índice alfabético



# **CORRESPONDENCIA DE NOMBRES YANESHAS Y NOMBRES CIENTÍFICOS**



Nombre yanesha	Otro nombre yanesha	Nombre científico	Familia	Otro nombre vernacular
		<i>Brosimum</i> sp.	Moraceae	Leche caspi*
Achmosa's		<i>Vismia pozuzoensis</i> Engl.	Clusiaceae	
Acollmecharech	Acollmerech	<i>Cissampelos andromorpha</i> DC.	Menispermaceae	
Añichechpar		<i>Anthurium</i> sp.	Araceae	
Añiquellepar		<i>Oxalis boliviana</i> Britton	Oxalidaceae	
Apech peshrro'rech		<i>Indeterminado</i>	Menispermaceae	
Aporéch		<i>Clematis guadeloupae</i> Pers.	Ranunculaceae	
Arotapan	Ayonapar	<i>Hamelia patens</i> Jacq.	Rubiaceae	
Ashapellpar		<i>Biophytum peruvianum</i> R. Knuth	Oxalidaceae	
Ashapellpar		<i>Biophytum somnians</i> (Mart. & Zucc. ex Zucc.) R. Knuth	Oxalidaceae	
Ashapellpar		<i>Biophytum soukupii</i> Lourteig	Oxalidaceae	
Asotspar		<i>Piper chanchamayanum</i> Trel.	Piperaceae	Matico para dientes*
Atatcapar		<i>Gurania lobata</i> (L.) Pruski	Cucurbitaceae	
Atsnoretstall		<i>Begonia cyathophora</i> Poepp. & Endl.	Begoniaceae	
Atsnoretstall		<i>Begonia glabra</i> Aublet	Begoniaceae	
Atsnoretstall		<i>Begonia subciliata</i> A. DC.	Begoniaceae	
Ayonapar		<i>Cuphea</i> sp.	Lythraceae	
Ayonapar		<i>Cuphea strigulosa</i> Kunth	Lythraceae	
Ayonapar		<i>Scoparia dulcis</i> L.	Scrophulariaceae ≈ Plantaginaceae	
Bespan		<i>Gossypium barbadense</i> L.	Malvaceae	Algodón*
Camanitarech		<i>Calliandra angustifolia</i> Spruce ex Benth.	Fabaceae	
Camanitarech		<i>Calliandra magdalenae</i> (Bertero ex DC.)	Fabaceae	
Camanitarech		<i>Calliandra</i> sp.	Fabaceae	
Camppropan-campuerpan	A'tatasñatspar	<i>Piper lanceolatum</i> Ruiz & Pav.	Piperaceae	
Camppropan-campuerpan	Jo puelloqüëm	<i>Piper</i> sp.	Piperaceae	

## CORRESPONDENCIA DE NOMBRES YANESHAS Y NOMBRES CIENTÍFICOS

Nombre yanesha	Otro nombre yanesha	Nombre científico	Familia	Otro nombre vernacular
Casantape'		<i>Guadua angustifolia</i> Kunth.	Poaceae	Carrizo*
Čhap		<i>Sida rhombifolia</i> L.	Malvaceae	Ancojacha*
Charapachpan		<i>Jacaranda copaia</i> (Aubl.) D. Don	Bignoniaceae	
Charrnech		<i>Costus amazonicus</i> (Loes.) J. F. Macbr.	Zingiberaceae ≈ Costaceae	Caña del monte*, sacha caña*
Charrnech		<i>Costus asplundii</i> (Maas) Maas	Zingiberaceae ≈ Costaceae	Caña del monte*, sacha caña*
Charrnech		<i>Costus</i> sp.	Zingiberaceae ≈ Costaceae	Caña del monte*, sacha caña*
Che'llcapan		<i>Desmodium adscendens</i> (Sw.) DC.	Fabaceae	Manayupa*
Chellochell		<i>Cyclanthus bipartitus</i> Poit. ex A. Rich.	Cyclanthaceae	
Chellochell		<i>Cyclanthus indivisus</i> R. E. Schultes	Cyclanthaceae	
Chemuer	Aprečhoṣ, chomuer	<i>Indeterminado</i>	Indeterminado	Chamáiro*
Chemuer	Chomuer, shehuento	<i>Indeterminado</i>	Indeterminado	Chamáiro*
Chemuer	Chemuer cocaṣ, chomuer	<i>Mussatia hyacinthina</i> (Standl.) Sandwith.	Bignoniaceae	Chamáiro*
Cheyortsopar		<i>Cyphomandra</i> sp.	Solanaceae	
Cheyortsopar		<i>Witheringia solanacea</i> L'Hér.	Solanaceae	
Cheyortsopar		<i>Xanthosoma viviparum</i> Madison	Solanaceae	
Cho'ne'ch		<i>Gynerium sagittatum</i> (Aubl.) P. Beauv.	Poaceae	Caña brava*
Choyeshe'matspar	Camprropan-campuerpan	<i>Piper augustum</i> Rudge	Piperaceae	Rodilla del diablo*
Choyeshe'matspar	Camprropan-campuerpan	<i>Piper brasiliense</i> C. DC.	Piperaceae	Rodilla del diablo*
Choyeshe'matspar	Camprropan-campuerpan, jo llocmepar pasheñorrer	<i>Piper leticianum</i> C. DC	Piperaceae	
Choyeshe'matspar	Camprropan-campuerpan, jo llocmepar ṣopnor	<i>Piper</i> sp.	Piperaceae	
Choyeshe'matspar	Camprropan-campuerpan, tsapo'marneshapar	<i>Piper</i> sp.	Piperaceae	

CORRESPONDENCIA DE NOMBRES YANESHAS Y NOMBRES CIENTÍFICOS

Nombre yanasha	Otro nombre yanasha	Nombre científico	Familia	Otro nombre vernacular
Choyeshe'matspar	Camprropan-campuerpan	<i>Psychotria</i> sp.	Rubiaceae	
Choyeshe'matspar	Camprropan-campuerpan, choyeshe'mats quetpar	<i>Psychotria</i> sp.	Rubiaceae	
Choyeshe'matspar	Camprropan-campuerpan	<i>Psychotria pilosa</i> Ruiz & Pav.	Rubiaceae	
Choyeshe'matspar	Camprropan-campuerpan, elle'cheñtsopar	<i>Psychotria pilosa</i> Ruiz & Pav.	Rubiaceae	
Choyeshe'matspar	Camprropan-campuerpan, manáchorpar	<i>Psychotria poeppigiana</i> Müll. Arg.	Rubiaceae	
Choyeshe'matspar	Camprropan-campuerpan, omarñätpar	<i>Psychotria</i> sp.	Rubiaceae	
Choyeshe'matspar	Camprropan-campuerpan, shemochuarpar	<i>Psychotria</i> sp.	Rubiaceae	
Coc'		<i>Erythroxylum coca</i> Lam.	Erythroxylaceae	Coca*
Cochllepar	Cochllepar pasheñorrer	<i>Anthurium</i> sp.	Araceae	
Cochllepar		<i>Paullinia bracteosa</i> Radlk.	Sapindaceae	
Cochllepar		<i>Paullinia</i> sp.	Sapindaceae	
Cochllepar		<i>Pseudolmedia laevis</i> (Ruiz & Pav.) J. F.	Moraceae	Pama*
Cochllepar	Cochllepar ñopnor	<i>Syngonium podophyllum</i> Schott	Araceae	
Collor	Collor pasheñorrer	<i>Alternanthera</i> aff. <i>porrigens</i> (Jacq.) Kuntze	Amaranthaceae	
Collor		<i>Iresine herbstii</i> Hook.	Amaranthaceae	
Collor		<i>Pfaffia</i> sp.	Amaranthaceae	
Comprech		<i>Ochroma pyramidale</i> (Cav. ex Lam.)	Bombacaceae ≈ Malvaceae	Balsa*
Coñape		<i>Lonchocarpus</i> sp.	Fabaceae	Barbasco*, cube*
Corarnopan	Yocrepar	<i>Piper acutifolium</i> Ruiz & Pav.	Piperaceae	
Corarnopan	Corarnopan ñopnor	<i>Piper aduncum</i> L.	Piperaceae	Matico*
Corarnopan		<i>Piper</i> aff. <i>asterotrichum</i> C. DC.	Piperaceae	
Corarnopan	Omarñätpar	<i>Piper crassinervium</i> Kunth	Piperaceae	

## CORRESPONDENCIA DE NOMBRES YANESHAS Y NOMBRES CIENTÍFICOS



Nombre yanesha	Otro nombre yanesha	Nombre científico	Familia	Otro nombre vernacular
Corarnopan		<i>Piper hermannii</i> Trel. & Yunck.	Piperaceae	
Corarnopan		<i>Piper hispidum</i> Sw.	Piperaceae	
Corarnopan	Po'señempan	<i>Piper lineatum</i> Ruiz & Pav.	Piperaceae	Matico*
Corarnopan	Huomencpar	<i>Piper obliquum</i> Ruiz & Pav.	Piperaceae	Matico de la altura*
Corarnopan	O'mueretspan ðopnor	<i>Piper peltatum</i> L.	Piperaceae	
Corarnopan	Challacochnapan pasheñorrer	<i>Piper</i> sp.	Piperaceae	
Corarnopan	Challacochnapan ðopnor	<i>Piper</i> sp.	Piperaceae	
Corarnopan	Corarnopan ayonapar	<i>Piper</i> sp.	Piperaceae	
Corarnopan	Corarnopan pasheñorrer	<i>Piper</i> sp.	Piperaceae	
Corarnopan	Mecha'teñtsopar	<i>Piper</i> sp.	Piperaceae	
Corarnopan	Omaretspar pasheñorrer	<i>Piper</i> sp.	Piperaceae	
Corarnopan	Po'cyepar	<i>Piper</i> sp.	Piperaceae	
Corarnopan	Ya'chpeñtsopar	<i>Piper</i> sp.	Piperaceae	
Corarnopan		<i>Piper umbellatum</i> L.	Piperaceae	
Corech		<i>Dieffenbachia williamsii</i> Croat	Araceae	Ajo del monte*, sachá ajo*
Corech	Correreya	<i>Indeterminado</i>	Indeterminado	
Echtallets	Echetspar, ya'repan	<i>Sobralia</i> spp.	Orchidaceae	
Echtallets	Echetspar, ya'repan	<i>Xiphidium caeruleum</i> Aubl.	Haemodoraceae	
Ellapapar	Ellapapar errasatspar	<i>Ardisia</i> sp.	Myrsinaceae	
Ellapapar	Ellapapar pa'tcapar pasheñorrer	<i>Philodendron acreanum</i> K. Krause	Araceae	
Ellapapar	Ellapapar pa'tcapar ðopnor	<i>Philodendron sagittifolium</i> Liebm.	Araceae	
Ellapapar	Ellapapar ðopnor	<i>Psychotria tenuicaulis</i> K. Krause	Rubiaceae	
Ellapapar	Ellapapar tacopar	<i>Selaginella</i> sp.	Selaginellaceae	
Emayeñtsopar		<i>Indeterminado</i>	Acanthaceae	
Eñsesreçh		<i>Clusia amazonica</i> Planch. & Triana	Clusiaceae	

CORRESPONDENCIA DE NOMBRES YANESHAS Y NOMBRES CIENTÍFICOS

Nombre yanesha	Otro nombre yanesha	Nombre científico	Familia	Otro nombre vernacular
Eñisesrech		<i>Clusia hammeliana</i> Pipoly	Clusiaceae	
Enternatspan	Enternatspan pasheñorrer, enternatspan ñopnor	<i>Sanchezia oblonga</i> Ruiz & Pav.	Acanthaceae	
Enternatspan		<i>Sanchezia ovata</i> Ruiz & Pav	Acanthaceae	
Epe'	Shechpeñar	<i>Bulbostylis</i> sp.	Cyperaceae	Piri piri*
Epe'	Yelleñtsoñar	<i>Cyperus laxus</i> Lam.	Cyperaceae	Piri piri*
Epe'	Ellarroshop	<i>Cyperus odoratus</i> L.	Cyperaceae	Piri piri*
Epe'	Atsroñar puetsarrñar	<i>Cyperus</i> sp.	Cyperaceae	Piri piri*
Epe'	Cheshañar	<i>Cyperus</i> sp.	Cyperaceae	Piri piri*
Epe'	Choyeshe'matsñar	<i>Cyperus</i> sp.	Cyperaceae	Piri piri*
Epe'	Huomencñar	<i>Cyperus</i> sp.	Cyperaceae	Piri piri*
Epe'	Mamñar	<i>Cyperus</i> sp.	Cyperaceae	Piri piri*
Epe'	Morreñtsoñar	<i>Cyperus</i> sp.	Cyperaceae	Piri piri*
Epe'	Puesenñar	<i>Cyperus</i> sp.	Cyperaceae	Piri piri*
Epe'	Shechpeñar	<i>Cyperus</i> sp.	Cyperaceae	Piri piri*
Epe'	Yatañar	<i>Cyperus</i> sp.	Cyperaceae	Piri piri*
Epe'		<i>Cyperus</i> sp.	Cyperaceae	Piri piri*
Epe'		<i>Eleocharis montana</i> (Kunth) Roem. & Schult.	Cyperaceae	Piri piri*
Epe'		<i>Rhynchospora</i> sp.	Cyperaceae	Piri-piri*
Errasatspar		<i>Eleutherine bulbosa</i> (Mill.) Ur	Iridaceae	
Errasatspar		<i>Indeterminado</i>	Acanthaceae	
Errasatspar	Errasatspar pasheñorrer	<i>Indeterminado</i>	Araceae	
Errasatspar	Errasatspar ñopnor	<i>Indeterminado</i>	Marcgraviaceae	
Gächa'teñtsopar		<i>Clavija hookeri</i> A. DC.	Theophrastaceae	
Gächa'teñtsopar		<i>Sabicea</i> sp.	Rubiaceae	
Gächa'teñtsopar		<i>Solanum lepidotum</i> Dunal	Solanaceae	

Nombre yanesha	Otro nombre yanesha	Nombre científico	Familia	Otro nombre vernacular
Huallapnarren		<i>Munnozia hastifolia</i> (Poepp.) H. Rob. & Brettell	Asteraceae	
Huaracapar		<i>Dioscorea</i> sp.	Dioscoreaceae	Sacha papa*
Huerrempañech		<i>Nectandra cuspidata</i> Nees & Mart.	Lauraceae	Roble blanco*, roble amarillo*
Huerrempañech		<i>Nectandra</i> sp.	Lauraceae	Roble blanco*, roble amarillo*
Huerrempañech		<i>Pleurothyrium cuneifolium</i> Nees	Lauraceae	Roble blanco*, roble amarillo*
Hueyapar		<i>Clusia</i> sp.	Clusiaceae	
Hueyapar		<i>Clusia trochiformis</i> Vesque	Clusiaceae	
Llochuoreh		<i>Smilax poeppigii</i> Kunth	Smilacaceae	
Llo'mpan		<i>Psidium guajava</i> L.	Myrtaceae	Guayaba*
Llo'mpan	Ahuecach	<i>Psidium</i> sp.	Myrtaceae	Guayaba*
Mampan		<i>Manihot esculenta</i> Crantz	Euphorbiaceae	Yuca*
Mampar		<i>Indeterminado</i>	Indeterminado	
Mamreçh		<i>Martinella obovata</i> (Kunth) Bureau & K. Schum.	Bignoniaceae	Lloqueya*
Mareñsopar	Pesharr, pesharrech	<i>Acalypha macrostachya</i> Jacq.	Euphorbiaceae	
Mareñsopar	Telletspar	<i>Senna bacillaris</i> (L. F.) H. S. Irwin & Barneby	Fabaceae	
Mareñsopar	Telletspar	<i>Senna ruiziana</i> (G. Don) H. S. Irwin & Barneby	Fabaceae	
Mareñsorech		<i>Vismia</i> sp.	Clusiaceae	
Marrashe'mapar	Marrashe'mapar pasheñorrer	<i>Lycianthes amatitlanensis</i> (J. M. Coult. & Donn. Sm.) Bitter	Solanaceae	
Marrashe'mapar	Marrashe'mapar ñopnor	<i>Ruellia ruiziana</i> (Nees) Lindau	Acanthaceae	
Mats		<i>Tephrosia</i> sp.	Fabaceae	Barbasco*
Matspanmech	Matspanmech	<i>Senna</i> sp.	Fabaceae	
Moshuañsopar		<i>Indeterminado</i>	Indeterminado	
Muecho'tpar	Camprropan-campuerpan, muecho'tpar pasheñorrer	<i>Elaphoglossum megalurum</i> Mickel	Lomariopsidaceae	
Muecho'tpar	Camprropan-campuerpan, muecho'tpar ñopnor	<i>Elaphoglossum raywaense</i> (Jemmon) Alston	Lomariopsidaceae	

## CORRESPONDENCIA DE NOMBRES YANESHAS Y NOMBRES CIENTÍFICOS

Nombre yanasha	Otro nombre yanasha	Nombre científico	Familia	Otro nombre vernacular
Muecho'tpar	Camprropan-campuerpan	<i>Elaphoglossum</i> sp.	Lomariopsidaceae	
Muecho'tpar	Camprropan-campuerpan, che'llechpan	<i>Elaphoglossum subcuspidatum</i> Rosenst.	Lomariopsidaceae	
Mueñtsopar		<i>Mimosa pudica</i> L.	Fabaceae	Dormilón*
Ñeteñtsopar		<i>Mollinedia ovata</i> Ruiz & Pav.	Monimiaceae	
Norra'teñtsopar		<i>Episcia fimbriata</i> Fritsch	Gesneriaceae	
Ollamepan	Ollamepan pöpnor	<i>Hyptis lacustris</i> A. St. Hil. ex Benth.	Lamiaceae	
Ollamepan	Ollamepan pasheñorrer	<i>Hyptis obtusiflora</i> C. Presl ex Benth.	Lamiaceae	
Olo'charetsreçh		<i>Abuta pahnii</i> (Mart.) Krukoff & Barneby	Menispermaceae	
Olo'charetsreçh		<i>Philodendron ernestii</i> Engl.	Araceae	
Olo'charetsreçh		<i>Philodendron</i> sp.	Araceae	
Olo'charetspar		<i>Peperomia distachya</i> (L.) A. Dietr.	Piperaceae	
Olo'charetspar		<i>Peperomia pertomentella</i> Trel.	Piperaceae	
Olo'charetspar		<i>Peperomia verediana</i> Trel.	Piperaceae	
Opanpar	Choyeshe'mats po'llep	<i>Crotalaria nitens</i> Kunth	Fabaceae	
Orroshe'sh		<i>Dracontium peruvianum</i> G. H. Zhu & Croat	Araliaceae	Sacha jergón*
Orroshe'sh		<i>Dracontium plowmanii</i> G. H. Zhu & Croat	Araliaceae	Sacha jergón*
Orroshe'sh		<i>Dracontium spruceanum</i> (Schott) G. H. Zhu	Araliaceae	Sacha jergón*
O'shech		<i>Sphaeropteris quindiuensis</i> (H. Karst.) R. M. Tryon	Cyathaceae	
Parte		<i>Persea americana</i> Mill.	Lauraceae	Palta*
Payaconchpar		<i>Bactris gasipaes</i> Kunth	Arecaceae	Chonta*
Payaconchpar		<i>Cestrum</i> sp.	Solanaceae	
Payaconchpar	Payaconchpar orno	<i>Cordia nodosa</i> Lam.	Boraginaceae	
Payaconchpar	Payaconchpar oteñtsopar	<i>Costus productus</i> Gleason ex Maas	Zingiberaceae ≈ Costaceae	
Payaconchpar	Payaconchpar aseñacpar	<i>Costus</i> sp.	Zingiberaceae ≈ Costaceae	
Payaconchpar	Choyeshe'mats payaconchpar	<i>Dichorisandra hexandra</i> (Aubl.) Standl.	Commelinaceae	

## CORRESPONDENCIA DE NOMBRES YANESHAS Y NOMBRES CIENTÍFICOS

Nombre yanasha	Otro nombre yanasha	Nombre científico	Familia	Otro nombre vernacular
Patohuare'		<i>Brunfelsia</i> sp.	Solanaceae	Chiric sanango*
Patohuare'		<i>Tabernaemontana sananho</i> Ruiz & Pav.	Apocynaceae	Sanango*
Patorechpan		<i>Ladenbergia amazonensis</i> Ducke	Rubiaceae	Cascarilla*
Patorechpan		<i>Ladenbergia oblongifolia</i> (Humb. ex Mutis) L. Andersson	Rubiaceae	Cascarilla*
Pa'yon	Pa'yon ashaṭmach	<i>Tetragastris panamensis</i> (Engl.) Kuntze	Burseraceae	
Pa'yoñtsopar	Pa'yoñtsopar shebeslleme'llepar, pa'yoñtsopar ya'chpeñtsopar	<i>Columnnea guttata</i> Poepp.	Gesneriaceae	Cola de corvina*
Pa'yoñtsopar	Pa'yoñtsopar otpasnorreñ	<i>Costus</i> sp.	Zingiberaceae ≈ Costaceae	
Pa'yoñtsopar	Pa'yoñtsopar muechoṭpar	<i>Indeterminado</i>	Orchidaceae	
Pesharr		<i>Carludovica palmata</i> Ruiz & Pav	Cyclanthaceae	Bombonaje*
Pesherr		<i>Ambrosia arborescens</i> Mill.	Asteraceae	
Pesherr		<i>Elephantopus mollis</i> Kunth	Asteraceae	
Pesherr		<i>Verbena litoralis</i> Kunth	Asteraceae	Verbena*
Peshrroṭ		<i>Curarea toxicofera</i> (Wedd.) Barneby & Krukoff	Menispermaceae	Amargón*
Peshrroṭ		<i>Strychnos amazonica</i> Krukoff	Loganiaceae	Amargón*
Peshrroṭ		<i>Strychnos darienensis</i> Seem.	Loganiaceae	Amargón*
Peshrroṭ		<i>Strychnos erichsonii</i> R. H. Schomb. ex Progel	Loganiaceae	Amargón*
Peshrroṭ		<i>Strychnos toxifera</i> R. H. Schomb. ex Benth.	Loganiaceae	Amargón*
Pet'oc		<i>Colocasia esculenta</i> (L.) Schott	Araceae	Pituca*
Poconcpan		<i>Bidens pilosa</i> L.	Asteraceae	Amor seco*, shillco*
Pocoyepar	Pocoyepar chellät	<i>Hedychium coronarium</i> J. König	Zingiberaceae	Achira*
Pocoyepar	Pocoyepar conor	<i>Potalia resinifera</i> Mart.	Loganiaceae	
Pocoyepar	Pocoyepar pocoy pueyomatseñ	<i>Tournefortia bicolor</i> Sw.	Boraginaceae	
Poquëpar		<i>Piper politaereum</i> Trel.	Piperaceae	
Posorrrpan		<i>Zanthoxylum</i> sp.	Rutaceae	

Nombre yanesha	Otro nombre yanesha	Nombre científico	Familia	Otro nombre vernacular
Poyo'rrompan		<i>Polygonum</i> sp.	Polygonaceae	
Pueññ huaquësh		<i>Muehlenbeckia volcanica</i> (Benth.) Endl.	Polygonaceae	
Puepa'tpan		<i>Irlbachia alata</i> (Aubl.) Maas	Gentianaceae	Tabaquillo*
Puerets	Yahué	<i>Blechnum cordatum</i> (Desv.) Hieron.	Blechnaceae	Pusanga*
Puerets	A'coshãño'se'	<i>Indeterminado</i>	Indeterminado	Pusanga*
Puerets	Casantaperes	<i>Indeterminado</i>	Indeterminado	Pusanga*
Puerets	Epo'puer	<i>Indeterminado</i>	Indeterminado	Pusanga*
Puerets	Huanqueñets	<i>Indeterminado</i>	Indeterminado	Pusanga*
Puerets	Me'she'llopar	<i>Indeterminado</i>	Indeterminado	Pusanga*
Puerets	Onen	<i>Indeterminado</i>	Indeterminado	Pusanga*
Puerets	Peres	<i>Indeterminado</i>	Indeterminado	Pusanga*
Puerets	Yayoñ	<i>Indeterminado</i>	Indeterminado	Pusanga*
Puerets	Yerpuen	<i>Indeterminado</i>	Indeterminado	Pusanga*
Puerets	Yerpuen compall	<i>Indeterminado</i>	Indeterminado	Pusanga*
Puerets	Yahué	<i>Serpocaulon loricum</i> (L.) A. R. Sm.	Polypodiaceae	Pusanga*
Puesen	Compall popsener	<i>Begonia</i> sp.	Begoniaceae	Contra pusanga*
Puesen	Yahue'puesen	<i>Begonia</i> sp.	Begoniaceae	Contra pusanga*
Puesen	Puesen chemetsopar	<i>Indeterminado</i>	Apocynaceae	Contra pusanga*
Puesen	Epopuer popsener ðopnor	<i>Indeterminado</i>	Melastomataceae	Contra pusanga*
Puesen	Yuesen puerreñsopar	<i>Indeterminado</i>	Melastomataceae	Contra pusanga*
Puesen	Peres popsener	<i>Pepperomia</i> sp.	Piperaceae	Contra pusanga*
Puesen	A'coshãño'se' popseneñ	<i>Piper</i> sp.	Piperaceae	Contra pusanga*
Puesen	Casantaperes popsener	<i>Piper</i> sp.	Piperaceae	Contra pusanga*
Puesen	Huanqueñets popsener	<i>Piper</i> sp.	Piperaceae	Contra pusanga*
Puesen	Me'she'llopar popsener	<i>Piper</i> sp.	Piperaceae	Contra pusanga*
Puesen	Yayoñ popsener	<i>Piper</i> sp.	Piperaceae	Contra pusanga*

## CORRESPONDENCIA DE NOMBRES YANESHAS Y NOMBRES CIENTÍFICOS

Nombre yanesha	Otro nombre yanesha	Nombre científico	Familia	Otro nombre vernacular
Puesen	Yenesha puesen pasheñorrer	<i>Piper</i> sp.	Piperaceae	Contra pusanga*
Puesen	Yenesha puesen ñopnor	<i>Piper</i> sp.	Piperaceae	Contra pusanga*
Puesen		<i>Piper urostachyum</i> Hemsl.	Piperaceae	Contra pusanga*
Puesen	Onen popsener	<i>Triolena</i> sp.	Melastomaceae	Contra pusanga*
Puetsarñatspar		<i>Clidemia septuplinervia</i> Cogn.	Melastomaceae	
Puetsarñatspar		<i>Cordia spinescens</i> L.	Boraginaceae	
Puets'e'lloñpar		<i>Siparuna sessiliflora</i> (Kunth) A. DC.	Siparunaceae	
Puets'e'lloñpar		<i>Siparuna tomentosa</i> (Ruiz & Pav.) A. DC.	Siparunaceae	
Rreyañ	Rreyañ ñopnor	<i>Mansoa alliacea</i> (Lam.) A. H. Gentry	Bignoniaceae	Ajo macho*, ajo macho del monte*, ajo sacha*
Rreyañ	Rreyañ pasheñorrer	<i>Mansoa</i> sp.	Bignoniaceae	Ajo macho*, ajo macho del monte*, ajo sacha*
Sapeñsopar		<i>Geogenanthus rhizanthus</i> (Ule) G. Brückn.	Commelinaceae	
Sapeñsopar		<i>Ruellia puri</i> (Nees) Mart. ex B. D. Jacks.	Acanthaceae	
Sarompuepar		<i>Polybotrya crassirhizoma</i> Lellinger	Dryopteridaceae	
Sarompuepar		<i>Polybotrya fractiserialis</i> (Baker) J. Sm.	Dryopteridaceae	
Sech		<i>Euterpe precatória</i> var <i>longevaginata</i> (Mart.) A. J. Hend.	Arecaceae	Palmito*, wasai*
Sech		<i>Euterpe precatória</i> var <i>precatória</i>	Arecaceae	Palmito*, wasai*
Semam		<i>Acmella spilanthoides</i> Cass.	Asteraceae	
Señsopan po'señempan		<i>Piper dennisii</i> Trel.	Piperaceae	
Serach pop'ñer ño'setspar		<i>Musa x paradisiaca</i> L.	Musaceae	Plátano seda*
Seseronapan		<i>Pityrogramma calomelanos</i> (L.) Link	Pteridaceae	
Shechpepar	Shechpepar muerra'toñas pasheñorrer, shechpepar muerra'toñas ñopnor	<i>Anthurium ernestii</i> Engl.	Araceae	
Shechpepar	Shechpepar rrollamepar ñopnor	<i>Incarum pavonii</i> (Schott) E. G. Gonç.	Araceae	

## CORRESPONDENCIA DE NOMBRES YANESHAS Y NOMBRES CIENTÍFICOS

Nombre yanasha	Otro nombre yanasha	Nombre científico	Familia	Otro nombre vernacular
Shechpepar	Shechpepar coreñ	<i>Solanum nemorense</i> Dunal	Solanaceae	
Shechpepar	Compa'llanasha po'shechpepar	<i>Leandra</i> sp.	Melastomaceae	
Shechpepar	Shechpepar tsesmaḅ puepepe'shpar pasheñorrer, shechpepar tsesmaḅ puepepe'shpar ḅopnor	<i>Mikania guaco</i> Bonpl.	Asteraceae	
Shechpepar	Shechpepar cha'rropepar	<i>Solanum mite</i> Ruiz & Pav.	Solanaceae	
Shechpepar	Shechpepar shechep pa'smell	<i>Stachytarpheta cayennensis</i> (Rich.) Vahl.	Verbenaceae	Rabo de culebra*
Shechpepar	Shechpepar shechep pa'smell	<i>Stachytarpheta straminea</i> Moldenke	Verbenaceae	Rabo de culebra*
Shechpepar		<i>Stizophyllum riparium</i> (Kunth) Sandwith	Bignoniaceae	
Shechpepar	Shechpepar queropepar	<i>Zanthoxylum riedelianum</i> Engl.	Rutaceae	Curarina*
Shemaquech		<i>Copaifera paupera</i> (Herzog) Dwyer	Fabaceae	Copaibo*
Shemochuarep		<i>Tessaria integrifolia</i> Ruiz & Pav.	Asteraceae	Pájaro bobo*
Shemot	Poramasa poshemoteñ	<i>Lycopersicon peruvianum</i> var. <i>peruvianum</i>	Solanaceae	Capulí*
Shemot	Huare'shemot	<i>Physalis pubescens</i> L.	Solanaceae	Capulí*
Shemot	Sha'reḅ po'shemoteñ	<i>Physalis</i> sp.	Solanaceae	Capulí*
Shemot	Tsem po'shemoteñ	<i>Solanum stramonifolium</i> Jacq.	Solanaceae	Capulí*
Shepchollpan		<i>Indeterminado</i>	Polypodiaceae	
Shera'reñsopar		<i>Geophila macropoda</i> (Ruiz & Pav.) DC.	Rubiaceae	
Shera'reñsopar		<i>Geophila repens</i> (L.) I. M. Johnst.	Rubiaceae	
Shollapan	Chanetsopar	<i>Commelina diffusa</i> Burm. f.	Commelinaceae	Sacha árnica*
Shollapan		<i>Tripogandra serrulata</i> (Vahl) Handlos	Commelinaceae	Sacha árnica*
Shollapan	Chanetsopar	<i>Commelina obliqua</i> Vahl	Commelinaceae	Sacha árnica*
Sho'rech		<i>Urera baccifera</i> (L.) Gaudich. ex Wedd.	Urticaceae	Ortiga blanca*, ortiga negra*

## CORRESPONDENCIA DE NOMBRES YANESHAS Y NOMBRES CIENTÍFICOS



Nombre yanesha	Otro nombre yanesha	Nombre científico	Familia	Otro nombre vernacular
Sho'rech		<i>Urera</i> sp.	Urticaceae	Ortiga blanca*, ortiga negra*
Sorroyarech		<i>Vismia baccifera</i> (L.) Triana & Planch	Clusiaceae	
Sorroyarech		<i>Vismia confertiflora</i> Spruce ex Reichardt	Clusiaceae	
Sorroyarech		<i>Vismia</i> sp.	Clusiaceae	
So'tech		<i>Heliocarpus americanus</i> L.	Tiliaceae ≈ Malvaceae	Huampo*, topa*
Taneñtsopar		<i>Tococa</i> sp.	Melastomataceae	
Tellmatellma'	Tellmatellma' pasheñorrer	<i>Phoradendron crassifolium</i> (Pohl ex DC.) Eichler	Viscaceae ≈ Santalaceae	Mata palo*, suelda con suelda*
Tellmatellma'		<i>Phthirusa</i> sp.	Loranthaceae	Mata palo*, suelda con suelda*
Tellmatellma'		<i>Phthirusa stelis</i> (L.) Kuijt	Loranthaceae	Mata palo*, suelda con suelda*
Tepeshech		<i>Cestrum racemosum</i> Ruiz & Pav.	Solanaceae	Hierba santa*
Tepeshpan		<i>Lantana camara</i> L.	Verbenaceae	Muña*
Teporech		<i>Asplundia divergens</i> Mett. ex Beker	Cyclanthaceae	Tamshi
Tohuan		<i>Bromelia</i> sp.	Bromeliaceae	Piña*
		<i>Brosimum</i> sp.	Moraceae	Leche caspi*
Topome'ch	Topomec'h allo yanoso'ten	<i>Guarea guentheri</i> Harms	Meliaceae	Requia*
Topome'ch	Topome'ch matsmech	<i>Guarea macrophylla</i> Vahl	Meliaceae	Requia*
Topome'ch	Topome'ch ashatecle'	<i>Guarea</i> sp.	Meliaceae	Requia*
Toroñ	Toroñ mayarroshechep	<i>Uncaria guianensis</i> (Aubl.) J. F. Gmel.	Rubiaceae	Uña de gato*
Toroñ	Toroñ atsrrorot	<i>Uncaria tomentosa</i> (Willd. ex Roem. & Schult.) DC.	Rubiaceae	Uña de gato*
Tot		<i>Capsicum</i> sp.	Solanaceae	Ají*
Totorñerech	Shetorareñ	<i>Mucuna rostrata</i> Benth.	Fabaceae	Ojo de llama*
Tsach quellhue		<i>Neea</i> sp.	Nyctaginaceae	
Tsachpanparets		<i>Indeterminado</i>	Indeterminado	
Tsespan		<i>Chenopodium ambrosioides</i> L.	Chenopodiaceae	Paico*
Yachpeñtsopar		<i>Psychotria marcgraviella</i> Standl.	Rubiaceae	
Yachpeñtsopar		<i>Psychotria</i> sp.	Rubiaceae	

CORRESPONDENCIA DE NOMBRES YANESHAS Y NOMBRES CIENTÍFICOS

Nombre yanasha	Otro nombre yanasha	Nombre científico	Familia	Otro nombre vernacular
Yemats		<i>Nicotiana sp.</i>	Solanaceae	Tabaco*
Yeñech		<i>Genipa americana</i> L.	Rubiaceae	Huito*
Yetsep	Mateyetsep	<i>Bixa orellana</i> L.	Bixaceae	Achiote*
Yetsep	Yerroyetsep	<i>Bixa orellana</i> L.	Bixaceae	Achiote*
Yetsñorr		<i>Picramnia sellowii</i> Planch.	Simaroubaceae	
Yomachaperech		<i>Mikania micrantha</i> Kunth	Asteraceae	Camotillo*
Yonnañtsopar		<i>Begonia parviflora</i> Poepp. & Endl	Begoniaceae	
Yonquëllech		<i>Cecropia latiloba</i> Miq.	Cecropiaceae ≈ Urticaceae	Cetico, tocona*
Yonquëllech		<i>Cecropia polystachya</i> Trécul	Cecropiaceae ≈ Urticaceae	Cetico, tocona*

# **CORRESPONDENCIA DE NOMBRES CIENTÍFICOS Y NOMBRES YANESHAS**



Nombre científico	Familia	Nombre yanesha	Otro nombre yanesha	Otro nombre vernacular
<i>Abuta pahnii</i> (Mart.) Krukoff & Barneby	Menispermaceae	Olo'charetsre'ch		
<i>Acalypha macrostachya</i> Jacq.	Euphorbiaceae	Mareñtsopar	Pesharr, pesharrech	
<i>Acmella pilanthoides</i> Cass.	Asteraceae	Semam		
<i>Alternanthera</i> aff. <i>porrigens</i> (Jacq.) Kuntze	Amaranthaceae	Collor	Collor pasheñorrer	
<i>Ambrosia arborescens</i> Mill.	Asteraceae	Pesherr		
<i>Anthurium ernestii</i> Engl.	Araceae	Shechpepar	Shechpepar muerra'to'pas pasheñorrer, shechpepar muerra'to'pas ñopnor	
<i>Anthurium</i> sp.	Araceae	Añichechpar		
<i>Anthurium</i> sp.	Araceae	Cochllepar	Cochllepar pasheñorrer	
<i>Ardisia</i> sp.	Myrsinaceae	Ellapapar	Ellapapar errasatspar	
<i>Asplundia divergens</i> Mett. ex Beker	Cyclanthaceae	Terope'ch		Tamshi
<i>Bactris gasipaes</i> Kunth	Arecaceae	Paryaconchpar		Chonta*
<i>Begonia cyathophora</i> Poepp. & Endl.	Begoniaceae	Atsnoretstall		
<i>Begonia glabra</i> Aublet	Begoniaceae	Atsnoretstall		
<i>Begonia parviflora</i> Poepp. & Endl.	Begoniaceae	Yonnañtsopar		
<i>Begonia</i> sp.	Begoniaceae	Puesen	Compall popsener	Contra pusanga*
<i>Begonia</i> sp.	Begoniaceae	Puesen	Yahue'puesen	Contra pusanga*
<i>Begonia subciliata</i> A. DC.	Begoniaceae	Atsnoretstall		
<i>Bidens pilosa</i> L.	Asteraceae	Poconcpán		Amor seco*, shillco*
<i>Biophytum peruvianum</i> R. Knuth	Oxalidaceae	Ashapellpar		
<i>Biophytum somnians</i> (Mart. & Zucc. ex Zucc.) R. Knuth	Oxalidaceae	Ashapellpar		
<i>Biophytum soukupii</i> Lourteig	Oxalidaceae	Ashapellpar		
<i>Bixa orellana</i> L.	Bixaceae	Yetsep	Mateyetsep	Achiote*
<i>Bixa orellana</i> L.	Bixaceae	Yetsep	Yerroyetsep	Achiote*

CORRESPONDENCIA DE NOMBRES CIENTÍFICOS Y NOMBRES YANESHAS

Nombre científico	Familia	Nombre yanesha	Otro nombre yanesha	Otro nombre vernacular
<i>Blechnum cordatum</i> (Desv.) Hieron.	Blechnaceae	Puerets	Yahué	Pusanga*
<i>Bromelia</i> sp.	Bromeliaceae	Ṭohuan		Piña*
<i>Brosimum</i> sp.	Moraceae			Leche caspi*
<i>Brunfelsia</i> sp.	Solanaceae	Patohuare'		Chiric sanango*
<i>Bulbostylis</i> sp.	Cyperaceae	Epe'	Shechpeṭar	Piri piri*
<i>Calliandra angustifolia</i> Spruce ex Benth.	Fabaceae	Camantarech		
<i>Calliandra magdalenae</i> (Bertero ex DC.)	Fabaceae	Camantarech		
<i>Calliandra</i> sp.	Fabaceae	Camantarech		
<i>Capsicum</i> sp.	Solanaceae	Ṭot		Ají*
<i>Carludovica palmata</i> Ruiz & Pav.	Cyclanthaceae	Pesharr		Bombonaje*
<i>Cecropia latiloba</i> Miq.	Cecropiaceae ≈ Urticaceae	Yonqüellech	Cetico, tocona*	
<i>Cecropia polystachya</i> Trécul	Cecropiaceae ≈ Urticaceae	Yonqüellech	Cetico, tocona*	
<i>Cestrum racemosum</i> Ruiz & Pav.	Solanaceae	Ṭepeshech		Hierba santa*
<i>Cestrum</i> sp.	Solanaceae	Paryaconchpar		
<i>Chenopodium ambrosioides</i> L.	Chenopodiaceae	Tsespan		Paico*
<i>Cissampelos andromorpha</i> DC.	Menispermaceae	Acollmecharech	Acollmerech	
<i>Clavija hookeri</i> A. DC.	Theophrastaceae	Gacha'teñtsopar		
<i>Clematis guadeloupa</i> Pers.	Ranunculaceae	Aporéch		
<i>Clidemia septuplinervia</i> Cogn.	Melastomaceae	Puetsariñatspar		
<i>Clusia amazonica</i> Planch. & Triana	Clusiaceae	Eñsesrech		
<i>Clusia hammeliana</i> Pipoly	Clusiaceae	Eñsesrech		
<i>Clusia</i> sp.	Clusiaceae	Hueyapar		
<i>Clusia trochiformis</i> Vesque	Clusiaceae	Hueyapar		
<i>Colocasia esculenta</i> (L.) Schott	Araceae	Pet'oc		Pituca*
<i>Columnea guttata</i> Poepp.	Gesneriaceae	Pa'yoñtsopar	Pa'yoñtsopar shebeslleme'llepar, pa'yoñtsopar ya'chpeñtsopar	Cola de corvina*

## CORRESPONDENCIA DE NOMBRES CIENTÍFICOS Y NOMBRES YANESHAS

Nombre científico	Familia	Nombre yanesha	Otro nombre yanesha	Otro nombre vernacular
<i>Commelina diffusa</i> Burm. f.	Commelinaceae	Shollapan	Ĉhanetsopar	Sacha árnica*
<i>Commelina obliqua</i> Vahl	Commelinaceae	Shollapan	Ĉhanetsopar	Sacha árnica*
<i>Copaifera paupera</i> (Herzog) Dwyer	Fabaceae	Shemaquech		Copaibo*
<i>Cordia nodosa</i> Lam.	Boraginaceae	Paryaconchpar	Paryaconchpar orrno	
<i>Cordia spinescens</i> L.	Boraginaceae	Puetsarñatspar		
<i>Costus amazonicus</i> (Loes.) J. F. Macbr.	Zingiberaceae ≈ Costaceae	Charrnech		Caña del monte*, sachacaña*
<i>Costus asplundii</i> (Maas) Maas	Zingiberaceae ≈ Costaceae	Charrnech		Caña del monte*, sachacaña*
<i>Costus productus</i> Gleason ex Maas	Zingiberaceae ≈ Costaceae	Paryaconchpar	Paryaconchpar oteñtsopar	
<i>Costus</i> sp.	Zingiberaceae ≈ Costaceae	Paryaconchpar	Paryaconchpar aseñacpar	
<i>Costus</i> sp.	Zingiberaceae ≈ Costaceae	Charrnech		Caña del monte*, sachacaña*
<i>Costus</i> sp.	Zingiberaceae ≈ Costaceae	Pa'yoñtsopar	Pa'yoñtsopar otspasnorreñ	
<i>Crotalaria nitens</i> Kunth	Fabaceae	Opanpar	Choyeshe'mats po'llep	
<i>Cuphea</i> sp.	Lythraceae	Ayonapar		
<i>Cuphea strigulosa</i> Kunth	Lythraceae	Ayonapar		
<i>Curarea toxicofera</i> (Wedd.) Barneby & Krukoff	Menispermaceae	Peshrroṓ	Amargón*	
<i>Cyclanthus bipartitus</i> Poit. ex A. Rich.	Cyclanthaceae	Chellochell		
<i>Cyclanthus indivisus</i> R. E. Schultes	Cyclanthaceae	Chellochell		
<i>Cyperus laxus</i> Lam.	Cyperaceae	Epe'	Yelleñtsopār	Piri piri*
<i>Cyperus odoratus</i> L.	Cyperaceae	Epe'	Ellarroshop	Piri piri*
<i>Cyperus</i> sp.	Cyperaceae	Epe'	Atsrrroṓpar puetsarrṓpar	Piri piri*
<i>Cyperus</i> sp.	Cyperaceae	Epe'	Cheshaṓpar	Piri piri*
<i>Cyperus</i> sp.	Cyperaceae	Epe'	Choyeshe'matsṓpar	Piri piri*
<i>Cyperus</i> sp.	Cyperaceae	Epe'	Huomencṓpar	Piri piri*

CORRESPONDENCIA DE NOMBRES CIENTÍFICOS Y NOMBRES YANESHAS

Nombre científico	Familia	Nombre yanesha	Otro nombre yanesha	Otro nombre vernacular
<i>Cyperus</i> sp.	Cyperaceae	Epe'	Mam̄par	Piri piri*
<i>Cyperus</i> sp.	Cyperaceae	Epe'	Morreñitsōpar	Piri piri*
<i>Cyperus</i> sp.	Cyperaceae	Epe'	Puesen̄par	Piri piri*
<i>Cyperus</i> sp.	Cyperaceae	Epe'	Shechpēpar	Piri piri*
<i>Cyperus</i> sp.	Cyperaceae	Epe'	Yatāpar	Piri piri*
<i>Cyperus</i> sp.	Cyperaceae	Epe'		Piri piri*
<i>Cyphomandra</i> sp.	Solanaceae	Cheyortsopar		
<i>Desmodium adscendens</i> (Sw.) DC.	Fabaceae	Che'llcapan		Manayupa*
<i>Dichorisandra hexandra</i> (Aubl.) Standl.	Commelinaceae	Paryaconchpar	Choyeshe'mats paryaconchpar	
<i>Dieffenbachia williamsii</i> Croat	Araceae	Corech		Ajo del monte*, sachá ajo*
<i>Dioscorea</i> sp.	Dioscoreaceae	Huaracapar		Sachá papa*
<i>Dracontium peruvianum</i> G. H. Zhu & Croat	Araliaceae	Orroshe'sh		Sachá jergón*
<i>Dracontium plowmanii</i> G. H. Zhu & Croat	Araliaceae	Orroshe'sh		Sachá jergón*
<i>Dracontium spruceanum</i> (Schott) G. H. Zhu	Araliaceae	Orroshe'sh		Sachá jergón*
<i>Elaphoglossum megalurum</i> Mickel	Lomariopsidaceae	Muecho'tpar	Camprropan-campuerpan, muecho'tpar pasheñorrer	
<i>Elaphoglossum raywaense</i> (Jemmon) Alston	Lomariopsidaceae	Muecho'tpar	Camprropan-campuerpan, muecho'tpar ñopnor	
<i>Elaphoglossum</i> sp.	Lomariopsidaceae	Muecho'tpar	Camprropan-campuerpan	
<i>Elaphoglossum subcuspidatum</i> Rosenst.	Lomariopsidaceae	Muecho'tpar	Camprropan-campuerpan, che'lllechpan	
<i>Eleocharis montana</i> (Kunth) Roem. & Schult.	Cyperaceae	Epe'		Piri piri*
<i>Elephantopus mollis</i> Kunth	Asteraceae	Pesherr		
<i>Eleutherine bulbosa</i> (Mill.) Ur	Iridaceae	Errasatspar		
<i>Episcia fimbriata</i> Fritsch	Gesneriaceae	Ñorra'teñtsopar		
<i>Erythroxylum coca</i> Lam.	Erythroxylaceae	Coc'		Coca*
<i>Euterpe precatoria</i> var <i>longevaginata</i> (Mart.) A. J. Hend.	Arecaceae	Sech		Palmito*, wasai*

Nombre científico	Familia	Nombre yanesha	Otro nombre yanesha	Otro nombre vernacular
<i>Euterpe precatoria</i> var <i>precatoria</i>	Arecaceae	Sech		Palmito*, wasai*
<i>Genipa americana</i> L.	Rubiaceae	Yeñech		Huito*
<i>Geogenanthus rhizanthus</i> (Ule) G. Brückn.	Commelinaceae	Sapeñtsopar		
<i>Geophila macropoda</i> (Ruiz & Pav.) DC.	Rubiaceae	Shera'reñtsopar		
<i>Geophila repens</i> (L.) I. M. Johnst.	Rubiaceae	Shera'reñtsopar		
<i>Gossypium barbadense</i> L.	Malvaceae	Bespan		Algodón*
<i>Guadua angustifolia</i> Kunth.	Poaceae	Casantape'		Carrizo*
<i>Guarea guentheri</i> Harms	Meliaceae	Topome'ch	Topomec'h allo yanoso'ten	Requia*
<i>Guarea macrophylla</i> Vahl	Meliaceae	Topome'ch	Topome'ch matsmech	Requia*
<i>Guarea</i> sp.	Meliaceae	Topome'ch	Topome'ch ashatecle'	Requia*
<i>Gurania lobata</i> (L.) Pruski	Cucurbitaceae	Atatcapar		
<i>Gynerium sagittatum</i> (Aubl.) P. Beauv.	Poaceae	Cho'ne'ch		Caña brava*
<i>Hamelia patens</i> Jacq.	Rubiaceae	Arotapan	Ayonapar	
<i>Hedychium coronarium</i> J. König	Zingiberaceae	Pocoyepar	Pocoyepar chellät	Achira*
<i>Heliocarpus americanus</i> L.	Tiliaceae ≈ Malvaceae	So'tech		Huampo*, topa*
<i>Hyptis lacustris</i> A. St. Hil. ex Benth.	Lamiaceae	Ollamepan	Ollamepan ðopnor	
<i>Hyptis obtusiflora</i> C. Presl ex Benth.	Lamiaceae	Ollamepan	Ollamepan pasheñorrer	
<i>Incarum pavonii</i> (Schott) E. G. Gonç.	Araceae	Shechpepar	Shechpepar rrollamepar ðopnor	
<i>Indeterminado</i>	Menispermaceae	Apeçh peshrro'rech		
<i>Indeterminado</i>	Indeterminado	Chemuer	Apreçhoþ, chomuer	Chamaïro*
<i>Indeterminado</i>	Indeterminado	Chemuer	Chomuer, shehuento	Chamaïro*
<i>Indeterminado</i>	Indeterminado	Corech	Correreya	
<i>Indeterminado</i>	Acanthaceae	Emayeñtsopar		
<i>Indeterminado</i>	Acanthaceae	Errasatspar		
<i>Indeterminado</i>	Araceae	Errasatspar	Errasatspar pasheñorrer	
<i>Indeterminado</i>	Marcgraviaceae	Errasatspar	Errasatspar ðopnor	



Nombre científico	Familia	Nombre yanesha	Otro nombre yanesha	Otro nombre vernacular
<i>Indeterminado</i>	Indeterminado	Mampar		
<i>Indeterminado</i>	Indeterminado	Moshuañtsopar		
<i>Indeterminado</i>	Orchidaceae	Pa'yoñtsopar	Pa'yoñtsopar muečhoťpar	
<i>Indeterminado</i>	Indeterminado	Puerets	A'coshañpo'se'	Pusanga*
<i>Indeterminado</i>	Indeterminado	Puerets	Casantaperes	Pusanga*
<i>Indeterminado</i>	Indeterminado	Puerets	Epo'puer	Pusanga*
<i>Indeterminado</i>	Indeterminado	Puerets	Huanqueñets	Pusanga*
<i>Indeterminado</i>	Indeterminado	Puerets	Me'she'llopar	Pusanga*
<i>Indeterminado</i>	Indeterminado	Puerets	Onen	Pusanga*
<i>Indeterminado</i>	Indeterminado	Puerets	Peres	Pusanga*
<i>Indeterminado</i>	Indeterminado	Puerets	Yayoñ	Pusanga*
<i>Indeterminado</i>	Indeterminado	Puerets	Yerpuen	Pusanga*
<i>Indeterminado</i>	Indeterminado	Puerets	Yerpuen compall	Pusanga*
<i>Indeterminado</i>	Apocynaceae	Puesen	Puesen chemetsopar	Contra pusanga*
<i>Indeterminado</i>	Melastomataceae	Puesen	Epopuer popsener ñopnor	Contra pusanga*
<i>Indeterminado</i>	Melastomataceae	Puesen	Yuesen puerreñtsopar	Contra pusanga*
<i>Indeterminado</i>	Polypodiaceae	Shepchollpan		
<i>Indeterminado</i>	Indeterminado	Tsachpanparets		
<i>Iresine herbstii</i> Hook.	Amaranthaceae	Collor		
<i>Irlbachia alata</i> (Aubl.) Maas	Gentianaceae	Puepa'tpan		Tabaquillo*
<i>Jacaranda copaia</i> (Aubl.) D. Don	Bignoniaceae	Charapachpan		
<i>Ladenbergia amazonensis</i> Ducke	Rubiaceae	Patorechpan		Cascarilla*
<i>Ladenbergia oblongifolia</i> (Humb. ex Mutis) L. Andersson	Rubiaceae	Patorechpan		Cascarilla*
<i>Lantana camara</i> L.	Verbenaceae	ťepeshpan		Muñá*
<i>Leandra</i> sp.	Melastomaceae	Shechpepar	Compa'llanesha po'shechpepar	
<i>Lonchocarpus</i> sp.	Fabaceae	Coñape		Barbasco*, cube*

Nombre científico	Familia	Nombre yanesha	Otro nombre yanesha	Otro nombre vernacular
<i>Lycianthes amatitlanensis</i> (J. M. Coult. & Donn. Sm.) Bitter	Solanaceae	Marrashe'mapar	Marrashe'mapar pasheñorrer	
<i>Lycopersicon peruvianum</i> var. <i>peruvianum</i>	Solanaceae	Shemot	Poramasa poshemoteñ	Capulí*
<i>Manihot esculenta</i> Crantz	Euphorbiaceae	Mampan		Yuca*
<i>Mansoa alliacea</i> (Lam.) A. H. Gentry	Bignoniaceae	Rreyaḅ	Rreyaḅ ḅopnor	Ajo macho*, ajo macho del monte*, ajo sachá*
<i>Mansoa</i> sp.	Bignoniaceae	Rreyaḅ	Rreyaḅ pasheñorrer	Ajo macho*, ajo macho del monte*, ajo sachá*
<i>Martinella obovata</i> (Kunth) Bureau & K. Schum.	Bignoniaceae	Mamrečh	Lloqueya*	
<i>Mikania guaco</i> Bonpl.	Asteraceae	Shechpepar	Shechpepar tsesmaḅ puepepe'shpar pasheñorrer, shechpepar tsesmaḅ puepepe'shpar ḅopnor	
<i>Mikania micrantha</i> Kunth	Asteraceae	Yomačhaperečh		Camotillo*
<i>Mimosa pudica</i> L.	Fabaceae	Mueñtsopar		Dormilón*
<i>Mollinedia ovata</i> Ruiz & Pav.	Monimiaceae	Ñeteñtsopar		
<i>Mucuna rostrata</i> Benth.	Fabaceae	Totorñierečh	Shetorareñ	Ojo de llama*
<i>Muehlenbeckia volcanica</i> (Benth.) Endl.	Polygonaceae	Pueñeñ huaquësh		
<i>Munnozia hastifolia</i> (Poepp.) H. Rob. & Brettell	Asteraceae	Huallapnarren		
<i>Musa x paradisiaca</i> L.	Musaceae	Serach pop'ñer ño'setspar		Plátano seda*
<i>Mussatia hyacinthina</i> (Standl.) Sandwith.	Bignoniaceae	Chemuer	Chemuer cocaḅ, chomuer	Chamáiro*
<i>Nectandra cuspidata</i> Nees & Mart.	Lauraceae	Huerreñpanečh		Roble blanco*, roble amarillo
<i>Nectandra</i> sp.	Lauraceae	Huerreñpanečh		Roble blanco*, roble amarillo*
<i>Neea</i> sp.	Nyctaginaceae	Tsach quellhue		
<i>Nicotiana</i> sp.	Solanaceae	Yemats		Tabaco*

Nombre científico	Familia	Nombre yanesha	Otro nombre yanesha	Otro nombre vernacular
<i>Ochroma pyramidale</i> (Cav. ex Lam.)	Bombacaceae ≈ Malvaceae	Comprech		Balsa*
<i>Oxalis boliviana</i> Britton	Oxalidaceae	Añquellepar		
<i>Paullinia bracteosa</i> Radlk.	Sapindaceae	Cochlepar		
<i>Paullinia</i> sp.	Sapindaceae	Cochlepar		
<i>Peperomia distachya</i> (L.) A. Dietr.	Piperaceae	Olo'charetspar		
<i>Peperomia pertomentella</i> Trel.	Piperaceae	Olo'charetspar		
<i>Peperomia verediana</i> Trel.	Piperaceae	Olo'charetspar		
<i>Peperomia</i> sp.	Piperaceae	Puesen	Peres popsener	Contra pusanga*
<i>Persea americana</i> Mill.	Lauraceae	Parte		Palta*
<i>Pfaffia</i> sp.	Amaranthaceae	Collor		
<i>Philodendron acreanum</i> K. Krause	Araceae	Ellapapar	Ellapapar pa'tcapar pasheñorrer	
<i>Philodendron ernestii</i> Engl.	Araceae	Olo'charetsreçh		
<i>Philodendron sagittifolium</i> Liebm.	Araceae	Ellapapar	Ellapapar pa'tcapar ñopnor	
<i>Philodendron</i> sp.	Araceae	Olo'charetsreçh		
<i>Phoradendron crassifolium</i> (Pohl ex DC.) Eichler	Viscaceae ≈ Santalaceae	Ñellmätellma'	Ñellmätellma' pasheñorrer	Mata palo*, suelda con suelda*
<i>Phthirusa</i> sp.	Loranthaceae	Ñellmätellma'		Mata palo*, suelda con suelda*
<i>Phthirusa stelis</i> (L.) Kuijt	Loranthaceae	Ñellmätellma'		Mata palo*, suelda con suelda*
<i>Physalis pubescens</i> L.	Solanaceae	Shemot	Huare'shemot	Capulí*
<i>Physalis</i> sp.	Solanaceae	Shemot	Sha'rep po'shemoteñ	Capulí*
<i>Picramnia sellowii</i> Planch.	Simaroubaceae	Yetsñorr		
<i>Piper acutifolium</i> Ruiz & Pav.	Piperaceae	Corarnopan	Yocrepar	
<i>Piper aduncum</i> L.	Piperaceae	Corarnopan	Corarnopan ñopnor	Matico*
<i>Piper</i> aff. <i>asterotrichum</i> C. DC.	Piperaceae	Corarnopan		

Nombre científico	Familia	Nombre yanesha	Otro nombre yanesha	Otro nombre vernacular
<i>Piper augustum</i> Rudge	Piperaceae	Choyeshe'matspar	Camprropan-campuerpan	Rodilla del diablo*
<i>Piper brasiliense</i> C. DC.	Piperaceae	Choyeshe'matspar	Camprropan-campuerpan	Rodilla del diablo*
<i>Piper chanchamayanum</i> Trel.	Piperaceae	Asotspar		Matico para dientes*
<i>Piper crassinervium</i> Kunth	Piperaceae	Corarnopan	Omarrñaŋtpar	
<i>Piper dennisii</i> Trel.	Piperaceae	Señitsopan po'señempan		
<i>Piper hermannii</i> Trel. & Yunck.	Piperaceae	Corarnopan		
<i>Piper hispidum</i> Sw.	Piperaceae	Corarnopan		
<i>Piper lanceolatum</i> Ruiz & Pav.	Piperaceae	Camprropan- campuerpan	A'tatasñaŋtspar	
<i>Piper leticianum</i> C. DC	Piperaceae	Choyeshe'matspar	Camprropan-campuerpan, jo llocmepar pasheñorrer	
<i>Piper lineatum</i> Ruiz & Pav.	Piperaceae	Corarnopan	Po'señempan	Matico*
<i>Piper obliquum</i> Ruiz & Pav.	Piperaceae	Corarnopan	Huomencpar	Matico de la altura*
<i>Piper peltatum</i> L.	Piperaceae	Corarnopan	O'mueretspan ñopnor	
<i>Piper politaereum</i> Trel.	Piperaceae	Poquëpar		
<i>Piper</i> sp.	Piperaceae		Camprropan-campuerpan	Jo puelloquëm
<i>Piper</i> sp.	Piperaceae	Choyeshe'matspar	Camprropan-campuerpan, jo llocmepar ñopnor	
<i>Piper</i> sp.	Piperaceae	Choyeshe'matspar	Camprropan-campuerpan, tsapo'marneshapar	
<i>Piper</i> sp.	Piperaceae	Corarnopan	Challacochnapan pasheñorrer	
<i>Piper</i> sp.	Piperaceae	Corarnopan	Challacochnapan ñopnor	
<i>Piper</i> sp.	Piperaceae	Corarnopan	Corarnopan ayonapar	
<i>Piper</i> sp.	Piperaceae	Corarnopan	Corarnopan pasheñorrer	
<i>Piper</i> sp.	Piperaceae	Corarnopan	Mecha'teñtsopar	
<i>Piper</i> sp.	Piperaceae	Corarnopan	Omaretspan pasheñorrer	
<i>Piper</i> sp.	Piperaceae	Corarnopan	Po'cyepar	
<i>Piper</i> sp.	Piperaceae	Corarnopan	Ya'chpeñtsopar	

Nombre científico	Familia	Nombre yanesha	Otro nombre yanesha	Otro nombre vernacular
<i>Piper</i> sp.	Piperaceae	Puesen	A'coshañpo'se' popseneñ	Contra pusanga*
<i>Piper</i> sp.	Piperaceae	Puesen	Casantaperes popsener	Contra pusanga*
<i>Piper</i> sp.	Piperaceae	Puesen	Huanqueñets popsener	Contra pusanga*
<i>Piper</i> sp.	Piperaceae	Puesen	Me'she'llopar popsener	Contra pusanga*
<i>Piper</i> sp.	Piperaceae	Puesen	Yayoñ popsener	Contra pusanga*
<i>Piper</i> sp.	Piperaceae	Puesen	Yenesha puesen pasheñorrer	Contra pusanga*
<i>Piper</i> sp.	Piperaceae	Puesen	Yenesha puesen ñopnor	Contra pusanga*
<i>Piper umbellatum</i> L.	Piperaceae	Corarnopan		
<i>Piper urostachyum</i> Hemsl.	Piperaceae	Puesen		Contra pusanga*
<i>Pityrogramma calomelanos</i> (L.) Link	Pteridaceae	Seseronapan		
<i>Pleurothyrium cuneifolium</i> Nees	Lauraceae	Huerrempanech		Roble blanco*, roble amarillo*
<i>Polybotrya crassirhizoma</i> Lellinger	Dryopteridaceae	Sarompuepar		
<i>Polybotrya fractiserialis</i> (Baker) J. Sm.	Dryopteridaceae	Sarompuepar		
<i>Polygonum</i> sp.	Polygonaceae	Poyo'rrompan		
<i>Potalia resinifera</i> Mart.	Loganiaceae	Pocoyepar	Pocoyepar conor	
<i>Pseudolmedia laevis</i> (Ruiz & Pav.) J. F.	Moraceae	Cochllepar		Pama*
<i>Psidium guajava</i> L.	Myrtaceae	Llo'mpan		Guayaba*
<i>Psidium</i> sp.	Myrtaceae	Llo'mpan	Ahuecach	Guayaba*
<i>Psychotria marcgraviella</i> Standl.	Rubiaceae	Yachpeñtsopar		
<i>Psychotria pilosa</i> Ruiz & Pav.	Rubiaceae	Choyeshe'matspar	Camprropan-campuerpan	
<i>Psychotria pilosa</i> Ruiz & Pav.	Rubiaceae	Choyeshe'matspar	Camprropan-campuerpan, elle'cheñtsopar	
<i>Psychotria poeppigiana</i> Müll. Arg.	Rubiaceae	Choyeshe'matspar	Camprropan-campuerpan, manachorpar	
<i>Psychotria</i> sp.	Rubiaceae	Choyeshe'matspar	Camprropan-campuerpan	

Nombre científico	Familia	Nombre yanasha	Otro nombre yanasha	Otro nombre vernacular
<i>Psychotria</i> sp.	Rubiaceae	Choyeshe'matspar	Camprröpan-campuerpan, choyeshe'mats quetpar	
<i>Psychotria</i> sp.	Rubiaceae	Choyeshe'matspar	Camprröpan-campuerpan, omarrñatpar	
<i>Psychotria</i> sp.	Rubiaceae	Choyeshe'matspar	Camprröpan-campuerpan, shemochuarpar	
<i>Psychotria</i> sp.	Rubiaceae	Yachpeñtsopar		
<i>Psychotria tenuicaulis</i> K. Krause	Rubiaceae	Ellapapar	Ellapapar pöpnor	
<i>Rhynchospora</i> sp.	Cyperaceae	Epe'		Piri-piri*
<i>Ruellia puri</i> (Nees) Mart. ex B. D. Jacks.	Acanthaceae	Sapeñtsopar		
<i>Ruellia ruiziana</i> (Nees) Lindau	Acanthaceae	Marrashe'mapar	Marrashe'mapar pöpnor	
<i>Sabicea</i> sp.	Rubiaceae	Gächa'teñtsopar		
<i>Sanchezia oblonga</i> Ruiz & Pav.	Acanthaceae	Enternatspan	Enternatspan pasheñorrer, enternatspan pöpnor	
<i>Sanchezia ovata</i> Ruiz & Pav	Acanthaceae	Enternatspan		
<i>Scoparia dulcis</i> L.	Scrophulariaceae ≈ Plantaginaceae	Ayonapar		
<i>Selaginella</i> sp.	Selaginellaceae	Ellapapar	Ellapapar tacopar	
<i>Senna bacillaris</i> (L. F.) H. S. Irwin & Barneby	Fabaceae	Mareñtsopar	Telletspar	
<i>Senna ruiziana</i> (G. Don) H. S. Irwin & Barneby	Fabaceae	Mareñtsopar	Telletspar	
<i>Senna</i> sp.	Fabaceae	Matspanmech	Matspanmech	
<i>Serpocaulon loriceum</i> (L.) A. R. Sm.	Polypodiaceae	Puerets	Yahué	Pusanga*
<i>Sida rhombifolia</i> L.	Malvaceae	Čhaṗ		Ancojacha*
<i>Siparuna sessiliflora</i> (Kunth) A. DC.	Siparunaceae	Puets'e'lloñpar		
<i>Siparuna tomentosa</i> (Ruiz & Pav.) A. DC.	Siparunaceae	Puets'e'lloñpar		
<i>Smilax poeppigii</i> Kunth	Smilacaceae	Llochuorečh		

CORRESPONDENCIA NOMBRES CIENTÍFICOS / NOMBRES YANESHAS

Nombre científico	Familia	Nombre yanesha	Otro nombre yanesha	Otro nombre vernacular
<i>Sobralia</i> spp.	Orchidaceae	Echtallets	Echetspar, ya'repan	
<i>Solanum lepidotum</i> Dunal	Solanaceae	Gächa'teñtsoapar		
<i>Solanum mite</i> Ruiz & Pav.	Solanaceae	Shechpepar	Shechpepar čha'rropepar	
<i>Solanum nemorense</i> Dunal	Solanaceae	Shechpepar	Shechpepar coremñ	
<i>Solanum stramonifolium</i> Jacq.	Solanaceae	Shemot	Tsem po'shemoteñ	Capulí*
<i>Sphaeropteris quindiuensis</i> (H. Karst.) R. M. Tryon	Cyathaceae	O'shech		
<i>Stachytarpheta cayennensis</i> (Rich.) Vahl.	Verbenaceae	Shechpepar	Shechpepar shechep pa'smell	Rabo de culebra*
<i>Stachytarpheta straminea</i> Moldenke	Verbenaceae	Shechpepar	Shechpepar shechep pa'smell	Rabo de culebra*
<i>Stizophyllum riparium</i> (Kunth) Sandwith	Bignoniaceae	Shechpepar		
<i>Strychnos amazonica</i> Krukoff	Loganiaceae	Peshrroṗ		Amargón*
<i>Strychnos darienensis</i> Seem.	Loganiaceae	Peshrroṗ		Amargón*
<i>Strychnos erichsonii</i> R. H. Schomb. ex Progel	Loganiaceae	Peshrroṗ		Amargón*
<i>Strychnos toxifera</i> R. H. Schomb. ex Benth.	Loganiaceae	Peshrroṗ		Amargón*
<i>Syngonium podophyllum</i> Schott	Araceae	Cochllepar	Cochllepar ṗopnor	
<i>Tabernaemontana sananho</i> Ruiz & Pav.	Apocynaceae	Patohuare'		Sanango*
<i>Tephrosia</i> sp.	Fabaceae	Mats		Barbasco*
<i>Tessaria integrifolia</i> Ruiz & Pav.	Asteraceae	Shemochuarep		Pájaro bobo*
<i>Tetragastris panamensis</i> (Engl.) Kuntze	Burseraceae	Pa'yon	Pa'yon ashätmach	
<i>Tococa</i> sp.	Melastomataceae	Taneñtsoapar		
<i>Tournefortia bicolor</i> Sw.	Boraginaceae	Pocoyepar	Pocoyepar pocoy pueyomatseñ	
<i>Triolena</i> sp.	Melastomataceae	Puesen	Onen popsener	Contra pusanga*
<i>Tripogandra serrulata</i> (Vahl) Handlos	Commelinaceae	Shollapan		Sacha árnica*
<i>Uncaria guianensis</i> (Aubl.) J. F. Gmel.	Rubiaceae	Toroñ	Toroñ mayarroshechep	Uña de gato*
<i>Uncaria tomentosa</i> (Willd. ex Roem. & Schult.) DC.	Rubiaceae	Toroñ	Toroñ atsrroror	Uña de gato*
<i>Urera baccifera</i> (L.) Gaudich. ex Wedd.	Urticaceae	Sho'rech		Ortiga blanca*, ortiga negra*

CORRESPONDENCIA NOMBRES CIENTÍFICOS / NOMBRES YANESHAS

Nombre científico	Familia	Nombre yanesha	Otro nombre yanesha	Otro nombre vernacular
<i>Urera</i> sp.	Urticaceae	Sho'rech		Ortiga blanca*, ortiga negra*
<i>Verbena litoralis</i> Kunth	Asteraceae	Pesherr		Verbena*
<i>Vismia baccifera</i> (L.) Triana & Planch	Clusiaceae	Sorroyarech		
<i>Vismia confertiflora</i> Spruce ex Reichardt	Clusiaceae	Sorroyarech		
<i>Vismia pozuzoensis</i> Engl.	Clusiaceae	Achmosa's		
<i>Vismia</i> sp.	Clusiaceae	Sorroyarech		
<i>Vismia</i> sp.	Clusiaceae	Mareñtsorech		
<i>Witheringia solanacea</i> L'Hér.	Solanaceae	Cheyortsopar		
<i>Xanthosoma viviparum</i> Madison	Solanaceae	Cheyortsopar		
<i>Xiphidium caeruleum</i> Aubl.	Haemodoraceae	Echtallets	Echetspar, ya'repan	
<i>Zanthoxylum riedelianum</i> Engl.	Rutaceae	Shechpepar	Shechpepar queropepar	Curarina*
<i>Zanthoxylum</i> sp.	Rutaceae	Posorrpan		

CORRESPONDENCIA NOMBRES CIENTÍFICOS / NOMBRES YANESHAS









# ÍNDICE DE USOS



## PLANTAS DE USO MEDICINAL

### ESTADO GENERAL


- ❖ Anemia  
**Patohuare'** (*Tabernaemontana sananho*)
- ❖ Cansancio general  
**Camañtarech** (*Calliandra angustifolia*, *Calliandra magdalенаe*, *Calliandra* sp.)  
**ṽellmatellma'** (*Phoradendron crassifolium*, *Phthirusa robusta*, *P. stelis*)
- ❖ Después de operaciones quirúrgicas  
**Shemaquech** (*Copaifera paupera*)  
**Sech** (*Euterpe precatória* var *longevaginata*, *E. precatória* var *precatória*)
- ❖ Diabetes<sup>+</sup>  
**Puepaṽpan** (*Irlbachia alata*)
- ❖ Falta de apetito  
**Yetsep** (*Bixa orellana*)  
**Señsopan po'señempan** (*Piper dennisii*)  
**Corarnopan** (*Piper lineatum*)

-  **Fortificante**  
**Eñsesreċh** (*Clusia amazonica*, *C. hammeliana*)
-  **Malestar general**  
**Epe'** (*Cyperus* sp.)  
**Huallapnarren** (*Munnozia hastifolia*)  
**Corarnopan** (*Piper* aff. *asterotrichum*, *P. hermannii*)  
**Pocoyepar** (*Tournefortia bicolor*)
-  **Mareos**  
**Acollmechareċh** (*Cissampelos andromorpha*)  
**Pa'yoñsopar** (*Columnnea guttata*, *Costus* sp., Indeterminado (orchidaceae))
-  **Para sentirse liviano**  
**Marrashe'mapar** (*Lycianthes amatitlanensis*, *Ruellia ruiziana*)
-  **Purificación de la sangre**  
**Sech** (*Euterpe precatoria* var *longevaginata*, *E. precatoria* var *precatoria*)  
**Llochuoreċh** (*Smilax poeppigii*)  
**Toroñ** (*Uncaria guianensis*, *U. tomentosa*)
-  **Recuperación después de una enfermedad**  
**Hueyapar** (*Clusia trochiformis*, *Clusia* sp.)

## DIENTES

-  **Dolor de dientes**  
**Asotspar** (*Piper chanchamayanum*)  
**Chemuer** (*Mussatia hyacinthina*)  
**Corech** (*Dieffenbachia williamsii*)  
**Semam** (*Acmella spilanthoides*)
-  **Preservar los dientes**  
**Aporċh** (*Clematis guadeloupae*)  
**Asotspar** (*Piper chanchamayanum*)

## OJOS

-  **Dolor de ojos**  
**Yetsep** (*Bixa orellana*)

**Mamreçh** (*Martinella obovata*)  
**Shemot** (*Solanum stramineifolium*)

## ESTÓMAGO E INTESTINOS

- ❖ Acidez del estómago  
**Charnrech** (*Costus amazonicus*, *Costus asplundii*, *Costus* sp.)
- ❖ Diarrea  
**Ahuecach** (*Psidium* sp., véase el capítulo **Llo'mpan**)  
**Charnrech** (*Costus amazonicus*, *Costus asplundii*, *Costus* sp.)  
**Corarnopan** *Piper* sp.)  
**Epe'** (*Cyperus odoratus*)  
**Huerrempañech** (*Nectandra cuspidata*, *Nectandra* sp., *Pleurothyrium cuneifolium*)  
**Llo'mpan** (*Psidium guajava*)  
**Olo'charetspar** (*Peperomia distachya*, *P. pertomentella*, *P. verediana*)  
**Pesherr** (*Ambrosia arborescens*, *Elephantopus mollis*, *Verbena litoralis*)  
**Peshrrop** (*Strychnos amazonica*, *S. darienensis*, *S. erichsonii*, *S. toxifera*)  
**Rreyañ** (*Mansoa alliacea*, *Mansoa* sp.)  
**Sho'rech** (*Urera baccifera*, *Urera* sp.)
- ❖ Diarrea con vómitos  
**Che'llcapan** (*Desmodium adscendens*)  
**Pesherr** (*Elephantopus mollis*)
- ❖ Disentería  
**Arotapan** (*Hamelia patens*)  
**Bespan** (*Gossypium barbadense*)
- ❖ Dolor de barriga  
**Tsespan** (*Chenopodium ambrosioides*)
- ❖ Dolor de estómago  
**Añquellepar** (*Oxalis boliviana*)  
**Camañtarech** (*Calliandra angustifolia*, *Calliandra magdaleneae*, *Calliandra* sp.)  
**Corarnopan** (*Piper* spp.)

**Epe'** (*Cyperus odoratus*)

**Huallapnarren** (*Munnozia hastifolia*)

**Olo'charetspar** (*Peperomia distachya*, *P. pertomentella*, *P. verediana*)

**Pesherr** (*Ambrosia arborescens*, *Elephantopus mollis*, *Verbena litoralis*)

**Pocoyepar** (*Potalia resinifera*)

**Rreyaḗ** (*Mansoa alliacea*, *Mansoa* sp.)

**Shemaquech** (*Copaifera paupera*)

**Sho'rech** (*Urera baccifera*, *Urera* sp.)

**Topome'ch** (*Guarea* sp.)

❖ Dolor de estómago con fiebre

**So'tech** (*Heliocarpus americanus*)

❖ Parásitos intestinales

**Olo'charetsreḗh** (*Abuta pahnii*, *Philodendron ernestii*, *Philodendron* sp.)

**Olo'charetspar** (*Peperomia distachya*, *P. pertomentella*, *P. verediana*)

**Peshrrop** (*Strychnos amazonica*, *S. darienensis*, *S. erichsonii*, *S. toxifera*)

**Semam** (*Acmella spilanthoides*)

**Tsespan** (*Chenopodium ambrosioides*)

❖ Purgativo

**Camantarech** (*Calliandra angustifolia*, *Calliandra magdalенаe*, *Calliandra* sp.)

❖ Úlceras (por el alcohol)

**Tellmatellma'** (*Phoradendron crassifolium*, *Phthirusa* sp., *P. stelis*)

❖ Vinagrera<sup>+</sup>

**Atsnoretstall** (*Begonia cyathophora*, *B. glabra*, *B. subciliata*)

## ❖❖❖ PULMONES Y VÍAS RESPIRATORIAS ❖❖❖

❖ Asma

**Serach pop'ñer ño'setspar** (*Musa X paradisiсa*)

❖ Gripe

**Achmosa's** (*Vismia pozuzoensis*)

**Ñeteñsopar** (*Mollinedia ovata*)

**Patohuare'** (*Tabernaemontana sananho*)  
**Peshrrop** (*Strychnos amazonica*, *S. darienensis*, *S. erichsonii*, *S. toxifera*)  
**Poconcpán** (*Bidens pilosa*)  
**Rreyañ** (*Mansoa alliacea*, *Mansoa* sp.)  
**Sho'rech** (*Urera baccifera*, *Urera* sp.)

❖ Infecciones respiratorias  
**Corech** (*Dieffenbachia williamsii*)  
**Señsopan po'señempan** (*Piper dennisii*)  
**Serach pop'ñer ño'setspar** (*Musa X paradisisca*)

❖ Tos  
**Peshrrop** (*Strychnos amazonica*, *S. darienensis*, *S. erichsonii*, *S. toxifera*)  
**Señsopan po'señempan** (*Piper dennisii*)  
**Serach pop'ñer ño'setspar** (*Musa X paradisisca*)  
**Shemaquech** (*Copaifera paupera*)  
**Sho'rech** (*Urera baccifera*, *Urera* sp.)

❖ Tuberculosis  
**Sech** (*Euterpe precatoria* var *longevaginata*, *E. precatoria* var *precatoria*)  
**Serach pop'ñer ño'setspar** (*Musa X paradisisca*)

## RIÑONES

❖ Dolor de riñones  
**Che'llcapan** (*Desmodium adscendens*)  
**Huallapnarren** (*Munnozia hastifolia*)  
**Pesherr** (*Ambrosia arborescens*, *Elephantopus mollis*, *Verbena litoralis*)  
**Sech** (*Euterpe precatoria* var *longevaginata*, *E. precatoria* var *precatoria*)  
**Shemochuarech** (*Tessaria integrifolia*)  
**So'tech** (*Heliocarpus americanus*)  
**Yonqüellech** (*Cecropia latiloba*, *C. polystachya*)

❖ Infección urinaria  
**Poconcpán** (*Bidens pilosa*)  
**Sech** (*Euterpe precatoria* var *longevaginata*, *E. precatoria* var *precatoria*)

**Shemochuarech** (*Tessaria integrifolia*)  
**Shollapan** (*Commelina diffusa*, *C. obliqua*, *Tripogandra serrulata*)

### DOLOR DE ESPALDA, DE CINTURA

**Che'llcapan** (*Desmodium adscendens*)  
**Llochuorech** (*Smilax poeppigii*)  
**Sech** (*Euterpe precatoria* var *longevaginata*, *E. precatoria* var *precatoria*)  
**Shollapan** (*Commelina diffusa*, *C. obliqua*, *Tripogandra serrulata*)

### REUMATISMO, DOLOR EN LOS HUESOS

**Chañ** (*Sida rhombifolia*)  
**Corarnopan** (*Piper aduncum*, *Piper* sp.)  
**Patohuare'** (*Tabernaemontana sananho*)  
**Pocoyepar** (*Hedychium coronarium*)  
**Rreyañ** (*Mansoa alliacea*, *Mansoa* sp.)  
**Señtsopan po'señempan** (*Piper dennisii*)  
**Shemaquech** (*Copaifera paupera*)  
**Sho'rech** (*Urera baccifera*, *Urera* sp.)  
**Toroñ** (*Uncaria guianensis*, *U. tomentosa*)

### PIEL

- ❖ Dermatitis (tiña), problemas de la piel  
**Monoretsmoc** (*Cecropia latiloba*, *C. polystachya*, véase el capítulo **Yonqüellech**)  
**Sorroyarech** (*Vismia baccifera*, *V. confertiflora*, *Vismia* sp.)
- ❖ Forúnculos  
**Che'llcapan** (*Desmodium adscendens*)  
**Corarnopan** (*Piper acutifolium*, *P. peltatum*, *P. umbellatum*)  
**Rreyañ** (*Mansoa alliacea*, *Mansoa* sp.)
- ❖ Granos en la piel  
**Ayonapar** (*Cuphea* sp., *Cuphea strigulosa*, *Hamelia patens*, *Scoparia dulcis*)  
**Charapachpan** (*Jacaranda copaia*)  
**Sher'areñtsopar** (*Geophila macropoda*, *G. repens*)

☒ Heridas

**Añquellepar** (*Oxalis boliviana*)

**Cochllepar** (*Anthurium* sp., *Paullinia bracteosa*, *Paullinia* sp., *Pseudolmedia laevis*, *Syngonium podophyllum*)

**Corarnopan** (*Piper peltatum*, *P. umbellatum*, *Piper* sp.)

**Corech** (*Dieffenbachia williamsii*)

**Echtallets** (*Xiphidium caeruleum*)

**Ollamepan** (*Hyptis lacustris*, *H. obtusiflora*)

**O'shech** (*Sphaeropteris quindiuensis*)

**Puepa'tpan** (*Irlbachia alata*)

**Puetsarñatspar** (*Clidemia septuplinervia*, *Cordia spinescens*)

**Semam** (*Acmella spilanthoides*)

**Shemaquech** (*Copaifera paupera*)

**Shollapan** (*Commelina diffusa*, *C. obliqua*, *Tripogandra serrulata*)

**Sorroyarech** (*Vismia baccifera*, *V. confertiflora*, *Vismia* sp.)

**ṽepeshech** (*Cestrum racemosum*)

**ṽepeshpan** (*Lantana camara*)

**Yonquëllech** (*Cecropia latiloba*, *C. polystachya*)

☒ Herpes\*

**Ayonapar** (*Cuphea* sp., *Cuphea strigulosa*, *Hamelia patens*, *Scoparia dulcis*)

**Pocoyepar** (*Tournefortia bicolor*)

☒ Hinchazón

**Ṽaṽ** (*Sida rhombifolia*)

**Huaracapar** (*Dioscorea* sp.)

**Plano\*** (*Persea* sp., véase el capítulo **Sech**)

**Sech** (*Euterpe precatoria* var *longevaginata*, *E. precatoria* var *precatoria*)

**Shollapan** (*Commelina diffusa*, *C. obliqua*, *Tripogandra serrulata*)









**So'tech** (*Heliocarpus americanus*)

☒ Hongos entre los dedos del pie (pie de atleta)

**Seseronapan** (*Pityrogramma calomelanos*)

**Sher'areñtsopar** (*Geophila macropoda*, *G. repens*)

**ṽepeshpan** (*Lantana camara*)

-  **Inflamaciones de la piel**  
**Yonqüellech** (*Cecropia latiloba*, *C. polystachya*)
-  **Quemaduras**  
**Ayonapar** (*Cuphea* sp., *Cuphea strigulosa*, *Hamelia patens*, *Scoparia dulcis*)  
**Cochllepar** (*Anthurium* sp., *Paullinia bracteosa*, *Paullinia* sp., *Pseudolmedia laevis*, *Syngonium podophyllum*)  
**Pocoyepar** (*Tournefortia bicolor*)  
**Shemot** (*Physalis* sp.)
-  **Ronchas en la piel**  
**Patorechpan** (*Ladenbergia amazonensis*, *L. oblongifolia*)
-  **Tiña de los cabellos**  
**Ollamepan** (*Hyptis lacustris*, *H. obtusiflora*)
-  **Úlcera de la piel**  
**Rreyap̃** (*Mansoa alliacea*, *Mansoa* sp.)
-  **Uta de agua\***  
**Corech** (*Dieffenbachia williamsii*)  
**Huallapnarren** (*Munnozia hastifolia*)  
**Mareñsopar** (*Acalypha macrostachya*)  
**Mareñsorech** (*Vismia* sp.)  
**Ollamepan** (*Hyptis lacustris*, *H. obtusiflora*)  
**Puepaʔpan** (*Irlbachia alata*)  
**Seseronapan** (*Pityrogramma calomelanos*)  
**ʔepeshpan** (*Lantana camara*)
-  **Uta negra\***  
**Mareñsorech** (*Vismia* sp.)
-  **Uta seca\***  
**Mareñsopar** (*Acalypha macrostachya*, *Senna bacillaris*, *S. ruiziana*)  
**Mareñsorech** (*Vismia* sp.)  
**Monoretsmoc** (un gusano, véase el capítulo **Yonqüellech**)  
**Puepaʔpan** (*Irlbachia alata*)



## MORDEDURAS O PICADURAS DE ANIMALES

❖ Mordedura de araña

**Corech** (*Dieffenbachia williamsii*)

**Yonqüellech** (*Cecropia latiloba*, *C. polystachya*)

❖ Mordedura de murciélago

**Posorrpan** (*Zanthoxylum* sp.)

❖ Mordedura de serpiente

**Corech** (*Dieffenbachia williamsii*)

**Epe'** (*Bulbostylis* sp.)

**Orroshe'sh** (*Dracontium peruvianum*, *D. plowmanii*, *D. spruceanum*)

**Shechpepar** (*Anthurium ernestii*, *Solanum nemorense*, *Incarum pavonii*, *Leandra* sp., *Mikania guaco*, *Solanum mite*, *Stachytarpheta cayennensis*, *S. cayennensis*, *S. straminea*, *Stizophyllum riparium*, *Zanthoxylum riedelianum*)

**Topome'ch** (*Guarea* sp.)

❖ Mordedura de tarántula

**Ashapellpar** (*Biophytum peruvianum*, *B. somnians*, *B. soukupii*)

❖ Picadura de araña

**Pesherr** (*Elephantopus mollis*, *Verbena litoralis*)

Picadura de isula<sup>+</sup>

**Chellochell** (*Cyclanthus bipartitus*, *C. indivisus*)

**Corarnopan** (*Piper peltatum*, *P. umbellatum*)

**O'shech** (*Sphaeropteris quindiuensis*)

❖ Picadura de sarompue<sup>+</sup>

**Bespan** (*Gossypium barbadense*)

**Sarompuepar** (*Polybotrya crassirhizoma*, *P. fractiserialis*)

## HEMORRAGIAS

❖ Después de un corte o un golpe

**Collor** (*Alternanthera* aff. *porrigens*, *Iresine herbstii*, *Pfaffia* sp.)

**Corarnopan** (*Piper* sp.)

- ❖ Hemorragia nasal
  - Collor** (*Alternanthera* aff. *porrigens*, *Iresine herbstii*, *Pfaffia* sp.)
  - Corarnopan** (*Piper* sp.)
  - Pa'yon** (*Tetragastris panamensis*)
  - Sapeñsopar** (*Geogenanthus rhizanthus*, *Ruellia puri*)

- ❖ Hemorragias intestinales
  - Errasatspar** (*Eleutherine bulbosa*)
  - Pa'yon** (*Tetragastris panamensis*)

- ❖ Vómitos con sangre
  - Errasatspar** (*Eleutherine bulbosa*)

## TRAUMATISMOS

- ❖ Dolores musculares
  - Poconcpán** (*Bidens pilosa*)
  - Shemot** (*Lycopersicon peruvianum* var *peruvianum*, *S. stramonifolium*)
  - Ṭepeshech** (*Cestrum racemosum*)

- ❖ Fracturas
  - Plano\*** (*Persea* sp., véase el capítulo **Sech**)
  - Sech** (*Euterpe precatoria* var *longevaginata*, *E. precatoria* var *precatoria*)
  - Shollapan** (*Commelina diffusa*, *C. obliqua*, *Tripogandra serrulata*)
  - Ṭellmatellma'** (*Phoradendron crassifolium*, *Phthirusa* sp., *P. stelis*)

- ❖ Golpes
  - Corarnopan** (*Piper crassinervium*, *Piper* sp.)
  - Huaracapar** (*Dioscorea* sp.)
  - Llochuorečh** (*Smilax poeppigii*)
  - Plano\*** (*Persea* sp., véase el capítulo **Sech**)
  - Poconcpán** (*Bidens pilosa*)
  - Sech** (*Euterpe precatoria* var *longevaginata*, *E. precatoria* var *precatoria*)
  - Shemaquech** (*Copaifera paupera*)
  - Shollapan** (*Commelina diffusa*, *C. obliqua*, *Tripogandra serrulata*)

**Sotech** (*Heliocarpus americanus*)

**Tellmatellma'** (*Phoradendron crassifolium*, *Phthirusa* sp., *P. stelis*)

**Yonquëllech** (*Cecropia latiloba*, *C. polystachya*)

❖ Torceduras

**Corarnopan** (*Piper* sp.)

## MAL AIRE\*

❖ Ataques, convulsiones, epilepsia

**Chonta\*** (*Bactris gasipaes*, véase el capítulo **Paryaconchpar**)

**Paryaconchpar** (*Cestrum* sp., *Cordia nodosa*, *Costus* sp. *Dichorisanandra hexandra*)

**Piña\*** (*Bromelia* sp., véase el capítulo **Paryaconchpar**)

❖ Cuerpo frío, vómitos de sangre, dificultades al respirar, piel os-  
curecida, dolor de cabeza fuerte

**Ají\*** (*Capsicum* sp., véase el capítulo **Choyeshe'matspar**)

**Choyeshe'matspar** (*Psychotria* sp.)

**Yemats** (*Nicotiana* sp., véase el capítulo **Choyeshe'matspar**)

❖ Dolor de cabeza, locura, ataque

**Ají\*** (*Capsicum* sp., véase el capítulo **Muecho'tpar**)

**Muecho'tpar** (*Elaphoglossum megalurum*, *E. raywaense*, *E. sub-  
cuspidatum*, *Elaphoglossum* sp.)

❖ Dolor de espalda, hemorragias uterinas, vómitos, fiebre, falta de  
apetito

**Choyeshe'matspar** (*Psychotria poeppigiana*)

❖ Dolor de oído interno, dolor pulsante en las costillas, dolor en el  
corazón, dolor de cabeza

**Choyeshe'matspar** (*Psychotria* sp.)

❖ Dolores musculares

**Mampan** (*Manihot esculenta*)

❖ Fiebre, cansancio

**Choyeshe'matspar** (*Psychotria* sp.)

❖ Grave decaimiento

**Corarnopan** (*Piper hispidum*)

- ❖ Hemorragia nasal  
**Collor** (*Alternanthera* aff. *porrigens*, *Iresine herbstii*, *Pfaffia* sp.)
- ❖ Hemorragia nasal, dolor de estómago, dolor de cabeza  
**Choyeshe'matspar** (*Piper leticianum*)
- ❖ Hemorragia nasal, vómitos de sangre, dolor de cabeza  
**Choyeshe'matspar** (*Piper* sp.)
- ❖ Insomnio, falta de apetito, ojos secos.  
**Campropan-Campuerpan** (*Piper* sp.)
- ❖ Malestar general, fuerte cansancio, falta de apetito  
**Cho'ne'ch** (*Gynerium sagittatum*, véase el capítulo **Yomačhaperečh**)  
**Yomačhaperečh** (*Mikania micrantha*)
- ❖ Mareos, vómitos, calambres, dolor de cabeza, dolor de huesos  
**Choyeshe'matspar** (*Piper augustum*, *P. brasiliense*)
- ❖ Sueño, cansancio, sin apetito  
**Puetse'lloñpar** (*Siparuna tomentosa*, *S. sessiliflora*)
- ❖ Vómitos, fiebre, diarrea como agua, calambres, escalofríos  
**Choyeshe'matspar** (*Psychotria pilosa*)
- ❖ Enfermedad del arco iris\*  
**Corarnopan** (*Piper* sp.)

#### SUSTO\*

- ❖ Fiebre, vómitos  
**Gächa'teñsopar** (*Clavija hookeri*, *Sabicea* sp., *Solanum lepidotum*)

#### TRASTORNOS PSÍQUICOS / EFECTOS PSÍQUICOS

- ❖ Acontecimientos tristes en la vida  
**Pocoyepar** (*Hedychium coronarium*, *Potalia resinifera*, *Tournefortia bicolor*)
- ❖ Calmar el dolor de las penas de corazón  
**Puerets-Puesen** (*Begonia* sp.)
- ❖ Facilitar el aprendizaje, mejorar la memoria  
**Epe'** (*Cyperus* sp.)

- ❖ Insomnio, depresión, tristeza  
**Mueñtsopar** (*Mimosa pudica*)
- ❖ Locura  
**Paryaconchpar** (*Cordia nodosa*, *Costus* sp.)
- ❖ Mejorar las relaciones entre personas  
**Che'llcapan** (*Desmodium adscendens*)  
**Ellapapar** (*Philodendron acreanum*, *P. sagittifolium*, *Psychotria tenuicaulis*, *Selaginella* sp.), **Epe'** (*Cyperus laxus*)  
**Poconcpan** (*Bidens pilosa*)
- ❖ Modificar el comportamiento de las personas  
**Puerets-Puesen** (*Piper* spp., Indeterminado, Melastomataceae, *Blechnum cordatum*, *Serpocaulon loriceum*)  
**Topome'ch** (*Guarea* sp.)
- ❖ Nerviosidad, ansiedad, insomnio, miedo  
**Corarnopan** (*Piper* sp.)  
**Gächa'teñtsopar** (*Clavija hookeri*, *Sabicea* sp., *Solanum lepidotum*)
- ❖ Para olvidar (personas, acontecimientos)  
**Epe'** (*Cyperus* sp., *Rhynchospora* sp.)
- ❖ Para recordar las cosas  
**Puerets-Puesen** (*Piper* sp.)
- ❖ Protección personal  
**Epe'** (*Cyperus* sp., *Eleocharis montana*)  
**Mueñtsopar** (*Mimosa pudica*)

## ❖ CUIDADO DE LOS NIÑOS ❖

- ❖ Ampollas alrededor de la boca en los bebés  
**Semam** (*Acmella spilanthoides*)
- ❖ Conocer el sexo del bebé  
**Chellochell** (*Cyclanthus bipartitus*, *C. indivisus*)
- ❖ Fortificante  
**Achmosa's** (*Vismia pozuzoensis*)  
**Atatcapar** (*Gurania lobata*)

**Corarnopan** (*Piper obliquum*)

**Eñsesrečh** (*Clusia amazonica*, *C. hammeliana*)

**Epe'** (*Cyperus* sp.)

**Pesherr** (*Ambrosia arborescens*, *Elephantopus mollis*, *Verbena litoralis*)

**Peshrrop** (*Strychnos amazonica*, *S. darienensis*, *S. erichsonii*, *S. toxifera*)

**Tellmatellma'** (*Phoradendron crassifolium*, *Phthirusa* sp., *P. stelis*)

☒ Limpieza del recién nacido

**Huallapnarren** (*Munnozia hastifolia*)

☒ Niño agitado

**Achmosa's** (*Vismia pozuzoensis*)

**Corarnopan** (*Piper* sp.)

**Ñorra'teñtsopar** (*Episcia fimbriata*)

**Pa'yoñtsopar** (*Columnea guttata*, *Costus* sp., Indeterminado, Orchidaceae)

**Pesherr** (*Verbena litoralis*)

**Shemot** (*Lycopersicon peruvianum* var *peruvianum*, *S. stramonifolium*)

**Yachpeñtsopar** (*Psychotria marcgraviella*, *Psychotria* sp.)

**Yetsñorr** (*Picramnia sellowii*)

☒ Niños que no hablan

**Opanpar** (*Crotalaria nitens*)

☒ Para no enfermarse

**Shollapan** (*Commelina diffusa*, *C. obliqua*, *Tripogandra serrulata*)

**Yomačhaperečh** (*Mikania micrantha*)

☒ Para tener niños obedientes

**Mueñtsopar** (*Mimosa pudica*)

## ☒ TRASTORNOS ESPECÍFICAMENTE MASCULINOS ☒

☒ Problemas de próstata

**Pesherr** (*Verbena litoralis*)

**Sech** (*Euterpe precatoria* var *longevaginata*, *E. precatoria* var *precatoria*)

**Shemochuarech** (*Tessaria integrifolia*)

**Yetsep** (*Bixa orellana*)

## TRASTORNOS GINECOLÓGICOS

- ❖ Cuidado de la recién menstruada  
**Echtallets** (*Sobralia* spp., *Xiphidium caeruleum*)  
**Marrashe'mapar** (*Lycianthes amatitlanensis*, *Ruellia ruiziana*)
- ❖ Dolor, inflamación de las ovarios  
**Chañ** (*Sida rhombifolia*)  
**Che'llcapan** (*Desmodium adscendens*)  
**Corarnopan** (*Piper aduncum*)  
**Huallapnarren** (*Munnozia hastifolia*)  
**Poconcpán** (*Bidens pilosa*)  
**Shemot** (*Physalis pubescens*)
- ❖ Facilitar el parto  
**Epe'** (*Cyperus* sp.)  
**Sotech** (*Heliocarpus americanus*)
- ❖ Galactógeno (para que las madres tengan leche)  
**Huallapnarren** (*Munnozia hastifolia*)
- ❖ Hemorragia del embarazo  
**Collor** (*Alternanthera* aff. *porrigens*, *Iresine herbstii*, *Pfaffia* sp.)  
**Pa'yón** (*Tetragastris panamensis*)  
**Sapeñsopar** (*Geogenanthus rhizanthus*, *Ruellia puri*)
- ❖ Hemorragia después del parto  
**Collor** (*Alternanthera* aff. *porrigens*, *Iresine herbstii*, *Pfaffia* sp.)  
**Ellapapar** (*Philodendron acreanum*, *P. sagittifolium*, *Psychotria tenuicaulis*, *Selaginella* sp.)  
**Errasatspar** (*Eleutherine bulbosa*, indeterminado Acanthaceae, Araceae, Marcgraviaceae)  
**Pa'yón** (*Tetragastris panamensis*)  
**Sapeñsopar** (*Geogenanthus rhizanthus*, *Ruellia puri*)
- ❖ Infección del útero  
**Huallapnarren** (*Munnozia hastifolia*)

**Poconcpán** (*Bidens pilosa*)

**Sech** (*Euterpe precatoria* var *longevaginata*, *E. precatoria* var *precatoria*)

❖ Infección después del parto

**Corarnopan** (*Piper peltatum*, *P. umbellatum*)

**Patorechpan** (*Ladenbergia amazonensis*, *L. oblongifolia*)

**Shemaquech** (*Copaifera paupera*)

❖ Quistes en el útero

**Ñellmatellma'** (*Phoradendron crassifolium*, *Phthirusa* sp., *P. stelis*)

❖ Menstruaciones abundantes

**Errasatspar** (*Eleutherine bulbosa*, Indeterminado, Acanthaceae, Araceae, Marcgraviaceae)

**Pa'yón** (*Tetragastris panamensis*)

**Toroñ** (*Uncaria guianensis*, *U. tomentosa*)

❖ Para tener hijos (mujeres infértiles)

**Cheyortsopar** (*Cyphomandra* sp., *Witheringia solanacea*, *Xanthosoma viviparum*)

**Puerets-Puesen** (Indeterminado, Apocynaceae)

❖ Post partum (después del parto)

**Bespan** (*Gossypium barbadense*)

**Puetse'lloñpar** (*Siparuna tomentosa*, *S. sessiliflora*)

## USOS PREVENTIVOS

❖ Amenaza de aborto

**Arotapan** (*Hamelia patens*)

❖ Bajar el dolor

**Epe'** (*Cyperus* sp.)




❖ Gripe

**Achmosa's** (*Vismia pozuzoensis*)





❖ Intoxicación alimentaria







**Corarnopan** (*Piper acutifolium*)








-  **Mordedura de serpiente**  
**Orroshe'sh** (*Dracontium peruvianum*, *D. plowmanii*, *D. spruceanum*)  
**Shechep pa'cille** (Hongo indeterminado, véase el capítulo **Shechpepar**)  
**Shechpepar** (*Solanum mite*, *Stizophyllum riparium*)
-  **Paludismo**  
**Charapachpan** (*Jacaranda copaia*)
-  **Para no enfermarse**  
**Shollapan** (*Commelina diffusa*, *C. obliqua*, *Tripogandra serrulata*)

## OTROS



-  **Dengue**  
**Yonnañtsopar** (*Begonia parviflora*)
-  **Dolor de cabeza**  
**Acollmecharech** (*Cissampelos andromorpha*)  
**Enternatspan** (*Sanchezia ovata*, *S. oblonga*)  
**Pa'yoñtsopar** (*Columnea guttata*, *Costus* sp., Indeterminado, Orchidaceae)  
**Patorechpan** (*Ladenbergia amazonensis*, *L. oblongifolia*)  
**Ŧepeshech** (*Cestrum racemosum*)
-  **Dolor de corazón**  
**Achmosa's** (*Vismia pozuzoensis*)  
**Čhap** (*Sida rhombifolia*)
-  **Dolor de garganta (amigdalitis)**  
**Ellapapar** (*Philodendron sagittifolium*)  
**Naranjo\*** (*Citrus* sp., véase el capítulo **čhaṗ**)  
**Ñeteñtsopar** (*Mollinedia ovata*)  
**Patohuare'** (*Tabernaemontana sananho*)  
**Pesherr** (*Elephantopus mollis*)  
**Señtsopan po'señempan** (*Piper dennisii*)  
**Shemochuarech** (*Tessaria integrifolia*)  
**Yetsep** (*Bixa orellana*)  
**Yomačhaperech** (*Mikania micrantha*)

-  Dolor de hígado  
**Che'Ilcapan** (*Desmodium adscendens*)  
**Pesherr** (*Ambrosia arborescens*, *Elephantopus mollis*, *Verbena litoralis*)  
**Poconcpán** (*Bidens pilosa*)  
**Puepa'tpan** (*Irlbachia alata*)  
**Sech** (*Euterpe precatoria* var *longevaginata*, *E. precatoria* var *precatoria*)  
**Shemochuarech** (*Tessaria integrifolia*)
-  Dolor de oído  
**Bespan** (*Gossypium barbadense*)
-  Edema de las piernas  
**Shechpepar** (*Mikania guaco*)  
**Poquëpar** (*Piper politaereum*)  
**Patohuare'** (*Tabernaemontana sananho*)
-  Fiebre  
**Arotapan** (*Hamelia patens*)  
**Camprröpan-Campuerpan** (*Piper lanceolatum*)  
**Corarnöpan** (*Piper aduncum*, *Piper lineatum*, *Piper* sp.)  
**Huerremñpanech** (*Nectandra cuspidata*, *Nectandra* sp., *Pleurothyrium cuneifolium*)  
**Patorechpan** (*Ladenbergia amazonensis*, *L. oblongifolia*)  
**Pesherr** (*Verbena litoralis*)  
**Poconcpán** (*Bidens pilosa*)  
**Puepa'tpan** (*Irlbachia alata*)  
**Rreyap'** (*Mansoa alliacea*, *Mansoa* sp.)  
**Seseronapan** (*Pityrogramma calomelanos*)  
**Tepeshech** (*Cestrum racemosum*)  
**Yonnañtsöpar** (*Begonia parviflora*)
-  Heridas internas  
**Toroñ** (*Uncaria guianensis*, *U. tomentosa*)
-  Incrementar la fuerza física  
**Toroñ** (*Uncaria guianensis*, *U. tomentosa*)



-  Insolación  
**Olo'charetspar** (*Peperomia distachya*, *P. pertomentella*, *P. verediana*)
-  Paludismo  
**Arotapan** (*Hamelia patens*)  
**Pesherr** (*Verbena litoralis*)  
**Poconcpan** (*Bidens pilosa*)  
**Puepa'tpan** (*Irlbachia alata*)  
**Ŧepeshech** (*Cestrum racemosum*)  
**Yonnañtsopar** (*Begonia parviflora*)
-  Sangre en la garganta  
**Ollamepan** (*Hyptis lacustris*, *H. obtusiflora*)
-  Sarampión  
**Pa'yon** (*Tetragastris panamensis*)
-  Vómitos  
**Camprropan–Campuerpan** (*Piper lanceolatum*)  
**Ŧepeshech** (*Cestrum racemosum*)

## USOS NO MEDICINALES

### PLANTAS CON USOS COSMÉTICOS

-  Cuidado de la piel  
**Hueyapar** (*Clusia trochiformis*, *Clusia* sp.)
-  Cuidado de los cabellos  
**Ĉhap** (*Sida rhombifolia*)  
**Echtallets** (*Sobralia* spp., *Xiphidium caeruleum*)

### FABRICACIÓN DE OBJETOS ÚTILES

-  Escobas  
**Ĉhap** (*Sida rhombifolia*)
-  Esculturas  
**O'shech** (*Sphaeropteris quindiuensis*)

- ❖ Como cigarillo  
**Chemuer** (*Mussatia hyacinthina*)
- ❖ Para hacer trampas, jaulas  
**Charnech** (*Costus amazonicus*, *Costus asplundii*, *Costus* sp.)
- ❖ Cabeza hilandera, para tejer  
**Totorñerečh** (*Mucuna rostrata*)
- ❖ Caña de pescar  
**Llochuorečh** (*Smilax poeppigii*)
- ❖ Construcción de casas  
**Huerrempanech** (*Nectandra cuspidata*, *Nectandra* sp., *Pleurothyrium cuneifolium*)

## ARTESANÍA

- ❖ Como cera  
**Leche caspi\*** (*Brosimum* sp., véase el capítulo **Yetsep**)
- ❖ Para adorno  
**Casañtape'** (*Guadua angustifolia*, véase el Glosario)  
**Cho'ne'ch** (*Gynerium sagittatum*, véase el Glosario)  
**Shemaquech** (*Copaifera paupera*)  
**Totorñerečh** (*Mucuna rostrata*)

## FUENTES DE FIBRAS, SOGAS

- So'tech** (*Heliocarpus americanus*)  
**Totorñerečh** (*Mucuna rostrata*)
- ❖ Fibras para tejer  
**Bespan** (*Gossypium barbadense*)  
**Pesharr** (*Carludovica palmata*, véase el capítulo **Yetsñorr**)  
**Teropečh** (*Asplundia divergens*, véase el capítulo **Yetsñorr**)

## PARA TEÑIR

- ❖ Para extraer tintes  
**Apečh peshrro'rečh** (indeterminado, Menispermaceae, véase el capítulo **Bespan**)

**Charapachpan** (*Jacaranda copaia*)  
**Collor** (*Alternanthera* aff. *porrigens*, *Iresine herbstii*, *Pfaffia* sp.)  
**Corarnopan** (*Piper acutifolium*, *P. lineatum*, véase el capítulo **Bespan**)  
**Emayeñtsopar** Indeterminado, Acantahceae, véase el capítulo **Bespan**)  
**Matspanmech** (*Senna* sp., véase el capítulo **Bespan**)  
**Pa'yon** (*Tetragastris panamensis*)  
**Parte** (*Persea americana*, véase el capítulo **Bespan**)  
**Poyo'rrompan** (*Polygona* sp., véase el capítulo **Bespan**)  
**Pueññ huaquësh** (*Muehlenbeckia volcanica*, véase el capítulo **Bespan**)  
**Shepchollpan** (indeterminado, Polypodiaceae, véase el capítulo **Bespan**)  
**Sorroyarech** (*Vismia baccifera*, *V. confertiflora*, *Vismia* sp.)  
**Totorñerech** (*Mucuna rostrata*)  
**Tsach quellhue** (*Neea* sp., véase el capítulo **Bespan**)  
**Tsachpanparets** (indeterminado, véase el capítulo **Bespan**)  
**Yeñech** (*Genipa americana*, véase el capítulo **Bespan**)  
**Yetsep** (*Bixa orellana*)  
**Yetsñorr** (*Picramnia sellowii*)

▣ Para pintura corporal  
**Yetsep** (*Bixa orellana*)

## PURIFICAR EL AGUA

**Chañ** (*Sida rhombifolia*)

## EN RELACIÓN CON EL USO DE LA COCA\*

**Chemuer** (*Mussatia hyacinthina*)

## USO ALIMENTICIO

**Chellochell** (*Cyclanthus bipartitus*, *C. indivisus*)  
**Corarnopan** (*Piper lineatum*)  
**Huerrempanech** (*Nectandra cuspidata*, *Nectandra* sp., *Pleurothyrium cuneifolium*)  
**Mampan** (*Manihot esculenta*)  
**Rreyap̃** (*Mansoa alliacea*, *Mansoa* sp.)

**Tsespan** (*Chenopodium ambrosioides*)

**Yetsep** (*Bixa orellana*)

#### PARA CALMAR LA SED

**Toroñ** (*Uncaria guianensis*, *U. tomentosa*)

#### INSECTICIDAS, CONTRA LAS PLAGAS

**Corech** (*Dieffenbachia williamsii*)

**Ƨepeshpan** (*Lantana camara*)

#### PARA LA CAZA O PESCA

Encontrar presa

**Atatcapar** (*Gurania lobata*)

**Moshuañtsopar** (indeterminado, véase el capítulo **Ellapapar**)

Veneno de caza

**Yetsep** (*Bixa orellana*)

**Mampan** (*Manihot esculenta*, véase el capítulo **Yetsep**)

Pesca (como barbasco\*, ictiotóxico)

**Coñape** (*Lonchocarpus* sp., véase el Glosario)

**Mats** (*Tephrosia* sp., véase el Glosario)

**Topome'ch** (*Guarea macrophylla*)

Pesca, como carnada

**Yonqüellech** (*Cecropia latiloba*, *C. polystachya*)

**Pa'yoñtsopar** (*Columnea guttata*)

#### JUEGOS DE NIÑOS

**Totorñerech** (*Mucuna rostrata*)

#### PARA TENER SUERTE

**Puerets-Puesen** (*Pepperomia* sp.)

Perfume

**Shemaquech** (*Copaifera paupera*)

Prácticas agrícolas

**Epe'** (*Cyperus* sp.)

**Mampar** (indeterminado, véase el capítulo **Mampan**)

▬ PLANTAS EN RELACIÓN CON ANIMALES ▬

**Corech** (*Dieffenbachia williamsii*)

**Totorñerech** (*Mucuna rostrata*)

**Patohuare'** (*Tabernaemontana sananho*)

**Sorroyarech** (*Vismia baccifera*, *V. confertiflora*, *Vismia* sp.)

▬ UTILIZADAS EN ACONTECIMIENTOS ESPECIALES ▬

▣ Después de la muerte

**Ƨepeshpan** (*Lantana camara*)

▣ Después de un duelo

**O'shech** (*Sphaeropteris quindiuensis*)





En este libro, los yaneshas, una población de la Amazonía peruana, comparten sus conocimientos sobre sus plantas y sus variados usos medicinales. ¿Cuáles se utilizan para aliviar el dolor de cabeza?, ¿cómo curar la gripe?, ¿qué dieta debe seguir una persona que ha sido mordida por una serpiente?, ¿cómo hacerse querer por alguien? Además, nos narran otros usos cotidianos: ¿qué árboles permiten teñir los hilos de algodón para hacer las cushmas?, ¿cómo sembrar la yuca para que crezca bien? Estas son algunas preguntas a las cuales el libro ofrece respuestas.

He aquí la sistematización de tres años de trabajo con la nación Yanেশa, que nos hace descubrir su riqueza cultural mediante la descripción de los usos de sus plantas, a la vez que ofrece al lector un amplio panorama de sus vastos conocimientos tradicionales.



*El presente documento ha sido elaborado con la ayuda financiera de la Comisión Europea. Las opiniones expresadas son las del Consultor y no representan el punto de vista de la Comisión.*